

# L'EDEN AQUITAIN

LE MAG | N° 2

Vos vacances au paradis  
**CÔTE ATLANTIQUE**



**LACANAU • SOULAC-SUR-MER**

CARCANS-MAUBUISSON • GRAYAN-ET-L'HÔPITAL • HOURTIN • NAUJAC-SUR-MER • LE VERDON-SUR-MER  
VENSAC • TALAIS • SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC • JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC • QUEYRAC • VALEYRAC

# FOIRE AUX VINS

GLING!

## Rendez-vous pour l'édition 2024 !

Nous revoilà... On se donne donc rendez-vous en juillet et août le long de la Côte Atlantique. Dégustations de vins, découvertes, rencontres avec les vigneron(ne)s et casse-croûtes locaux au programme. On vous attend nombreuses et nombreux pour cette nouvelle édition ! Plus d'information auprès de votre office de tourisme Médoc Atlantique.



**MÉDOC**  
MÉDOC • HAUT-MÉDOC



@medoc\_hautmedoc  
www.medoc-hautmedoc.fr

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

# L'EDEN AQUITAIN

POUR DES VACANCES AU PARADIS

## S'ÉMERVEILLER

Augustin Fresnel « et la lumière fut (plus grande) à Cordouan » .....	06
Ils ont sauvé la Chapelle .....	60
Portfolio : Soulac, station technicolor .....	64

## S'AMUSER

Let it beach ! .....	16
Soulac 1900 : retour vers le Médoc ! .....	50

## S'OXYGÉNER

À la baille et au Pin Sec .....	22
Méditez, respirez, déconnectez : vous êtes à Queyrac ! .....	42
Piqueyrot, saga d'été(s) .....	88

## S'ÉVADER

Château le Temple de Tourteyron : sur les traces des Templiers .....	30
It's a small world .....	46

## SE DÉPASSER

Médoc Atlantique, Eldorado du triathlon : 3 questions à... ..	36
Sur la piste d'Amadour .....	74

## SE RÉGALER

Dans la peau de... Joël, spirulinier .....	56
Les secrets du grenier... ..	82



medoc-atlantique.com

# CHÂTEAU SAINT-HILAIRE

CRU BOURGEOIS SUPERIEUR

*Le domaine familial incontournable à deux pas des plages*



## DÉCOUVREZ LES SECRETS DU VIN !

OFFERT : VISITE DES CHAIS, DEGUSTATION,  
ATELIERS ENFANTS, EXPOS D'ART, MUSEE DU VIGNERON

🕒 Accueil du Lundi au Samedi 10h - 12h30 / 14h - 18h (sans RDV en juillet-août)

☎ 06 72 14 81 87 / 05 56 59 80 88

📍 13 rue de la Rivière, 33340 QUEYRAC

🌐 [www.chateau-st-hilaire.com](http://www.chateau-st-hilaire.com)



# BIENVENUE

DANS L'EDEN AQUITAIN

*Une corne d'abondance d'émotions semble s'être déversée sur l'ensemble du territoire de Médoc Atlantique, véritable « Eden Aquitain ». Il y'a...*

... Le goût rassurant du sel que le vent, chargé d'embruns, dépose sur les lèvres dans l'une de nos 8 stations balnéaires.  
... L'odeur des pins qui rebooste lors d'une balade en pleine forêt à Vensac et Grayan-et-l'Hôpital.  
... Les couleurs vives des glaciers qui nous attirent irrésistiblement dans les ruelles de Lacanau, parce qu'en vacances à la plage on aura toujours 10 ans.  
... L'impression d'être seul(e) au monde, face à l'immensité de l'estuaire d'un côté, de l'océan de l'autre à la Pointe de Grave.  
... Comme celle que l'on ne sera jamais seul(e) ici, entre fêtes, rires et chants attablé(e) au marché de Soulac-sur-Mer, au Naujac Bus Camp ou au théâtre à Carcans-Maubuisson.  
... La fraîcheur d'une huître tout juste sortie de l'eau pour vous au port ostréicole de Talais.  
... Ce crépitement de liberté qui agite nos jambes en dévalant les pistes cyclables de la Vélodyssée.  
... L'odeur de la wax et du défi entre deux sessions de surf à Hourtin.  
... Le calme retrouvé en plein marais à Queyrac, ou face au coucher du soleil sur le port de Saint-Vivien-du-Médoc.  
... Le parfum velouté des vendanges de Valeyrac à Jau-Dignac-et-Loirac.  
... Le bruit des vagues sauvages de l'Atlantique, toisées par le dernier phare au monde encore gardienné au Verdon-sur-Mer.

Oui, Médoc Atlantique est cet Eden Aquitain où toutes les sensations sont à portée de main le temps d'un séjour, égrainées dans de vastes espaces invitant à la détente et à la déconnexion. Sauvage et authentique, ce paradis-là ne saurait se perdre : découvrez au fil des pages de ce magazine celles et ceux qui feront de votre séjour un moment inoubliable, mais qui veillent aussi à préserver les charmes d'une destination bénie par l'alliance heureuse de l'homme à la nature.

**ET DANS CET EDEN AQUITAIN, QUE L'ON PARTAGE SANS INTERDITS,  
IL NE MANQUE DÉSORMAIS PLUS QU'UNE CHOSE : VOUS !**

### Welcome to Eden Aquitaine

Yes, Médoc Atlantique is this Eden of Aquitaine where all these sensations and more are yours during your stay, in vast spaces inviting you to relax and unwind. Wild and authentic, it is a paradise that cannot be lost: along this magazine, meet the people who will make your stay unforgettable, but who also take care to preserve the charms of a destination blessed by the happy alliance of humankind and nature.

And in this Eden Aquitain, which is here for all to share, there is just one thing missing: you!

### Willkommen im Eden der Region Aquitaine

Ja, Médoc Atlantique ist dieses Eden in der Aquitaine Region, in dem alle Sinneseindrücke während eines Aufenthalts in greifbare Nähe rücken und in weitläufigen Gebieten, die zum Entspannen und Abschalten einladen, zu finden sind. Entdecken Sie auf den Seiten dieses Magazins die Menschen, die Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis für Sie machen, aber auch dafür sorgen, dass der Charme dieses Reiseziels, das durch die glückliche Verbindung von Mensch und Natur gesegnet ist, erhalten bleibt.

Und in diesem Aquitanischen Garten Eden, das wir ohne Verbote teilen, fehlt jetzt nur noch eines: Sie!

# AUGUSTIN FRESNEL

« ET LA LUMIÈRE FUT (PLUS GRANDE) À CORDOUAN »

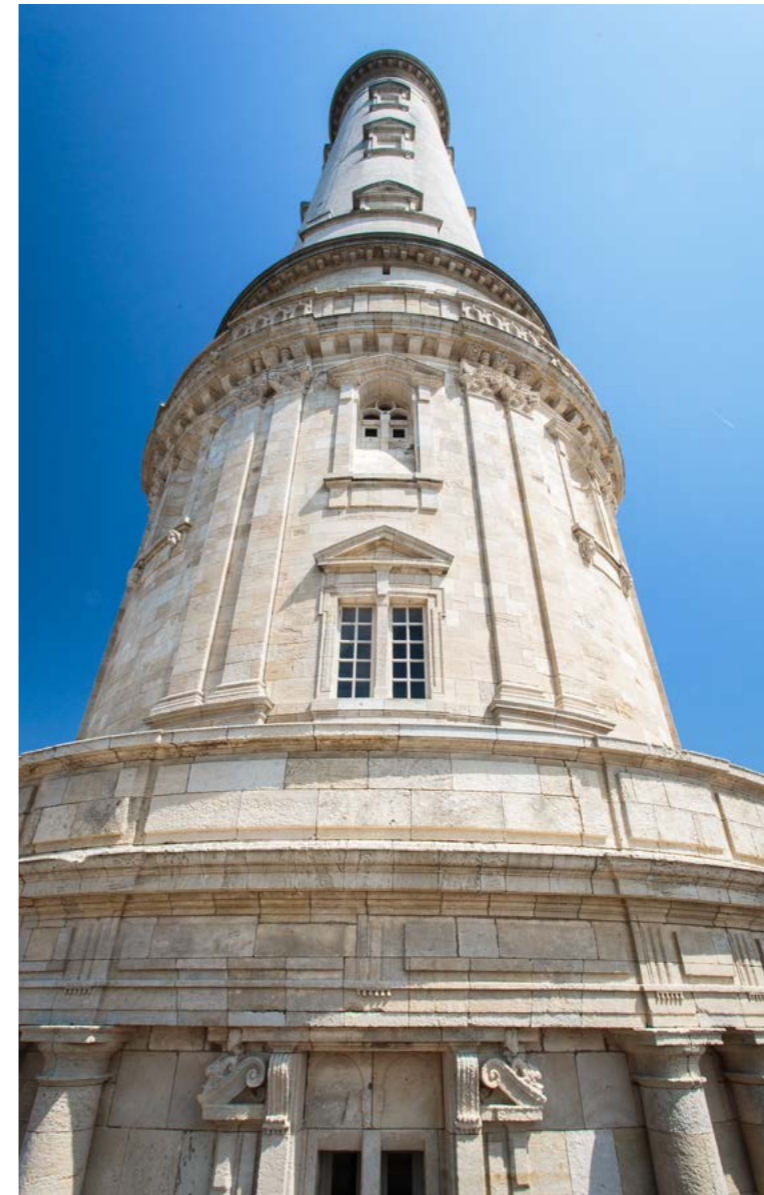
En 2023, la France a célébré le bicentenaire d'une invention qui révolutionna le monde des phares mais aussi de nombreux objets du quotidien : **la lentille de Fresnel**. Retour sur l'itinéraire d'un jeune prodige qui ajouta, par ses lumières, à la légende du **Phare de Cordouan**.

**"AND LET THERE BE (MORE) LIGHT IN CORDOUAN"**

In 2023, France celebrated the bicentenary of an invention that revolutionised the world of lighthouses and many other everyday objects: the Fresnel lens. We take a look back at the career of a young prodigy whose enlightened ideas added to the Cordouan lighthouse legend.

**„UND ES WURDE (MEHR) LICHT AUF CORDOUAN“**

2023 feierte Frankreich den zweihundertsten Jahrestag einer Erfindung, die nicht nur die Welt der Leuchttürme, sondern auch viele Alltagsgegenstände revolutionierte: die Fresnel-Linse. Wir werfen einen Blick zurück auf den Weg eines jungen Wunderkindes, das mit seinen Lichtern zur Legende des Leuchtturms von Cordouan beitrug.



## AUGUSTIN FRESNEL VS ISAAC NEWTON : LE COMBAT DES LUMIÈRES

Nous sommes **au tout début des années 1800**. **Newton** a tiré sa révérence depuis quelque temps déjà, et si ses découvertes ont révolutionné le monde de la science, il en est une qui fait tiquer les physiciens. Jusqu'ici, sa théorie sur la lumière prévalait : il considérait que ses particules **se déplaçaient en ligne droite** depuis une source lumineuse jusqu'à la surface éclairée. Or, l'évolution des techniques aidant, certains phénomènes physiques contredisent fortement **cette théorie dite « corpusculaire »**, et les têtes pensantes sont à pied d'œuvre pour en percer les derniers mystères.

### AUGUSTIN FRESNEL VS ISAAC NEWTON: THE FIGHT FOR ENLIGHTENMENT

We are in the early 1800s. Newton took his leave some time ago, and while his discoveries have revolutionised the world of science, there is one that has physicists raising eyebrows. Until now, his theory of light has prevailed: he believed that light particles move in a straight line from a light source to the illuminated surface. However, with the development of new techniques, certain physical phenomena now strongly contradict this so-called "corpuscular" theory, and great minds are at work trying to unravel its final mysteries.

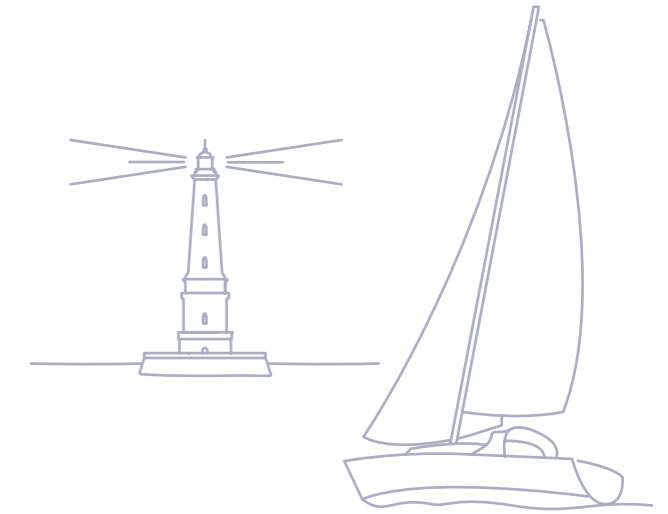
### AUGUSTIN FRESNEL VERSUS ISAAC NEWTON: KAMPF DER LICHTER

Wir befinden uns ganz am Anfang der 1800er Jahre. Newton hat sich schon vor einiger Zeit verabschiedet, und obwohl seine Entdeckungen die Welt der Wissenschaft revolutioniert haben, gibt es eine Sache, die den Physikern nach wie vor Kopfzerbrechen bereitet. Bisher war seine Theorie über das Licht vorherrschend: Er ging davon aus, dass sich die Teilchen geradlinig von einer Lichtquelle zur beleuchteten Oberfläche bewegen. Mit zunehmender technischer Entwicklung widersprechen einige physikalische Phänomene dieser sogenannten „Korpuskeltheorie“ jedoch stark, und die schlaunen Köpfe arbeiten auf Hochtouren, um die letzten Geheimnisse zu lüften.

C'est dans ce contexte qu'en France, **Augustin Fresnel** démarre ses études. Jeune prodige, il intègre l'école Polytechnique à 16 ans. Après un passage à l'école des Ponts, le voici promu ingénieur, missionné pour construire des routes dans la Drôme. La tâche le passionne peu : sa vraie marotte, c'est la physique. À ses heures perdues, il s'attelle lui-aussi à cette fameuse théorie de Newton pour comprendre ce qui a bien pu échapper à l'illustre mathématicien. Très vite, ses expériences le mènent à **une conclusion : la lumière est en réalité une onde !** Pour prouver cela, il fait une brillante démonstration devant l'Académie des Sciences. En interposant un disque opaque entre un rayon lumineux et un écran, il prouve à son auditoire que les particules de lumière se déplacent de manière ondulatoire. **C'est le phénomène de diffraction.**  
Fresnel 1. Newton 0.

This is the backdrop against which Augustin Fresnel started his studies in France. A young prodigy, he entered the Ecole Polytechnique at the tender age of 16. After a spell at the Ecole des Ponts, he was promoted to engineer and commissioned to build roads in the Drôme region. He was not particularly enamoured of his work. Physics was his true passion. In his spare time, he worked on Newton's famous theory, trying to understand what might have escaped the illustrious mathematician. His experiments soon led him to the conclusion that light is in fact a wave! To prove his hypothesis he gave a brilliant demonstration at the Académie des Sciences. By placing an opaque disc between a beam of light and a screen, he proved to his audience that light particles move in waves. This is the diffraction phenomenon.  
Fresnel 1. Newton 0.

*In diesem Umfeld beginnt Augustin Fresnel in Frankreich sein Studium. Mit 16 Jahren wird er als Wunderkind in die École Polytechnique aufgenommen. Nach einem Abstecker an die École des Ponts wird er zum Ingenieur befördert und mit dem Bau von Straßen in der Drôme beauftragt. Diese Aufgabe begeistert ihn wenig: Sein eigentliches Steckenpferd ist die Physik. In seiner Freizeit beschäftigt er sich mit Newtons berühmter Theorie, um herauszufinden, was dem berühmten Mathematiker entgangen sein könnte. Seine Experimente führen ihn schnell zu einer Feststellung: Licht ist in Wirklichkeit eine Welle! Um dies zu beweisen, führt er vor der Akademie der Wissenschaften eine brillante Demonstration durch. Indem er eine undurchsichtige Scheibe zwischen einen Lichtstrahl und einen Schirm schiebt, beweist er seinen Zuhörern, dass sich die Lichtteilchen wellenförmig bewegen. Dies ist das Phänomen der Beugung. Eins zu Null für Fresnel.*



## SO PHARE AWAY

Le scientifique **François Arago**, avec qui il s'était lié d'amitié, le rappelle à Paris, et le fait entrer à la Commission des Phares à la fin des années 1810. Les connaissances de l'ingénieur pourraient bien aider à **l'amélioration de la portée des signaux** et révolutionner la navigation...

Fresnel imagine d'abord toucher aux sources de lumière en elles-mêmes. Très vite, il comprend que l'enjeu est tout autre. La propriété ondulatoire de la lumière devait en effet permettre de **concentrer les faisceaux pour en augmenter notre perception**. Il réfléchit alors à un moyen pour optimiser sa diffusion. Son idée : utiliser le principe tout simple **des lentilles de verre**. Problème : installer une lentille géante de plus de 2 mètres de diamètre à l'échelle d'un phare était techniquement impossible, et beaucoup trop coûteux. Aucun opticien n'était capable d'un tel ouvrage. Dans la tête d'Augustin, le doute s'installe : est-ce vraiment la taille qui compte ? Ou plutôt la concentration maximale de lumière que l'on peut obtenir ? De ce postulat, il combine entre elles **plusieurs lentilles découpées** dans le verre, et crée la toute première lentille à échelons, **plus compacte et beaucoup moins lourde** que ne l'aurait été une « mono-lentille » géante. Nous sommes en **1822, la lentille de Fresnel est née !**

### LIGHT YEARS AWAY

The scientist François Arago, with whom he was friends, called him back to Paris and made him a member of the Lighthouse Commission at the end of 1810. The engineer's knowledge could well help to improve the range of signals and revolutionise navigation...

Fresnel imagined that he would first have to consider the light sources themselves. However, he soon realised that the challenge lay elsewhere altogether. The wave-like properties of light meant that the beams could be concentrated to enhance our perception of them. So he turned his thoughts to ways of optimising its distribution. His idea was to use the simple principle of glasses lenses. There was just one problem - installing a giant lens over 2 metres in diameter on the scale of a lighthouse was technically impossible, and far too expensive. No optician was capable of achieving such a feat. Doubts began to creep into Fresnel's mind: was size really what mattered in this instance? Or was it instead the maximum concentration of light that can be obtained? Based on this premise, he combined several lenses cut out of glass, and created the very first stepped lens, which was more compact and much lighter than a giant "mono-lens" would have been. The year was 1822, and the Fresnel lens was born!

### LICHTJAHRE ENTFERNT

*Der Wissenschaftler François Arago, mit dem er sich angefreundet hat, holt ihn nach Paris zurück und macht ihn Ende der 1810er Jahre zum Mitglied der Leuchtturmkommission. Das Wissen des Ingenieurs könnte bei der Verbesserung der Reichweite von Signalen helfen und die Seefahrt revolutionieren...*

*Fresnel stellt sich zunächst vor, die Lichtquellen an sich anzugehen. Sehr schnell wird ihm klar, dass es um etwas ganz anderes geht. Die Welleneigenschaft des Lichts sollte es nämlich ermöglichen, die Strahlen zu bündeln, um unsere Wahrnehmung zu verbessern. Also überlegte er, wie man die Streuung des Lichts optimieren könnte. Seine Idee: das einfache Prinzip der Glaslinsen nutzen. Das Problem: Eine riesige Linse mit einem Durchmesser von über 2 Metern passend zur Größe eines Leuchtturms zu installieren, war technisch unmöglich und viel zu teuer. Kein Optiker ist in der Lage, ein solches Werk zu vollbringen. In Augustins Kopf kamen Zweifel auf: Kommt es wirklich auf die Größe an? Oder eher die maximale Konzentration des Lichts, die man erreichen kann? Aus dieser Annahme heraus kombiniert er mehrere aus Glas geschnittene Linsen miteinander und schafft die allererste Stufenlinse, die kompakter und viel leichter ist, als es eine riesige „Monolinse“ gewesen wäre. Wir schreiben das Jahr 1822 - die Fresnel-Linse ist geboren!*



## UNE PLACE AU SOLEIL

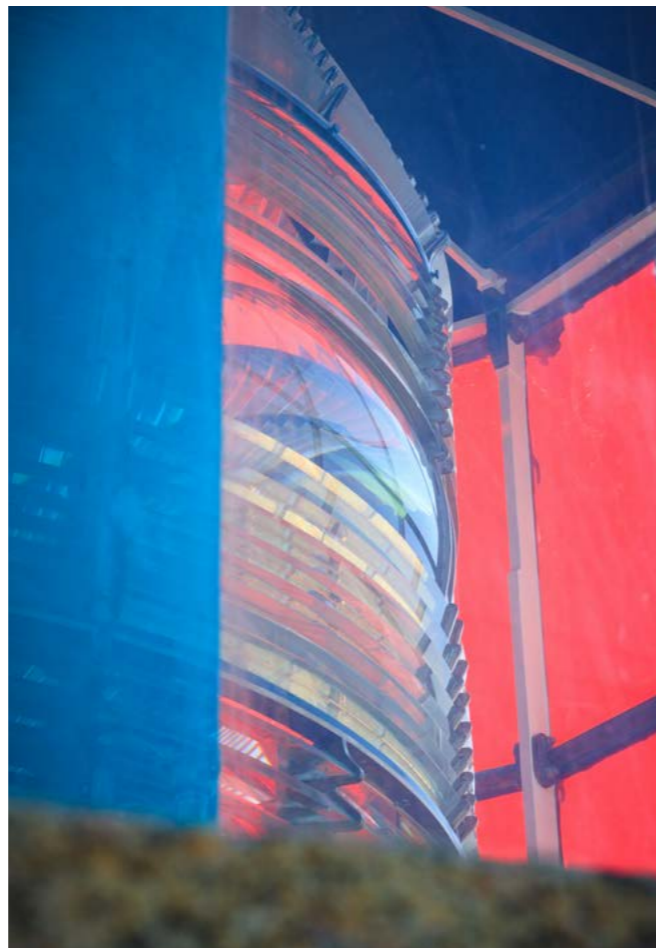
Cela ne s'invente pas : l'opticien qui l'aide à la construction de son prototype s'appelle **Jean-Baptiste... Soleil !** Ensemble, ils travaillent au premier modèle - somme toute rudimentaire puisque les différents éléments sont assemblés à la colle - de lentille à échelons de 50 cm sur 50 cm environ, au format carré. À Paris, c'est l'Arc de Triomphe en pleine construction qui leur servira de terrain d'expérimentation. Imaginez la scène : les deux hommes installent leur lentille au sommet du monument qui offre déjà une belle hauteur, et font constater la portée de l'éclat projeté. Le résultat dépasse leurs espérances : **la lumière se propage à plus de 30 km !** C'est la consécration pour Augustin, qui est chargé d'installer une « lentille de Fresnel » dans le phare le plus emblématique de France, **le Phare de Cordouan...**

### A PLACE IN THE SUN

You couldn't make this up, but the optician who helped him build his prototype was called Jean-Baptiste... Soleil - which means Sunshine in French! Together, they worked on the first model - a rudimentary one, given that the various elements were assembled using glue - of a stepped lens measuring around 50 cm by 50 cm, in a square format. The Arc de Triomphe in Paris was under construction, and they used the building site as a testing ground. Imagine the scene, if you will, the two men set up their lens at the top of the monument, which had already been built up to a good height, and observed how far the projected glow travelled. The result exceeded their expectations: the light travelled more than 30 km! This was the crowning moment of glory for Augustin Fresnel, who was commissioned to install a Fresnel lens in France's most iconic lighthouse, the Cordouan lighthouse...

### EIN PLATZ AN DER SONNE

Das kann man sich nicht ausdenken: Der Optiker, der ihm beim Bau seines Prototyps hilft, heißt Jean-Baptiste... Soleil, also Sonne auf Französisch! Gemeinsam arbeiten sie am ersten Modell - alles in allem rudimentär, da die einzelnen Elemente mit Klebstoff zusammengesetzt werden - einer quadratischen Stufenlinse von etwa 50 cm mal 50 cm. À Paris, c'est l'Arc de Triomphe en pleine construction qui leur servira de terrain d'expérimentation. Stellen Sie sich das vor: Die beiden Männer installieren ihre Linse auf der Spitze des Denkmals, das bereits eine beachtliche Höhe aufweist, und lassen sich die Reichweite des projizierten Glanzes bestätigen. Das Ergebnis übertrifft ihre Erwartungen: Das Licht breitet sich über 30 km weit aus! Es ist die Krönung für Augustin, als er den Auftrag erhält, eine „Fresnel-Linse“ im symbolträchtigsten Leuchtturm Frankreichs, dem Phare de Cordouan, zu installieren...



## PREMIÈRE MONDIALE AU PHARE DE CORDOUAN

Direction **le Verdon-sur-Mer** pour l'ingénieur tout auréolé de son succès ! Pourquoi le choix du Phare de Cordouan pour développer cette nouvelle technologie, alors qu'il aurait été bien plus pratique de se rendre par exemple en Normandie, plus proche de Paris ? Car **l'aura du « Roi des Phares » en faisait le terrain d'innovation parfait aux yeux du monde.** Référence à la fois stratégique mais aussi technique dans le monde des phares et balises, des travaux de surélévation à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle lui confèrent également la hauteur parfaite pour que la lumière soit. L'appareillage de Fresnel nécessite toutefois de refaire sa lanterne. **Augustin débarque en mars 1823 dans le Médoc, dans un contexte d'abord compliqué : était-il peu pris au sérieux ou pris pour un « illuminé » ? Toujours est-il que peu de gens se pressent pour l'aider. Mais face à l'avancée de ses travaux, les journaux s'emballent et titrent une révolution à venir au Verdon-sur-Mer !** Quand la lentille de Fresnel est allumée pour la toute première fois **le 25 juillet 1823**, pas un seul marin de l'Estuaire n'est au port : tous sont en mer pour voir si ce Fresnel disait vrai, et s'il y a vraiment une différence avec l'ancien système d'éclairage. Les avis sont unanimes : **le Phare de Cordouan est visible à des kilomètres à la ronde !**

### WORLD PREMIERE AT CORDOUAN LIGHTHOUSE

The engineer set out for Verdon-sur-Mer, basking in his success! Why was the Cordouan lighthouse chosen to develop this new technology, when it would have been much more practical to go to Normandy, for example, which is closer to Paris? Quite simply because this "King of Lighthouses" made it the perfect place for innovation in the eyes of the world. It was a strategic and technical benchmark in the world of lighthouses and beacons, and had been made higher at the end of the 18th century, making it the perfect height for Fresnel to optimise his light beam. However, Fresnel's equipment required a new lantern to be made. Augustin arrived in the Médoc in March 1823 and initially found himself in the complicated situation of either not being taken very seriously or being considered a visionary. Very few people were keen to support him. As his work progressed, however, the newspapers began to back him and published headlines about a coming revolution at Le Verdon-sur-Mer! When Fresnel's lens was lit for the very first time on 25 July 1823, not a single sailor from the Estuary was in port: they were all at sea to see if Fresnel was telling the truth, and whether they would spot any difference with the old lighting system. The result was unanimous: the Cordouan lighthouse could be seen for miles around!

### WELTPREMIERE IM LEUCHTTURM VON CORDOUAN

Auf Richtung Verdon-sur-Mer für den erfolgsverwöhnten Ingenieur! Warum der Leuchtturm von Cordouan für die Entwicklung dieser neuen Technologie, wo es doch viel praktischer gewesen wäre, z. B. in die Normandie zu gehen, die näher an Paris liegt? Weil die Aura des „Königs der Leuchttürme“ ihn vor den Augen der Welt zum perfekten Innovationsfeld macht. Als strategische, aber auch technische Referenz in der Welt der Leuchttürme und Leuchtfeuer hat er dank Erhebungsarbeiten am Ende des 18. Jahrhunderts auch die perfekte Höhe für das Licht. Fresnels Ausrüstung erfordert jedoch eine Neuanfertigung seiner Laterne. Augustin trifft im März 1823 im Médoc ein, in einem zunächst komplizierten Umfeld: Wurde er nicht ernst genommen oder für einen „Verwirrten“ gehalten? Es gibt nur wenige Menschen, die ihm helfen wollen. Doch angesichts des Fortschritts seiner Arbeit überschlugen sich die Zeitungen und titeln eine bevorstehende Revolution in Le Verdon-sur-Mer! Als Fresnels Linse am 25. Juli 1823 zum allerersten Mal eingeschaltet wird, ist nicht ein einziger Matrose aus der Mündung im Hafen: Alle sind auf See, um zu sehen, ob dieser Fresnel die Wahrheit gesagt hat und ob es wirklich einen Unterschied zu dem alten Beleuchtungssystem gibt. Die Meinungen sind einhellig: Der Leuchtturm von Cordouan ist kilometerweit zu sehen!

## CORDOUAN ENTRE UN PEU PLUS DANS LA LÉGENDE

C'est le début d'une belle aventure. Des scientifiques et ingénieurs du monde entier viennent au Phare de Cordouan constater l'innovation. **Le Versailles des Mers** est doublement sous le feu des projecteurs, lui dont la légende nourrit tous les fantasmes depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Soleil va réfléchir (là encore, ça ne s'invente pas !) à l'industrialisation de masse de cette lentille à échelons, et **la France va rapidement devenir le premier exportateur d'optique.**

La suite ?

**Cordouan fait cas d'école**, et les phares de toutes mers guideront bien mieux les bateaux. Mais Augustin Fresnel n'assistera que peu de temps à la propagation de son invention : il décède en 1827, à l'aube de ses 40 ans. Il restera considéré par ses pairs comme l'un des plus grands physiciens qui révolutionnèrent le monde des phares et balises. Son nom est encore aujourd'hui connu de tous, et **de nombreux événements ont marqué le bicentenaire de son invention en 2023.**

Car si la technologie a bien sûr fait son chemin depuis (la lentille d'origine a été remplacée à Cordouan, elle est désormais exposée au Musée des Phares et balises d'Ouessant), la technique dite de Fresnel a investi bon nombre d'objets de notre quotidien : télescopes, projecteurs au cinéma, système de vision à 180° des bus, et, plus récemment, lunettes de réalité virtuelle. On utilise également le système des lentilles à échelons lors de l'éclairage des monuments en façade pour de grands événements.

Terrain des plus grandes expérimentations, le Phare de Cordouan était donc en avance sur son temps. **Dernier phare toujours habité au monde, inscrit au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, il n'a sans doute pas fini de nous étonner...**

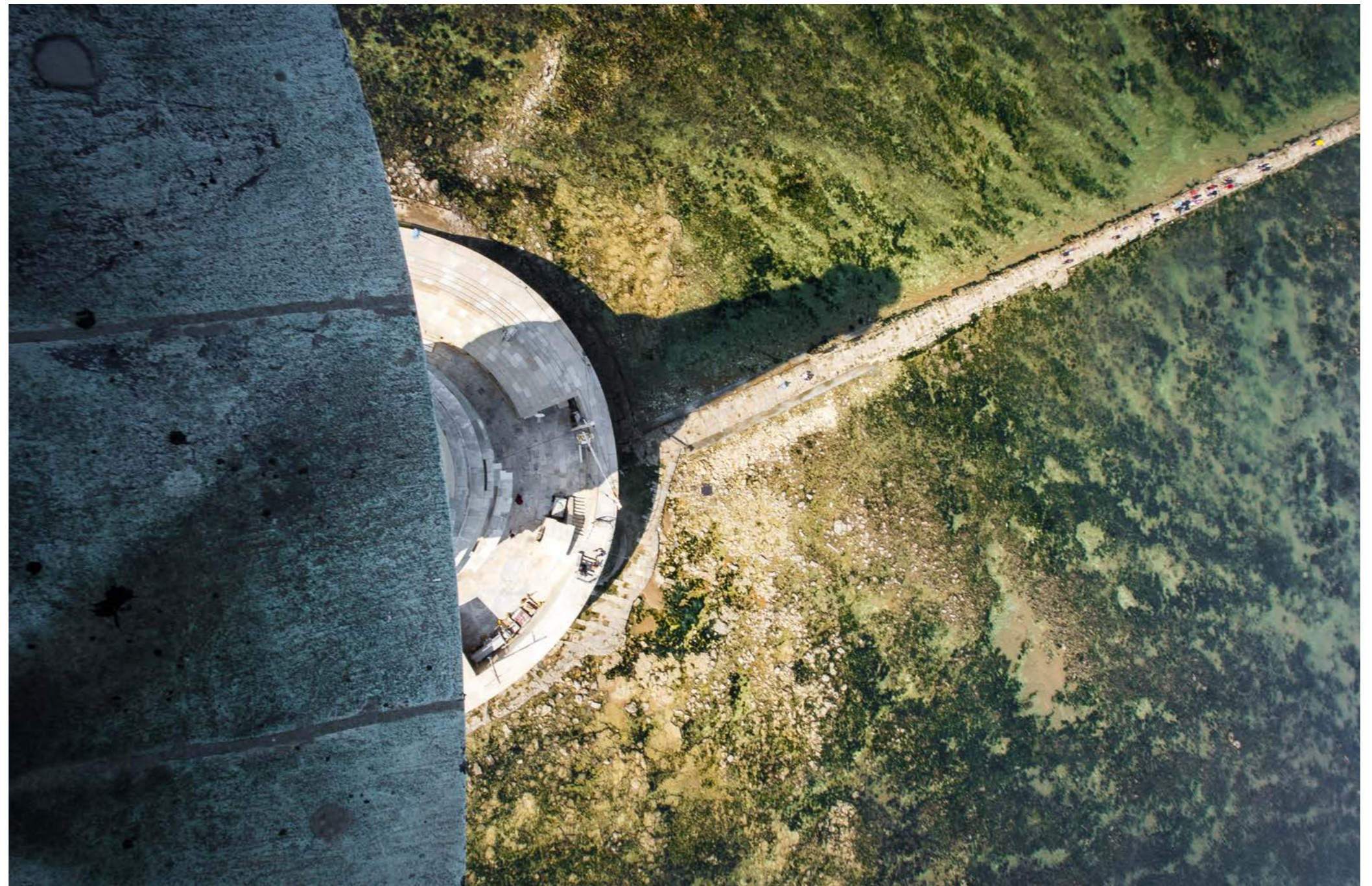
### CORDOUAN GOES DOWN IN HISTORY

This success marked the beginning of a wonderful adventure. Scientists and engineers from all over the world visited the Cordouan lighthouse to see Fresnel's innovation for themselves. The Versailles of the Seas was doubly in the spotlight, and the legend that surrounds it has fuelled stories since the 16th century.

Soleil worked on the mass industrialisation of the stepped lens, and France soon became the world's leading exporter of optics. And next?

Cordouan was a textbook case, and lighthouses across the world's seas and oceans were equipped to provide much better guidance for boats. Unfortunately Augustin Fresnel barely witnessed the success of his invention as he died in 1827, aged just 39. He was remembered by his peers as one of the greatest physicists who revolutionised the world of lighthouses and beacons. Even today, his name is familiar to everyone, and many events have been organised to mark the bicentenary of his invention in 2023. Technology has of course come a long way since then (the original lens was replaced at Cordouan, and is now on display at the Musée des Phares et balises d'Ouessant), but the Fresnel technique has been used in many everyday objects such as telescopes, cinema projectors, 180° vision systems on buses and, more recently, virtual reality goggles. The stepped lens system is also used to illuminate that façades of monuments for major events.

As a major experimental site, the Cordouan lighthouse was well ahead of its time. It is world's last remaining inhabited lighthouse, and a UNESCO World Heritage Site, and will undoubtedly continue to amaze us...



### CORDOUAN WIRD NOCH EIN WENIG MEHR ZUR LEGENDE

*Dies ist der Beginn eines großartigen Abenteuers. Wissenschaftler und Ingenieure aus der ganzen Welt kommen zum Leuchtturm, um sich von der Innovation zu überzeugen. Das Versailles der Meere steht doppelt im Rampenlicht, denn seine Legende beflügelt seit dem 16. Jahrhundert die Fantasie der Menschen. Soleil wird über die Massenindustrialisierung dieser Stufenlinse nachdenken, und Frankreich schnell zum größten Exporteur von Optik werden. Und dann?*

*Cordouan hat eine Vorreiterrolle ybd die Leuchttürme auf allen Meeren werden die Schiffe besser leiten. Augustin Fresnel kann die Verbreitung seiner Erfindung jedoch nur kurze Zeit miterleben: Er stirbt 1827, mit gerade 40 Jahren. Er wird von seinen Kollegen weiterhin als einer der größten Physiker angesehen, der die Welt der Leuchttürme und Leuchtfeuer revolutionierte.*

*Sein Name ist bis heute allgemein bekannt, und es gab zahlreiche Veranstaltungen, die den 200. Jahrestag seiner Erfindung im Jahr 2023 feierten. Die Technik hat sich seitdem natürlich weiterentwickelt (die ursprüngliche Linse wurde in Cordouan ausgetauscht und ist nun im Musée des Phares et balises in Ouessant ausgestellt), doch die Fresnel-Technik ist in vielen Gegenständen unseres Alltags zu finden: in Teleskopen, Kinoprojektoren, dem 180°-Sichtsystem in Bussen und seit Kurzem auch in Brillen für virtuelle Realität. Man verwendet das System der Stufenlinsen auch bei der Beleuchtung von Denkmälern für große Veranstaltungen. Als Schauplatz der größten Experimente war der Leuchtturm von Cordouan seiner Zeit also weit voraus. Der letzte noch bewohnte Leuchtturm der Welt, der zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört, hat wahrscheinlich noch nicht aufgehört, uns zu verblüffen...*

### › Infos pratiques

**Musée du Phare de Cordouan & des phares et balises  
2 allée du Sémaphore - Le Verdon-sur-Mer**  
Vous pourrez y observer un prototype d'Augustin Fresnel et admirer la vue magique sur la Pointe de Grave.  
Des visites sont organisées jusqu'au Phare de Cordouan depuis le Verdon-sur-Mer.

[www.phare-de-cordouan.fr](http://www.phare-de-cordouan.fr)



# LET IT BEACH!

Vous connaissez très certainement le beach volley, roi des sports de plage - talonné de près par le frisbee - pendant les vacances. Mais avez-vous déjà entendu parler de son cousin, le beach handball ? **Thierry Mayeur, président du club Lacanau Océhand**, nous raconte la naissance du **Lacanau Beach Handball Xperience**, une compétition initiée en 2020 pour mettre à l'honneur une discipline qu'il espère bien voir un jour à l'affiche des Jeux Olympiques. Une grande première en France !



## DITES COACH, C'EST QUOI LE BEACH HANDBALL ?

Déjà, c'est un sport qui se pratique dans le sable, et qui nécessite donc de bonnes capacités physiques. Un match se déroule en deux mi-temps de 10 minutes : **c'est court mais intense !** Il faut remporter deux parties pour gagner. En cas d'égalité, même principe que les tirs au but au foot, sauf qu'on appelle cela des shootouts. Les équipes sont composées de 8 joueurs. Ce qui diffère du handball classique, outre le fait de jouer pieds nus, c'est la taille du terrain et les points marqués **en fonction du type de tirs : le kung-fu et le 360 valent 2 points.**

You're probably familiar with beach volleyball, the king of beach sports - with Frisbee hot on its heels - during the holidays. But have you ever heard of its cousin, beach handball? Thierry Mayeur, president of the Lacanau Océhand club, tells us about the creation of the Lacanau Beach Handball Xperience, a competition launched in 2020 to showcase a sport that he hopes will one day feature in the Olympic Games. A first in France!

### SAY COACH, WHAT IS BEACH HANDBALL?

First of all, it's a sport that's played in the sand, so you need to be physically fit. A match is played in two 10-minute halves: it's short but intense! You have to win two games to win. In the event of a tie, the same principle applies as in football with penalty kicks, except that they are called shootouts. There are 8 players on each team. Apart from the fact that you play barefoot, what makes it different to traditional handball is the size of the court and the points scored for each type of shot: kung fu and 360 are worth 2 points.

*Sie kennen sicherlich Beachvolleyball, König der Strandsportarten - dicht gefolgt von Frisbee in den Ferien. Aber haben Sie schon einmal von seinem Cousin, dem Beachhandball, gehört? Thierry Mayeur, Präsident des Vereins Lacanau Océhand, erzählt uns von der Entstehung der Lacanau Beach Handball Xperience, einem Wettbewerb, der 2020 initiiert wurde, um eine Sportart zu ehren, von der er hofft, sie eines Tages auf dem Plakat der Olympischen Spiele zu sehen. Eine Premiere in Frankreich!*

### SAGEN SIE COACH, WAS IST BEACHHANDBALL?

*Zunächst einmal ist es ein Sport, der im Sand ausgeübt wird und daher gute körperliche Fähigkeiten erfordert. Ein Spiel besteht aus zwei Halbzeiten à zehn Minuten: kurz, aber intensiv! Man muss zwei Spiele gewinnen, um zu gewinnen. Bei einem Unentschieden gilt das gleiche Prinzip wie beim Elfmeterschießen im Fußball, nur dass es hier Shootouts genannt wird. Die Teams bestehen aus acht Spielern. Was sich vom klassischen Handball unterscheidet, ist neben der Tatsache, dass man barfuß spielt, die Größe des Spielfelds und die Punkte, die je nach Wurfart erzielt werden: Kung-Fu und 360 sind 2 Punkte wert.*



## C'EST UN PEU NOUVEAU À LACANAU : ÇA VIENT D'OÙ ?

Oui et non : la discipline est née en Italie, elle arrive effectivement tout juste en France. Nous n'avons pas encore de championnats nationaux, nous sommes donc aux prémices d'une belle aventure. Cependant à Lacanau, nous avons été **les premiers en France à organiser une compétition officielle et internationale**. Nous pratiquons déjà de nombreux sports in et outdoor au club Lacanau Océhand, j'ai voulu développer cette nouvelle activité il y a quelques années. Lacanau s'y prête bien : **il y a la plage, mais aussi la météo clémente qui permet de jouer 99% de l'année !** Grande fierté canaulaise : **Paul Mourioux**, l'un des salariés du club, est l'entraîneur de l'équipe de France de beach handball !

### IT'S A BIT NEW TO LACANAU: WHERE DOES IT COME FROM?

Yes and no: the discipline was born in Italy, but has only just arrived in France. We don't have any national championships yet, so we're in the early stages of a great adventure. However, in Lacanau, we were the first in France to organise an official international competition. We already practise many indoor and outdoor sports at the Lacanau Océhand club, so I wanted to develop this new activity a few years ago. Lacanau is the perfect place for it as not only is there the beach, but also the mild weather means you can play 99% of the year! A great source of pride for the people of Lacanau: Paul Mourioux, one of the club's employees, is the coach for the French beach handball team!

### ES IST EIN BISSCHEN NEU IN LACANAU: WOHER KOMMT ES?

Ja und nein: Die Disziplin wurde in Italien geboren und kommt tatsächlich gerade erst nach Frankreich. Wir haben noch keine nationalen Meisterschaften, daher stehen wir erst am Anfang eines tollen Abenteuers. In Lacanau waren wir jedoch die ersten in Frankreich, die einen offiziellen und internationalen Wettbewerb veranstaltet haben. Da wir im Club Lacanau Océhand bereits zahlreiche In- und Outdoorsportarten betrieben, wollte ich vor einigen Jahren diese neue Aktivität entwickeln. Lacanau eignet sich gut dafür: Es gibt den Strand, aber auch das milde Wetter, das es ermöglicht, 99% des Jahres zu spielen! Großer Stolz von Lacanau: Paul Mourioux, einer der Angestellten des Clubs, ist Trainer der französischen Beachhandball-Nationalmannschaft!



## ÇA SE PASSE COMMENT LE LACANAU BEACH HANDBALL XPERIENCE ?

Il y a 12 équipes féminines et 12 équipes masculines. Nous tenons à cette parité ! Soit **plus de 200 joueurs de haut niveau, venus du monde entier**, qui s'affrontent pendant 3 jours dans une ambiance conviviale. Pour s'inscrire, il faut obligatoirement être adhérent à un club : le public assiste à des matchs de très haut niveau. Ne croyez pas que, parce que cela se pratique sur le sable, le beach handball est un « demi-sport » ! Le tournoi est écoresponsable, et les joueurs tiennent à la préservation de cet environnement qui est leur terrain de jeu.

### HOW DOES THE LACANAU BEACH HANDBALL XPERIENCE WORK?

There are 12 women's teams and 12 men's teams. This equality is really important to us! More than 200 top players from all over the world will be competing over 3 days in a friendly atmosphere. To sign up, you need to be a member of a club. The public will be watching matches of a very high standard. Don't think that just because it's played on sand, beach handball is a "half-sport"! The tournament is environmentally-responsible, and preserving the environment that is their playground is really important to all the players.

### WIE LÄUFT DIE LACANAU BEACH HANDBALL XPERIENCE AB?

Es gibt zwölf Frauen- und zwölf Männermannschaften. Diese Ausgewogenheit ist für uns wichtig! Das sind mehr als 200 hochkarätige Spielerinnen und Spieler aus der ganzen Welt, die drei Tage lang in einer freundlichen Atmosphäre gegeneinander antreten. Um sich anzumelden, muss man zwingend Mitglied in einem Verein sein: Das Publikum erlebt Spiele auf höchstem Niveau. Glauben Sie nicht, dass Beachhandball, nur weil es auf Sand gespielt wird, kein ganzer Sport ist! Das Turnier ist umweltfreundlich, und den Spielern ist es wichtig, die Umwelt, die ihr Spielfeld ist, zu erhalten.



## VOUS AVEZ UN SOUVENIR PARTICULIER À NOUS RACONTER ?

Oui, un moment mémorable dont on reparle souvent au club : la première fois que l'on a assisté au fameux Haka de l'équipe néo-zélandaise. Ils le font dans tous les sports collectifs, le voir en vrai est très impressionnant ! C'est aussi ça le Lacanau Beach Handball Xperience pour les joueurs comme les spectateurs : l'union des peuples par le sport, le partage des traditions, et nous avons la chance d'accueillir des joueurs de tous pays !

### DO YOU HAVE A SPECIAL MEMORY TO SHARE WITH US?

Yes, a memorable moment that we often talk about at the club was the first time we saw the New Zealand team's famous Haka. They do it in all team sports, and to see it in real life is really impressive! That's what the Lacanau Beach Handball Xperience is all about for players and spectators alike: uniting people through sport, sharing traditions, and we're lucky enough to welcome players from all over the world!

### HABEN SIE EINE BESONDERE ERINNERUNG, DIE SIE UNS ERZÄHLEN MÖCHTEN?

Ja, ein denkwürdiger Moment, über den wir im Klub oft sprechen: Als wir zum ersten Mal den berühmten Haka der neuseeländischen Mannschaft sahen. Sie machen das in allen Mannschaftssportarten, es in echt zu sehen ist sehr beeindruckend! Auch das ist auch die Lacanau Beach Handball Xperience für Spielerinnen, Spieler und das Publikum: Völkerverbindung durch Sport, das Teilen von Traditionen, und wir haben das Glück, Teilnehmende aus allen Ländern begrüßen zu dürfen!

## > Infos pratiques

### Lacanau Beach Handball Xperience

4<sup>e</sup> édition du 7 au 16 juin 2024 avec 40 équipes dont les 28 meilleures européennes.

Co-organisé par le club Lacanau Océhand, par l'association French Beach Handball Project et la ville de Lacanau.

[www.lacanau-ocehand.fr](http://www.lacanau-ocehand.fr) pour pratiquer toute l'année  
Entraînements le mercredi pour les enfants / dimanche pour les adultes

## SI LE MONDE ENTIER Y JOUE, LE BEACH HANDBALL AUX JEUX OLYMPIQUES, C'EST POUR QUAND ?

Pour bientôt j'espère ! On croise les doigts pour que cela devienne une discipline olympique. La bonne nouvelle c'est qu'elle sera présentée en démonstration en juillet 2024, juste avant les JO de Paris, sur le parvis de la Défense.

IF THE WHOLE WORLD IS PLAYING BEACH HANDBALL, WHEN CAN WE EXPECT TO SEE IT AT THE OLYMPICS? Hopefully soon! We're keeping our fingers crossed that it will become an Olympic discipline. The good news is that it will be demonstrated in July 2024, just in time for the Paris Olympics, on the paved forecourt at La Défense.

### WENN DIE GANZE WELT ES SPIELT, WANN KOMMT BEACHHANDBALL BEI DEN OLYMPISCHEN SPIELEN?

Bald, hoffe ich! Wir drücken die Daumen, dass es zur olympischen Disziplin wird. Die gute Nachricht ist, dass es im Juli 2024, direkt mit den Olympischen Spielen in Paris, auf dem Vorplatz von La Défense gezeigt werden soll.



DU 7  
AU 16  
JUN 2024

📍 LACANAU Océan - MAISON DE LA GLISSE



7-9 JUIN : TOURNOI EBT LACANAU BEACH HANDBALL XPERIENCE

13-16 JUIN : FINALES EUROPEAN BEACH TOUR

TOURNOIS INTERNATIONAUX EN PRÉSENCE DES ÉQUIPES DE FRANCE  
ENTRÉE GRATUITE

Photos : © Handshoot

# À LA BAILLE\* ET AU PIN SEC!

\* À L'EAU, EXPRESSION DU SUD-OUEST



**À** Naujac-sur-Mer, enfin plutôt, nichée au cœur d'une vaste forêt de pins à quelques kilomètres du centre-bourg, la plage du Pin Sec s'étend sur près de 4 km. Sauvage, authentique, **elle est régulièrement citée parmi les plus belles plages de France.** Ce succès n'a jamais écorné son côté nature : habitants comme visiteurs tiennent à son minois vierge de toute construction. C'est à peine si quelques glaciers viennent troubler la symphonie des vagues qui se joue de l'autre côté de la dune. Une seule route vous conduira à cet Eden depuis le village, ne vous trompez pas !

## EN ARRIVANT, VOUS Y CROISEREZ ...

Nestling in the heart of a vast pine forest just a few kilometres from the town centre of Naujac-sur-Mer, the Pin Sec beach extends for almost 4 km in length. Wild and authentic, it is regularly cited as one of the most beautiful beaches in France. This success has never detracted from its natural beauty, with locals and visitors alike appreciating its completely undeveloped charms. A few ice-cream sellers do nothing to disturb the symphony of waves on the other side of the dune. There's only one road leading to this Eden from the village, so you can't go far wrong! When you arrive, you'll come across...

*In Naujac-sur-Mer, na ja, eher inmitten eines ausgedehnten Pinienwaldes ein paar Kilometer vom Ortszentrum entfernt, erstreckt sich der Strand Pin Sec über fast 4 km. Er ist wild, authentisch und wird regelmäßig als einer der schönsten Strände Frankreichs erwähnt. Dieser Erfolg hat seine natürliche Seite nie geschmälert: Einwohner wie Besucher legen Wert auf sein unberührtes, unbebautes Gesicht. Nur ein paar Eisverkäufer stören die Symphonie der Wellen, die sich auf der anderen Seite der Düne abspielt. Eine einzige Straße wird Sie vom Dorf aus zu diesem Eden führen, also verirren Sie sich nicht! Vor Ort begegnet Ihnen...*



## ... LE NAUJACAIS DEPUIS 8 GÉNÉRATIONS

Fier de sa plage, il se souvient du premier - et quasi seul ! - commerce construit ici, le Paradou, quand il était gamin. C'était à la fin des années 60, et d'après lui cela n'a pas tant changé depuis. Il connaît évidemment l'**origine du nom « Le Pin Sec »**, et s'amuse gentiment de voir des touristes chercher l'arbre en question : car si d'après les « mémoires » de Naujac-sur-Mer, commune créée en 1865, **il existait bien autrefois un bel épineux desséché** servant de repère, cela fait belle lurette qu'il a disparu ! Mais si vous êtes sympa, le Naujacais vous racontera tout cela...

### THE NAUJAC INHABITANT FOR 8 GENERATIONS

Proud of his beach, he remembers the first - and almost only! - business that was built here, the Paradou, when he was a kid. That was at the end of the 60s, and according to him, things haven't changed that much since then. He obviously knows the origin of the name "Le Pin Sec", and is amused to see tourists looking for the tree in question: because if according to the "memoirs" of Naujac-sur-Mer, a commune created in 1865, there once stood a beautiful dry pine tree used as a landmark, it has long since disappeared! But if you're really nice, the Naujac born-and-bred will tell you all about it...

### DER NAUJACAIS IN DER ACHTEN GENERATION

*Stolz auf seinen Strand, erinnert er sich an den ersten - und fast einzigen! - Laden, Paradou, der hier eröffnet wurde, als er ein Kind war. Das war Ende der 60er Jahre, und seiner Meinung nach hat sich seitdem nicht so viel geändert. Er weiß natürlich, woher der Name „Le Pin Sec“ stammt, und amüsiert sich köstlich über die Touristen, die nach dem Baum suchen. Denn laut den „Memoiren“ der 1865 gegründeten Gemeinde Naujac-sur-Mer gab es früher einen schönen, vertrockneten Dornbusch, der als Orientierungshilfe diente. Aber wenn Sie nett sind, wird Ihnen der Naujacais alles darüber erzählen...*



## ... LA SURFEUSE ET SON CREW

Crème solaire façon tribale sur le visage, planche sous le bras, elle est venue au surf-camp, comme des dizaines d'autres jeunes. Le site est parfait : belles vagues pour les pros, mais spot accessible aux débutants, on vient du monde entier pratiquer ici **le roi des sports du Médoc.** Depuis les années 70, 5 clubs de surf se sont implantés au Pin Sec, **et un camping entièrement dédié est né pour les accueillir.**

### THE SURFER AND HER GANG

Tribal-style sun cream on her face, surfboard under her arm, she's here for the surf camp, like dozens of other young people. The site is perfect, with great waves for the pros, and a spot that's accessible to beginners. People from all over the world come here to practise the king of Médoc sports. Since the 1970s, 5 surf clubs have set up shop in Le Pin Sec, and a dedicated campsite has been built to accommodate them.

### DIE SURFERIN UND IHRE CREW

*Mit Sonnencreme im Stammeslook im Gesicht und einem Surfbrett unter dem Arm ist sie wie Dutzende andere Jugendliche zum Surfcamp gekommen. Der Ort ist perfekt: schöne Wellen für die Profis, aber auch für Anfänger zugänglich. Die Leute kommen aus der ganzen Welt, um hier den König der Sportarten des Médoc zu praktizieren. Seit den 70er Jahren haben sich in Le Pin Sec fünf Surfclubs angesiedelt, und es entstand ein ganz eigener Campingplatz, um sie unterzubringen.*



## ... LE VAN-LIFEUR

L'autre partie du camping à fleur de dune accueille les touristes sans planche, mais dans un même **esprit 100% roots** : ne cherchez pas les toboggans et soirées karaoké ! Parmi les campeurs amoureux du contact direct à Mère-Nature, on retrouve le van-lifeur et ses potes. Il a connu le Pin Sec lors du **Naujac Bus Camp, un grand rassemblement de Combis VW T1 T2** en septembre. Leur présence ajoute à la carte postale vintage du lieu...

### THE VAN-LIFER

The other part of the campsite, right up against the dunes, welcomes tourists without boards, but in the same 100% roots spirit: don't expect to find water slides and karaoke evenings here! Among the campers who love direct contact with Mother Nature are the van-lifer and his mates. He first came across Pin Sec at the Naujac Bus Camp, a major gathering of VW T1 T2 Combis in September. Their presence adds to the vintage postcard feel of the place...

### DAS BUSLEBEN

*Der andere Teil des Campingplatzes am Fuße der Düne ist für Touristen ohne Bretter, aber mit demselben 100%igen Roots-Spirit: Suchen Sie nicht nach Wasserrutschen und Karaoke-Abenden! Zu den Campern, die den direkten Kontakt zu Mutter Natur lieben, gehören der Bulli-Fan und seine Kumpels. Er entdeckte Pin Sec während des Naujac Bus Camps, einem großen Treffen von VW T1 T2 Combis im September. Ihre Anwesenheit trägt zum Vintage-look des Ortes bei...*



## ... L'ÉCOLO CONVAINCUE

Depuis 1986, la loi Littoral protège le site de toute construction excessive, mais elle sait que les Naujacais, insensibles aux sirènes du tourisme de masse, le préservent depuis toujours. En quête des lieux de vacances les plus authentiques possibles, **elle aime ce respect mutuel qui règne ici entre l'homme et la nature**. Parce que l'on vient au Pin Sec chercher ce que celle-ci fait de plus beau, elle sait qu'elle ne tombera jamais sur un débris.

### THE COMMITTED ECOLOGIST

Since 1986, the Coastline law has protected the site from excessive construction, but the committed ecologist knows too that the people of Naujac, immune to the siren calls of mass tourism, have always protected it. She seeks out the most authentic holiday destinations possible and loves the mutual respect that exists here between people and nature. She knows that because others love Pin Sec in their own way, she'll never come across a piece of rubbish on the beach.

### DER ÜBERZEUGTE ÖKO

*Seit 1986 schützt das Küstengesetz den Ort vor übermäßiger Bebauung, aber man weiß, dass die Naujacais, die nicht dem Massentourismus verfallen sind, ihn seit jeher bewahren. Auf der Suche nach möglichst authentischen Urlaubsorten gefällt der gegenseitige Respekt, der hier zwischen Mensch und Natur herrscht. Weil man zum Pin Sec geht, um reine Natur zu genießen.*



## ... L'ADEPTE DE LA CRÊPE-PARTY

Monoï dans une main, dernier Goncourt dans l'autre (marque-page stagnant au chapitre 1), cet aficionado du combo farniente/bronzette sait qu'ici il sera tranquille. **Car au Pin Sec, l'espace est assez vaste** pour ne pas avoir à jouer à touche-touche serviette avec ses voisins de sable. Et pour réunir au même endroit les sportifs sur ressort comme les champions du monde de la sieste au soleil.

### THE PANCAKE PARTY LOVER

Monoï in one hand, latest bestseller in the other (with the bookmark always at chapter 1), this aficionado of the sunbathing/tanning combo knows he'll find peace and quiet here. At Pin Sec, there's plenty of space so you don't have to fight for the right to spread your towel out on the sand. There's plenty of room for everyone, whether they be sportspeople with enough energy to get a new world record or world champions in sunbathing.

### DER SONNENBADFAN

*Mit Monoï in der einen Hand und dem letzten Goncourt in der anderen (Lesezeichen unverändert in Kapitel 1), weiß dieser Aficionado der Faulenzer-/Sonnenbade-Kombo, dass er hier seine Ruhe haben wird. Denn in Le Pin Sec ist der Platz groß genug, um nicht mit seinen Strandnachbarn in Berührung zu kommen. Und um Sportler ebenso wie Weltmeister im Sitzen in der Sonne an einem Ort zu vereinen.*

## ... LE PHOTOGRAPHE

Talonné par quelques instagrameurs, il chasse les plus beaux couchers de soleil, et il est servi ! Le Pin Sec est situé sur un plateau surélevé, avec ainsi **une vue totalement dégagée sur l'océan** : il fait parfois le déplacement depuis Bordeaux pour shooter ça !

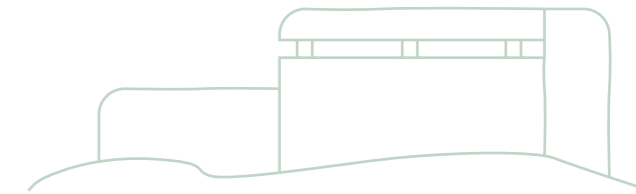
### THE PHOTOGRAPHER

Following in the footsteps of a few instagrammers, he's on the hunt for the most beautiful sunsets, and he's got what he wants! Le Pin Sec is situated on an elevated plateau, with a totally unobstructed view of the ocean: he sometimes travels all the way from Bordeaux to get the perfect sunset shot!

### DER FOTOGRAF

*Von einigen Instagrammern verfolgt, jagt er die schönsten Sonnenuntergänge - und wird reichlich bedient! Le Pin Sec liegt auf einem erhöhten Plateau und hat somit einen völlig freien Blick auf den Ozean: Manchmal reist er extra aus Bordeaux an, um das zu shooten!*





## ... ET L'HISTORIENNE POINTUE

Elle est fascinée de trouver **des vestiges du mur de l'Atlantique** aussi bien conservés. Entre les parasols et joueurs de volley, émergent du sable quelques bunkers, érigés durant la Seconde Guerre mondiale par les troupes du III<sup>e</sup> Reich. Elle vous racontera alors cette époque troublée, où la douceur a quitté le Pin Sec le temps d'une triste guerre. Et elle sourira de voir désormais ce passé réapproprié par les rires des enfants le jour, les graffeurs la nuit.

### THE DEDICATED HISTORIAN

She is fascinated to find such well-preserved remains of the Atlantic Wall. Between the parasols and volleyball players, a few bunkers, built during the Second World War by Third Reich troops, emerge from the sand. She'll tell you all about those troubled times, when the good life left Pin Sec and was replaced with the sadness of war. And she'll smile to see this past being reclaimed by the laughter of children by day and graffiti artists by night.

### DIE HISTORIKERIN

Sie ist fasziniert von den gut erhaltenen Überresten des Atlantikwalls. Zwischen Sonnenschirmen und Volleyballspielern ragen einige Bunker aus dem Sand, die während des Zweiten Weltkriegs von den Truppen des Dritten Reichs errichtet wurden. Sie wird Ihnen dann von dieser unruhigen Zeit erzählen, in der die Sanftmut Pin Sec für die Dauer eines traurigen Krieges verlassen hat. Und sie wird lächeln, wenn sie sieht, wie diese Vergangenheit nun tagsüber von lachenden Kindern und nachts von Graffiti-Künstlern wieder in Besitz genommen wird.

### THE FUTURE OLYMPIC CHAMPION

What she loves about Le Pin Sec is the opportunity to practise almost all outdoor sports - surfing of course, swimming, cycling, running... And there's also weight training (yes, there's a club!) and aerial yoga. She has found the perfect playground to keep her cardio levels up whilst enjoying the view.

### DIE ZUKÜNFTIGE OLYMPIASIEGERIN

An Pin Sec gefällt ihr, dass man hier fast alle Sportarten im Freien ausüben kann: Surfen natürlich, Schwimmen, Radfahren, Laufen... Aber auch Krafttraining (ja, ja, es gibt einen Club!) oder Aerial Yoga. Um Kardiotraining mit Aussicht zu genießen, hat sie den perfekten Spielplatz gefunden.

## ... LES STARS DU PETIT ET GRAND ÉCRAN

Un tel panorama attire forcément les caméras... Avec pour consigne de ne rien abîmer bien sûr. La plage et ses baigneurs en ont vu passer des tournages : **cinéma, téléfilms, séries...** une année, on a même croisé **Brice de Nice (Jean Dujardin)** ! Un journaliste en reportage pour un JT national s'étonnera, il y a quelques années : « comment se fait-il que le Pin Sec ne soit pas Pavillon Bleu, c'est si beau ? ». La réponse fut évidente : « Mais regardez devant vous, il est là notre Pavillon Bleu ! »

### STARS OF THE SMALL AND BIG SCREEN

Such a panorama is bound to attract the cameras... With strict instructions not to damage anything, of course. The beach and its bathers have seen a lot of film shoots: cinema, TV films, series... one year we even bumped into Brice de Nice (Jean Dujardin)! A few years ago, a journalist reporting for a national news channel asked with astonishment: "How come Pin Sec isn't a Blue Flag site, it's so beautiful?". The answer was obvious: "Just look in front of you, there's our Blue Flag!"

### TV- UND KINOSTARS

Ein solches Panorama zieht zwangsläufig die Kameras an... Dabei gilt natürlich, dass nichts beschädigt werden darf. Der Strand und seine Badegäste haben schon viele Dreharbeiten kommen und gehen sehen: Kinofilme, Fernsehfilme, Serien... Einmal begegnete man sogar Brice de Nice (Jean Dujardin)! Ein Journalist, der für eine landesweite Nachrichtensendung berichtet, wird sich vor einigen Jahren gewundert haben: „Wie kommt es, dass Le Pin Sec nicht die Blaue Flagge trägt, es ist doch so schön?“ Die Antwort war eindeutig: „Aber schauen Sie doch nach vorne, da ist unsere Blaue Flagge!“

## ... LE PAPA GÂTEAU

Heureux de voir les enfants s'éclater au grand air, loin des écrans et en toute sécurité. Pas de route en abord direct, baignade surveillée en haute saison, espaces délimités pour le surf ou la nage : **le Pin Sec est une plage réputée familiale**. Avec juste ce qu'il faut en infrastructures en redescendant la dune : la glace à la vanille, la pause-pipi, et le vendeur de sandwichs !

### THE INDULGENT FATHER

He's delighted to see the children having fun in the fresh air, away from screens and in complete safety. With no dangerous road alongside, supervised bathing in high season and designated areas for surfing and swimming, Pin Sec is a family-friendly beach in the truest sense. With just the right amount of infrastructure on the way down the dune: vanilla ice cream, a pee break and a sandwich seller!

### DER FAMILIENVATER

Schön, dass die Kinder sich an der frischen Luft, fernab von Bildschirmen und sicher austoben können. Keine Straße in direkter Nähe, bewachter Badestrand in der Hochsaison, abgegrenzte Bereiche zum Surfen oder Schwimmen: Le Pin Sec ist ein bekannter Familienstrand. Mit genau dem richtigen Maß an Infrastruktur, wenn man die Düne hinuntergeht: Vanilleeis, Pipipause und Sandwichverkäufer!



## ... LA FUTURE CHAMPIONNE DES JO

Ce qu'elle aime au Pin Sec, c'est la possibilité d'y pratiquer quasi tous les sports de plein air : surf bien sûr, natation, vélo, course à pied... Mais aussi **musclation** (oui oui, il y a un club !), **ou encore du yoga aérien**. Pour entretenir son cardio avec vue, elle a trouvé son terrain de jeux.

### > Infos pratiques

**Route du Pin Sec - Naujac-sur-Mer**  
Plage surveillée de mi-juin à mi-septembre

# CHÂTEAU LE TEMPLE DE TOURTEYRON SUR LES TRACES DES TEMPLIERS



À l'entrée de **Valeyrac**, le nom d'un lieu-dit intrigue les férus d'histoire : « Le Temple ». Direction le **Château Le Temple de Tourteyron**, où des fouilles ont permis de mettre à jour la présence ancienne de **Templiers** sur le territoire...

At the entrance to **Valeyrac**, there is a hamlet with a name that intrigues history buffs: "The Temple". Head for **Château Le Temple de Tourteyron**, where excavations have revealed the former presence of the **Knights Templar** in the area...

—  
*Am Ortseingang von Valeyrac gibt es einen Flurnamen, der Geschichtsinteressierte neugierig macht: „Der Tempel“. Richtung Château Le Temple de Tourteyron, wo kürzlich durchgeführte Ausgrabungen die vormalige Anwesenheit von Templern auf dem Gebiet bestätigen...*



## SOUS LES PAVÉS, LE TEMPLE...

**Le Château Le Temple de Tourteyron, à Valeyrac**, annonce la couleur : de par son nom et les nombreuses évocations sur ses étiquettes (notamment sa cuvée « Trésor »), la famille **Bergey** - qui acquit la propriété dans les années 1930 - rappelle aux visiteurs que l'édifice est **bâti sur une terre templière**.

Le bâtiment actuel date de 1850, il ne ressemble bien sûr plus à l'ancienne chapelle des **Templiers**, puis des **Hospitaliers**, qui le précéda au Moyen-âge, mais la vigne était déjà bien présente en ces temps reculés. Et de nombreux vignobles furent développés par des **hospitaliers** notamment reliés à la **Commanderie d'Arcins**.

La visite des installations est passionnante : vous observerez les marques de constructions successives depuis le **XIX<sup>e</sup> siècle**, en particulier le **cuvier** progressivement surélevé. Mais la plus légendaire se trouve sous vos pieds : **de vieilles fondations d'une ancienne chapelle templière** furent retrouvées ici, ainsi que des vestiges attestant de la présence d'une **commanderie**. Le lieu-dit « **Le Temple** » ou « **le Temple de Tourteyron** », dont le nom remonte au **XII<sup>e</sup> siècle**, nous mettait déjà sur la voie.... des **Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle**, dont deux passant dans le **Médoc** furent longtemps protégées par des **relais templiers**.

## UNDER THE PAVING STONES, THE TEMPLE...

**Château Le Temple de Tourteyron**, in **Valeyrac**, sets the tone with its name and the many references on its wine labels (notably its "Trésor" vintage), thanks to which the **Bergey family** - who acquired the property in 1930 - remind visitors that the building was constructed on **Templar land**. The current building dates back to 1850, and of course bears little resemblance to the former chapel of the **Knights Templar**, and later the **Knights Hospitaller**, which preceded it in the Middle Ages, but the vineyard was already well established in those long-gone times. Numerous vineyards were developed by the **Hospitaliers**, in particular those linked to the **Commanderie d'Arcins**. The tour of the buildings is fascinating: you'll see the marks of successive constructions since the 19th century, in particular in the vat room, the ceiling of which has been gradually raised. But the most legendary of all lies beneath your feet, namely the old foundations of an ancient **Templar chapel** which were found here, as well as remains attesting to the presence of a **commandery**. The place known as "**Le Temple**" or "**le Temple de Tourteyron**", a name dating back to the 12th century, already had us on the right tracks .... Yes, the **Pilgrims' Way to Santiago de Compostela** has two routes that pass through the **Médoc** and these were long protected by **Templar way stations**.

## UNTER DEN PFLASTERSTEINEN DER TEMPEL...

*Das Château Le Temple de Tourteyron in Valeyrac sagt, worum es geht: Durch seinen Namen und die zahlreichen Anspielungen auf seinen Etiketten (insbesondere seine Cuvée „Trésor“) erinnert die Familie Bergey - die das Anwesen im Jahr 1932 erwarb - die Besucher daran, dass das Gebäude auf **Templerland** errichtet wurde. Das heutige Gebäude stammt aus dem Jahr 1850. Es ähnelt natürlich nicht mehr der alten Kapelle der **Templer** und später der **Hospitaliter**, die im Mittelalter vor ihm stand, aber der Weinbau war schon damals weit verbreitet. Und zahlreiche Weinberge wurden von **Hospitaliers** entwickelt, die insbesondere mit der **Commanderie d'Arcins** verbunden waren. Die Besichtigung der Anlagen ist spannend: Sie werden die Spuren der aufeinanderfolgenden Bauten seit dem 19. Jahrhundert erleben, insbesondere den nach und nach erhöhten Gärkeller. Die legendärste liegt jedoch unter Ihren Füßen: Hier wurden alte Fundamente einer ehemaligen **Templerkapelle** gefunden, ebenso wie Überreste, die auf eine **Komturei** hinweisen. Der Ort „**Le Temple**“ oder „**Le Temple de Tourteyron**“, dessen Name auf das 12. Jahrhundert zurückgeht, brachte uns bereits Richtung... der **Jakobswege nach Santiago de Compostela**, von denen zwei, die durch das **Médoc** führten, lange Zeit durch **Templer-Raststätten** geschützt waren.*



## UN PEU D'HISTOIRE : QUI ÉTAIENT LES TEMPLIERS ?

L'origine de l'Ordre du Temple, **des moines-soldats aussi appelés « pauvres chevaliers du Christ »**, remonte au temps des Croisades. Leur mission était de protéger ce qui aurait été le tombeau du Christ – le Saint-Sépulcre – puis surtout les pèlerins chrétiens occidentaux sur les chemins menant à la Terre Sainte. **En 1118**, dans un ancien temple hébreu à Jérusalem, des chevaliers se réunissent autour d'Hugues de Payns pour créer **une milice dédiée**. L'Ordre est légitimé en 1129 par le Pape Honorius II lors du Concile de Troyes. Des Commanderies s'installent en occident, notamment dans le Médoc : souvenez-vous, ici deux voies de pèlerinage des Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle relient **Soulac-sur-Mer** - haute étape de pèlerinage ! – à Bayonne. Celle passant par **Valeyrac et Saint-Vivien-de-Médoc** était la moins dangereuse. Bientôt accusées de déroger aux règles de Saint-Benoît qui imposent notamment la pauvreté, mais plus probablement car leur indépendance et les dons dont ils bénéficiaient leur conféraient une puissance qui commençait à inquiéter le roi, vient leur disgrâce : **Philippe le Bel ordonne leur arrestation en 1307. L'Ordre militaire des Templiers est dissous en 1312**. Parmi les condamnés au bûcher, le Grand Maître Jacques de Molay aurait clamé une prophétie contre le roi qui ajoutera à la légende des Templiers : « Maudits ! Vous serez tous maudits jusqu'à la treizième génération ! » Au risque de décevoir les lecteurs des « Rois Maudits », rien ne prouve cet épisode. En revanche, la destinée des Capétiens fut bien « maudite ».

Les biens sont transférés aux Commanderies Hospitalières, notamment l'Ordre des Hospitaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem qui deviendra **l'Ordre de Malte**. Ce sont surtout eux qui resteront présents sur le territoire de Médoc Atlantique jusqu'à la Révolution.



### A LITTLE HISTORY: WHO WERE THE KNIGHTS TEMPLAR?

The origins of the Order of the Temple, a group of soldier-monks also known as the "Poor Knights of Christ", date back to the time of the Crusades. Their mission was to protect what would have been Christ's tomb - the Holy Sepulchre - and above all to protect Western Christian pilgrims on their way to the Holy Land. In 1118, in an ancient Hebrew temple in Jerusalem, knights gathered around Hugues de Payns to create a dedicated militia. The Order was legitimised in 1129 by Pope Honorius II at the Council of Troyes. Commanderies were set up in the West, and particularly in the Médoc. Remember, there were two pilgrimage routes on the way to Santiago de Compostela that link Soulac-sur-Mer - a major pilgrimage stopover! - to Bayonne. The route through Valeyrac and Saint-Vivien-du-Médoc was the least dangerous of the two. The Knights Templar were soon accused of departing from the rules of Saint-Benedict, which imposed poverty in particular, but more probably because their independence and the gifts they received gave them a power that was beginning to worry the king: Philippe le Bel ordered their arrest in 1307. The Templar military Order was dissolved in 1312. Among those condemned to the stake was the Grand Master Jacques de Molay, who is said to have proclaimed a prophecy against the King, adding to the legend of the Knights Templar: «Cursed! You will all be cursed to the thirteenth generation!» At the risk of disappointing readers of «Les Rois Maudits», there is no proof of this episode. On the other hand, the destiny of the Capetians was indeed "cursed". The assets were transferred to the Hospitaller Commanderies, in particular the Order of the Hospitallers of St John of Jerusalem, which later became the Order of Malta. And they remained present in the Médoc Atlantique region until the French Revolution.

### EIN BISSCHEN GESCHICHTE: WER WAREN DIE TEMPELRITTER?

Der Ursprung des Templerordens, der Soldatenmönche, die auch als „Arme Ritter Christi“ bezeichnet werden, geht auf die Zeit der Kreuzzüge zurück. Ihre Aufgabe war es, das angebliche Grab Christi - die Grabeskirche - und dann vor allem die westlichen christlichen Pilger auf ihren Wegen ins Heilige Land zu schützen. Im Jahr 1118 versammeln sich in einem alten hebräischen Tempel in Jerusalem Ritter um Hugues de Payns, um eine engagierte Miliz zu gründen. Der Orden wird 1129 von Papst Honorius II. auf dem Konzil von Troyes legitimiert. Komtureien ließen sich im Westen nieder, vor allem im Médoc: Bedenken Sie, dass hier zwei Pilgerwege auf dem Jakobsweg Soulac-sur-Mer - eine hohe Pilgeretappe! - mit Bayonne verbinden. Der über Valeyrac und Saint-Vivien-du-Médoc war der am wenigsten gefährliche. Bald wurden sie beschuldigt, von den Regeln des Heiligen Benedikt abzuweichen, die unter anderem Armut vorschrieben. Wahrscheinlich aber fielen sie eher in Ungnade, weil ihre Unabhängigkeit und die Spenden, die sie erhielten, ihnen eine Macht verliehen, die den König zu beunruhigen begann: Philipp der Schöne ordnet 1307 ihre Verhaftung an. Der militärische Orden der Templer wird 1312 aufgelöst. Unter den zum Scheiterhaufen Verurteilten soll der Großmeister Jacques de Molay eine Prophezeiung gegen den König ausgesprochen haben, die zur Legende der Tempelritter beitrug: „Verflucht! Ihr sollt alle verflucht sein bis in die dreizehnte Generation!“ Auch auf die Gefahr hin, die Leser der „Verfluchten Könige“ zu enttäuschen: Es gibt keinen Beweis für dieses Ereignis. Im Gegensatz dazu war das Schicksal der Kapetinger durchaus „verflucht“. Die Güter werden auf Hospitalkomtureien übertragen, insbesondere auf den Orden der Hospitaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem, der später zum Malteserorden wird. Es waren vor allem sie, die bis zur Revolution im Gebiet von Médoc Atlantique präsent blieben.

## LA PRÉSENCE DES TEMPLIERS ET HOSPITALIERS À VALEYRAC

Les historiens estiment que **les Templiers se sont installés dans la région au XII<sup>e</sup> siècle**, créant le lieu-dit Le Temple. Mais les vestiges retrouvés dans les sous-sols du château datent plutôt du XIV<sup>e</sup> siècle, et majoritairement du début du XVII<sup>e</sup> siècle, révélant **la présence des Hospitaliers à Tourteyron durant plus de 300 ans**. Jusqu'à la Révolution française : en 1866, dans un ouvrage dédié aux Hospitaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem en Guyenne, le Baron Henri de Marquessas raconte sa visite sur le site en 1784. Ce passé enfoui était resté dans les mémoires, mais c'est en 1960 qu'il « refait surface » : **des ossements sont retrouvés** dans les terres du château. Des fouilles plus poussées permettent de les dater, et de dévoiler un ancien cimetière templier sous nos pieds. Selon la famille Bergey, la présence d'un bosquet d'ormeaux, plusieurs fois centenaires, étaient considérés comme arbres de deuil. La légende indique qu'à leur pied aurait été enterré le chef des Templiers de Tourteyron, exterminé avec ses hommes au XIV<sup>e</sup> siècle, signe distinctif que leur inhumation, était déjà un indice. **Les fondations d'une ancienne chapelle** ainsi que de souterrains (qui auraient permis aux templiers de se cacher en cas d'attaque) confirment leur présence. On ne sait cependant pas quel était leur nombre : une fois les datations effectuées, et enregistrement du site par le Ministère de la Culture, décision a été prise de laisser reposer les défunts en paix.

« Il a fallu aussi **protéger le site des pilliers**, car outre des ossements, ce sont aussi des objets qui ont été retrouvés dans le sol du Château de Tourteyron » se souvient la famille Bergey.

### THE PRESENCE OF THE TEMPLARS AND HOSPITALIERS IN VALEYRAC

Historians believe that the Knights Templar settled in the area in the 12th century, creating the hamlet known as Le Temple. However, the remains found in the basement of the château date back to the 14th century, and most of them to the early 17th century, revealing the presence of the Hospitallers in Tourteyron for over 300 years. Right up until the French Revolution: in 1866, in a book dedicated to the Hospitallers of Saint-Jean-de-Jérusalem in Guyenne, Baron Henri de Marquessas recounts his visit to the site in 1784. According to the Bergey family, the presence of a grove of elm trees, several hundred years old, was viewed as mourning trees. Legend indicates that at their foot was buried the leader of the Templars of Tourteyron, exterminated with his men in the 14th century, a distinctive sign that their burial was already a clue. The foundations of an old chapel and underground passageways (which would have enabled the Templars to hide in the event of an attack) further confirm their presence. However, we don't know how many of them there were. Once the dating had been carried out, and the site registered with the Ministry of Culture, the decision was taken to let the dead rest in peace.

"We also had to protect the site from looters, because as well as the bones, objects were also found in the ground at Château de Tourteyron," recalls the Bergey family.

### DIE ANWESENHEIT DER TEMPLER UND HOSPITALITER IN VALEYRAC

Historiker gehen davon aus, dass sich die Tempelritter im 12. Jahrhundert in der Region niederließen und den Ort Le Temple gründeten. Die in den Untergeschossen des Schlosses gefundenen Überreste stammen jedoch eher aus dem 14. Jahrhundert und größtenteils aus dem frühen 17. Jahrhundert, was die über 300-jährige Anwesenheit der Hospitaliter in Tourteyron offenbart. Bis zur Französischen Revolution: 1866 berichtet Baron Henri de Marquessas in einem Werk, das den Hospitalitern de Saint-Jean-de-Jérusalem en Guyenne gewidmet ist, von seinem Besuch der Stätte im Jahr 1784. Diese verschüttete Vergangenheit war in der Erinnerung geblieben, aber erst 1960 „tauchte sie wieder auf“. Im Keller des Schlosses wurden Knochen gefunden. Durch weitere Ausgrabungen können sie datiert werden und enthüllen einen alten Tempelfriedhof unter unseren Füßen. Laut der Familie Bergey galt ein Hain von Ulmen, die mehrere hundert Jahre alt waren, als Trauerbaum. Die Legende besagt, dass an ihrem Fuß der Anführer der Templer von Tourteyron begraben wurde, der zusammen mit seinen Männern im 14. Jahrhundert vernichtet wurde, was bereits ein Hinweis auf ihre Beerdigung war. Die Fundamente einer alten Kapelle sowie unterirdischer Gänge (in denen sich die Templer im Falle eines Angriffs hätten verstecken können) bestätigen ihre Anwesenheit. Es ist jedoch nicht bekannt, wie viele es waren: Nachdem die Datierungen vorgenommen und die Stätte vom Kultusministerium registriert worden war, wurde beschlossen, die Verstorbenen in Frieden ruhen zu lassen.

„Es war auch notwendig, die Stätte vor Plünderern zu schützen, denn neben Knochen wurden auch Objekte im Boden des Schlosses Tourteyron gefunden“, erinnert sich die Familie Bergey.



## RESTENT-ILS DES TRACES AUJOURD'HUI ?

Au détour de votre visite, les propriétaires vous montreront certains de ces objets rappelant le passé, également **déterrés en plantant la vigne** : des parures de vêtement (anciennes boucles de ceinturon, plaques de harnachement...), ou encore **des pièces de monnaie** au sceau de Philippe IV. Les fondations de la Commanderie ne sont bien sûr pas visibles, et beaucoup resteront définitivement enfouies puisqu'au Moyen-Âge, Valeyrac est une île entourée de marais, asséchés progressivement ces derniers siècles. Le site historique est devenu une maison d'habitation (non visitable), dont ne restent qu'un escalier de pierre et une ancienne tour qui était probablement un pigeonnier.

## PEU DE TRACES VISIBLES, MAIS UNE LÉGENDE QUI PERDURE

Intrigués par les évocations templières au château, **la famille Bergey nous confirme l'attrait des visiteurs pour l'histoire des Templiers**. Les mystères et légendes qui entourent l'avènement et la chute de l'Ordre militaire, puis leur longue succession par les Hospitaliers qui marqua le territoire sur plus de 300 ans, fascinent. Les secrets entourant ces moines-soldats – une double mission qui nous semble étonnante aujourd'hui ! – déchaînent les passions. « Certains croient dur comme fer à l'existence d'un **trésor des Templiers**, les fouilles ont donc intrigué dans les années 80. Pour certains croyants, les Templiers auraient même été en charge de protéger le Saint Graal » nous rappelle Jean-Pierre Bergey.

### ARE THERE ANY TRACES LEFT TODAY?

During your visit, the owners will show you these objects from the past, some of which were also unearthed when the vineyard was planted: clothing ornaments (old belt buckles, harness plates, etc.), and coins with the seal of Philip IV. The foundations of the commandery are not visible, of course, and many of them will remain permanently buried because in the Middle Ages, Valeyrac was an island surrounded by marshland, which has gradually dried up over the last few centuries. The historic site is now a house (not open to visitors), and all that remains of the original building is a stone staircase and an old tower that was probably a dovecote.

### FEW VISIBLE TRACES, BUT AN ENDURING LEGEND

Intrigued by the Templar references at the château, the Bergey family confirms that the history of the Knights Templar appeals to lots of tourists. The mysteries and legends surrounding the rise and fall of the military Order, then their long succession by the Hospitallers, whose 300-year presence left its mark on the region, are fascinating. The secrets surrounding these soldier-monks - a dual mission that seems astonishing to us today! - are a source of intrigue for many. "Some people firmly believe in the existence of a Templar treasure, so the excavations attracted a lot of interest in the 1980s. For some believers, the Knights Templar were even in charge of protecting the Holy Grail", says Jean-Pierre Bergey.

### BLEIBEN HEUTE NOCH SPUREN?

*Auf Ihrem Rundgang werden Ihnen die Besitzer einige dieser Objekte zeigen, die an die Vergangenheit erinnern und ebenfalls beim Anpflanzen der Reben ausgegraben wurden: Kleidungsstücke (alte Gürtelschnallen, Geschirrpplatten...) oder auch Münzen mit dem Siegel von Philipp IV. Die Fundamente der Komturei sind natürlich nicht sichtbar, und viele werden für immer verschüttet bleiben, da Valeyrac im Mittelalter eine von Sümpfen umgebene Insel war, die in den letzten Jahrhunderten nach und nach trockengelegt wurden. Die historische Stätte wurde zu einem Wohnhaus (nicht zu besichtigen), von dem nur eine Steintreppe und ein alter Turm, der wahrscheinlich ein Taubenschlag war, übriggeblieben sind.*

### WENIG SICHTBARE SPUREN, ABER EINE LEBENDIGE LEGENDE

*Von den Anspielungen auf die Templer im Schloss neugierig geworden bestätigt uns die Familie Bergey, dass die Geschichte der Templer die Besucher anzieht. Die Geheimnisse und Legenden, die sich um den Aufstieg und Fall des militärischen Ordens und ihre lange Nachfolge durch die Hospitaliers ranken, die das Gebiet über 300 Jahre lang prägten, faszinieren. Die Geheimnisse, die diese Soldatenmönche umgeben - eine Doppelmission, die uns heute erstaunlich erscheint! - sorgt für Begeisterung. „Einige glauben fest an die Existenz eines Templerschatzes, daher haben die Ausgrabungen in den 1980er Jahren für Interesse gesorgt. Für einige Gläubige waren die Templer sogar dafür verantwortlich, den Heiligen Gral zu beschützen“, erinnert uns Jean-Pierre Bergey.*



## D'AUTRES INDICES ET TRACES DE LA PRÉSENCE DES TEMPLIERS SUR LE TERRITOIRE :

**La chapelle Saint-Jean-Baptiste à Grayan-et-l'Hôpital** était un relais de soins tenu par des hospitaliers sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Un « **monument du Temple** » à **Saint-Vivien de Médoc** évoque également la mémoire d'une ancienne chapelle templière ayant appartenu à l'**Ordre de Malte**, dont les membres dépendaient de la Commanderie d'Arcins. Des documents historiques évoquent la présence de **9 commanderies dans le Médoc** au XV<sup>e</sup> siècle. Le signe le plus reconnaissable est le **symbole mythique des templiers** : une croix droite, qui ornait leurs vêtements. Rouge, elle rappelait le sang versé par le Christ.

### OTHER CLUES AND TRACES OF THE PRESENCE OF THE TEMPLARS IN THE AREA:

The Saint-Jean-Baptiste chapel in Grayan-et-l'Hôpital was a stopping point that provided medical care run by hospitallers on the routes to Santiago de Compostela. A "Temple monument" in Saint-Vivien du Médoc also commemorates a former Templar chapel that belonged to the Order of Malta, whose members were part of the Commanderie d'Arcins. Historical documents mention the presence of 9 commanderies in the Médoc in the 15th century. The most recognisable sign is the mythical symbol of the Templars: a straight cross, which adorned their clothing. The cross was red to represent the blood shed by Christ.

### WEITERE HINWEISE UND SPUREN AUF DIE ANWESENHEIT DER TEMPLER IN DEM GEBIET :

*Die Kapelle Saint-Jean-Baptiste in Grayan-et-l'Hôpital war eine von Hospitalitern auf dem Weg nach Santiago de Compostela betriebene Pflegestation.*

*Ein „Templerdenkmal“ in Saint-Vivien du Médoc erinnert ebenfalls an eine alte Templerkapelle, die dem Malteserorden gehörte, dessen Mitglieder von der Komturei Arcins abhängig waren. Historische Dokumente sprechen davon, dass es im 15. Jahrhundert im Médoc neun Komtureien gab. Das am besten erkennbare Zeichen ist das mythische Symbol der Tempelritter: ein gerades Kreuz, das ihre Kleidung zierte. Die rote Farbe erinnert an das von Christus vergossene Blut.*

### > Infos pratiques

**Château le Temple de Tourteyron**  
30 route du Port de Goulée - Valeyrac

Visites et dégustations gratuites du lundi au vendredi, sur réservation le week-end.

Tél : 05 56 41 52 99 - 06 63 74 84 80  
letempledetourteyron@orange.fr  
www.letempledetourteyron.wifeo.com



> **Florent Roche**

Co-fondateur du TRI'EVENTS MÉDOC ATLANTIQUE

LE TRIATHLON, C'EST QUOI ?

C'est l'enchaînement de **3 disciplines : natation, vélo et course à pied**. Cela peut se pratiquer librement et à tout âge. Le Lacanau Tri'Events Médoc Atlantique propose deux formats, homologués par la Fédération Française de Triathlon : le format olympique (M : 1,5 km de natation - 40 km à vélo - 10 km de course à pied) qu'il est possible de faire en solo ou en relais, et le format half qui est à mi-chemin entre le format M et XXL (L : 1,9 km de natation - 85 km en vélo avec 2 boucles - 21 km de course à pied avec 3 boucles).

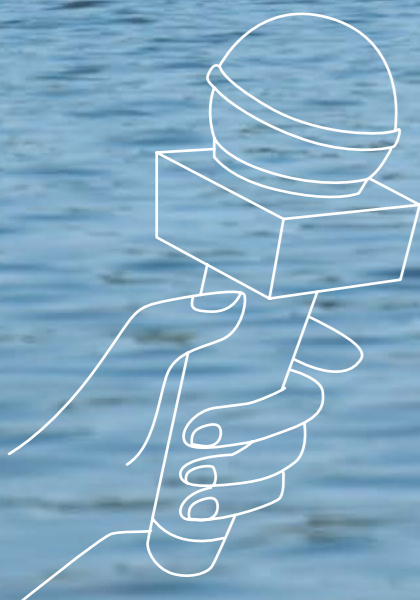
WHAT IS TRIATHLON?

It's a combination of 3 disciplines: swimming, cycling and running. This can be practiced on your own and at any age. The Lacanau Tri'Events Médoc Atlantique offers two formats, approved by the French Triathlon Federation: The Olympic format (M: 1.5 km swimming - 40 km cycling - 10 km running) which it is possible to do solo or in relay, and the half format which is halfway between the M and XXL (L: 1.9 km of swimming - 85 km of cycling with 2 loops - 21 km of running with 3 loops).

WAS IST TRIATHLON?

Es handelt sich um eine Abfolge von drei Disziplinen: Schwimmen, Radfahren und Laufen. Es kann frei und in jedem Alter ausgeübt werden. Der Lacanau Tri'Events Médoc Atlantique bietet zwei Formate an, die vom französischen Triathlonverband zugelassen sind: das olympische Format (M: 1,5 km Schwimmen - 40 km Radfahren - 10 km Laufen), das man alleine oder in einer Staffel absolvieren kann, und das Half-Format, das zwischen dem M- und XXL-Format liegt (L: 1,9 km Schwimmen - 85 km Radfahren mit 2 Schleifen - 21 km Laufen mit 3 Schleifen).

MÉDOC ATLANTIQUE,  
ELDORADO DU TRIATHLON :  
3 QUESTIONS À ...





## C'EST POUR LES SPORTIFS DE HAUT NIVEAU OU LES SPORTIFS DU DIMANCHE PEUVENT AUSSI PRATIQUER ?

Évidemment, en compétition, il faut une bonne condition physique (un certificat médical sera demandé). **Dans l'absolu, c'est un sport accessible à tous, il suffit de commencer par de petites distances !** Ce qui fait parfois hésiter les débutants, c'est la partie natation. Au Tri'Events, nous constatons toutefois une participation croissante d'amateurs chaque année, il y a un véritable engouement pour cette discipline qui invite à la fois à **se dépasser physiquement et à se retrouver au plus proche de la nature**. Nous limitons d'ailleurs le nombre de places (1 300 par adultes et enfants durant le week-end) afin de garantir au maximum la pureté des épreuves. Bref, il ne faut pas hésiter à tenter l'expérience !

**IS IT RESERVED FOR TOP-LEVEL SPORTSMEN AND WOMEN OR CAN WEEKEND SPORT ENTHUSIASTS ALSO TAKE PART?** Of course, at competition level, you need to be in good physical condition (a medical certificate will be required). But in absolute terms, it's a sport that's accessible to everyone - you just need to start by covering short distances! The swimming part is what sometimes puts beginners off. At Tri'Events, however, we're seeing a growing number of amateurs taking part every year, and there's a real craze for this discipline, which is a great way to challenge yourself physically and enjoy spending time in nature. We are also limiting the number of places (1,300 adults and children over the weekend) to ensure as much as possible the event take place in the best condition. In short, don't hesitate to give it a try!

**IST DAS FÜR SPITZENSORTLER ODER KÖNNEN AUCH SONNTAGSSPORTLER DIE DISZIPLIN AUSÜBEN?** Natürlich ist für einen Wettkampf eine gute körperliche Verfassung erforderlich (ein ärztliches Attest wird verlangt). Ansonsten ist es ein Sport für jedermann, man muss nur mit kleinen Distanzen beginnen! Was Anfänger manchmal zögern lässt, ist der Schwimmteil. Bei Tri'Events stellen wir jedoch fest, dass jedes Jahr immer mehr Amateure teilnehmen. Es gibt eine echte Begeisterung für diese Disziplin, die gleichzeitig dazu einlädt, sich körperlich zu überwinden und der Natur so nahe wie möglich zu kommen. Wir beschränken übrigens die Anzahl der Plätze (1300 für Erwachsene und Kinder während des Wochenendes), um so die Veranstaltung vor Überlauf zu schützen. Man sollte also ruhig mitmachen!



### Florent Roche, l'enfant du pays

Cet inconditionnel du Porge a l'esprit qui va à 100 à l'heure ! Bien reconnu dans le milieu aujourd'hui, c'est cependant « sur le tard » qu'il se met au triathlon, à l'âge de 30 ans. D'abord, au cross-triathlon : il se qualifie en 2016 en amateur pour les Championnats du Monde X Terra à Hawaï ; il y retourne en 2023 (en Italie). Il passe ensuite sur de longues distances, jusqu'à se frotter à la fameuse distance XXL.

#### Florent Roche, a local boy

This Le Porge die-hard lives life at 100 miles an hour! Well-known in the sport today, he took up triathlon 'late in life', at the age of 30. First, in the cross-triathlon: in 2016 he qualified as an amateur for the X Terra World Championships in Hawaii; he returns to the event in 2023 (in Italy). He then went on to compete over longer distances, including the famous XXL distance.

#### Florent Roche, Kind der Region

Dieser bedingungslose Porge-Fan hat 100.000 Ideen! Heute ist er in der Szene anerkannt, hat jedoch erst „spät“, im Alter von 30 Jahren, mit dem Triathlon angefangen. Zunächst im Crosstriathlon: 2016 qualifiziert er sich als Amateur für die X Terra-Weltmeisterschaften auf Hawaii; 2023 nahm er erneut daran teil (in Italien). Danach wechselt er auf die langen Distanzen, bis er sich schließlich an die berühmte XXL-Distanz versucht.

## > Lacanau Tri'Events Médoc Atlantique

4 & 5 mai 2024 à Lacanau - Le Moutchic

Parcours : Kids, Half (L) et Olympique (M)

Accès visiteurs gratuit - Animations et exposants

[www.lacanau-tri-events.com](http://www.lacanau-tri-events.com)



## LE TRI'EVENTS SE DÉROULE À LACANAU : POURQUOI CE CHOIX ?

Nous avons un environnement privilégié : **l'eau douce et saine du Lac du Moutchic**, parfaite pour la natation ; **de nombreuses pistes cyclables** offrant un parcours très « roulants » pour celles et ceux qui viennent faire de jolis temps ; des zones de promenade sauvages en forêt, ombragées et loin de toute circulation. Le lac de Lacanau et ses abords ont été une évidence lors de la première édition il y a 10 ans, pour créer un parcours de triathlon alliant possibilité de se challenger et beauté des paysages. Rendez-vous compte qu'ici, il est possible de **se promener en bord de Lac, flirter avec l'océan puis respirer l'odeur des pins dans une même boucle !**

#### TRI'EVENTS TAKES PLACE IN LACANAU: WHY HERE?

The environment is perfect for the event: the fresh, clean water of the Lac du Moutchic, perfect for swimming; lots of top quality cycle trails, giving a really "rolling" course, ideal for those who want to improve their times; shady, unspoilt woodland walks away from all the traffic. The Lac de Lacanau lake and its surroundings were an obvious choice for the first edition of the event 10 years ago when we were looking for somewhere to create a triathlon course combining the opportunity to challenge yourself and the beauty of the landscape. Here, you can stroll along the lakeshore, flirt with the ocean and breathe in the scent of the pines all in the same circuit!

#### DER TRI'EVENTS FINDET IN LACANAU STATT: WARUM HIER?

Wir haben eine privilegierte Umgebung: das weiche, gesunde Wasser des Lac du Moutchic, das perfekt zum Schwimmen geeignet ist; zahlreiche Radwege, die sehr gut „rollen“ für diejenigen, die eine gewisse Zeit einhalten wollen; wilde Spaziergebiete im Wald, schattig und weit weg von jeglichem Verkehr. Der Lacanau-See und seine Umgebung waren bei der ersten Ausgabe vor zehn Jahren die logische Entscheidung für eine Triathlonstrecke, die die Möglichkeit zur Herausforderung und die Schönheit der Landschaft miteinander verbindet. Hier kann man am Seeufer spazieren gehen, mit dem Ozean flirten und den Duft der Kiefern in einer einzigen Runde einatmen.



## > Benjamin Sanson

Fondateur du Frenchman Triathlon

## QUELLE EST LA PARTICULARITÉ DU FRENCHMAN ?

C'est un peu un festival du triathlon, car il propose les 4 parcours (XS, M, L et XXL) permettant aux amateurs et familles de tenter l'expérience, et aux grands sportifs de battre des records en se frottant à la fameuse distance XXL (natation : 3,8 km au lac de Maubuisson - vélo : 180 km entre Maubuisson, Naujac-sur-Mer et Carcans - course à pied : 42,195 km à Bombannes). Le Frenchman est réputé pour son terrain, particulièrement plat, spot idéal pour faire de beaux chronos : depuis quelques années nous faisons partie des triathlons les plus rapides de France. « Flat, fast and french », telle est ma devise ! En 2023 nous avons distribué 4 700 dossards, un record !

### WHAT IS SO SPECIAL ABOUT FRENCHMAN?

It's a bit like a triathlon festival, with all 4 courses (XS, M, L and XXL). It means that amateurs and families can try out the experience, whilst great sportsmen and women break records by competing in the famous XXL distance (swimming: 3.8 km in Lac de Maubuisson / cycling: 180 km between Maubuisson, Naujac-sur-Mer and Carcans / running: 42.195 km in Bombannes). The Frenchman is renowned for its particularly flat terrain, making it an ideal spot for setting fast times: for some years now we've been one of the fastest triathlons in France. "Flat, fast and French" is my motto! In 2023 we distributed a record 4,700 race numbers!

### WAS IST DAS BESONDERE AM FRENCHMAN?

Es ist so etwas wie ein Triathlonfestival, da es alle vier Strecken (XS, M, L und XXL) anbietet. Es ermöglicht Amateuren und Familien, sich zu trauen, und großen Sportlern, Rekorde zu brechen, indem sie sich der XXL-Distanz stellen (Schwimmen: 3,8 km am Lac de Maubuisson / Radfahren: 180 km zwischen Maubuisson, Naujac-sur-Mer und Carcans / Laufen: 42,195 km in Bombannes). Der Frenchman ist für sein besonders flaches Gelände bekannt, ein idealer Spot für gute Zeiten: Seit einigen Jahren gehören wir zu den schnellsten Triathlons in Frankreich. „Flat, fast and french“, das ist mein Motto! 2023 haben wir 4.700 Startnummern ausgegeben - ein Rekord!

## QUI EST DONC LE SUPER FRENCHMAN ?

C'est un clin d'œil au format Ironman® américain bien sûr. C'était également mon surnom à l'étranger lorsque j'étais triathlète. J'en ai fait un personnage burlesque costumé, qui plaît beaucoup aux visiteurs. Une façon aussi de signer la spécificité de ce triathlon, pour des coureurs et coureuses qui viennent du monde entier certes pour la compétition mais qui aiment aussi retrouver l'art de vivre à la française et les paysages si singuliers de la côte atlantique.

### SO WHAT EXACTLY IS THE FRENCHMAN?

It's a nod to the American Ironman® format, of course. It was also my nickname abroad when I was a triathlete. I've turned him into a burlesque character in costume, which visitors really love. It's also a way of underlining the unique character of this triathlon for the runners who come from all over the world to compete, but who also like to rediscover the French art de vivre and the unique landscapes of the Atlantic coast.

### UND WER IST DER FRENCHMAN?

Das ist natürlich eine Anspielung auf das amerikanische Ironman®-Format. Das war auch mein Spitzname im Ausland, als ich Triathlet war. Ich habe ihn zu einer kostümierten Slapstickfigur gemacht, die den Besuchern sehr gut gefällt. So wird die Besonderheit dieses Triathlons betont, die Teilnehmer kommen aus der ganzen Welt, um an Wettkämpfen teilzunehmen, aber auch um die französische Lebensart und die einzigartigen Landschaften der Atlantikküste zu genießen.



## PLUTÔT RÉPUTÉ POUR LE SURF, MÉDOC ATLANTIQUE EST-IL EN TRAIN DE DEVENIR L'ÉDEN DU TRIATHLON ?

Je croise de plus en plus de triathlètes en vacances ici pour pratiquer. Surtout hors-saison, où les routes sont d'un calme absolu. Les grandes compétitions sont aussi l'occasion de découvrir le territoire le temps d'un week-end. Objectivement, la région est un Eldorado pour le tourisme sportif. Entre côte océane et terres médocaines, les parcours sont si variés : routes vallonnées dans le vignoble, longues lignes droites au bord de l'Atlantique pour entraîner son chrono, innombrables petits chemins en forêt... Les conditions météo permettent aussi de nager 8 mois dans l'année, dans des lacs XXL. Médoc Atlantique s'est développé en destination surf il y a 60 ans : le potentiel d'en faire au même titre une destination triathlon est indéniable ! J'envisage justement de développer des stages, pour permettre aux triathlètes de venir s'entraîner toute l'année à Carcans avant une compétition.

### WITH A REPUTATION FOR SURFING, IS THE MÉDOC-ATLANTIQUE ALSO BECOMING A TRIATHLON PARADISE?

I meet more and more triathletes who come here on holiday to practise. Especially out of season, when the roads are really quiet. The major competitions are also an opportunity to explore the region for a weekend. Objectively, the region is an Eldorado for sports tourism. Between the ocean coast and the Médoc countryside, the routes and trails are so varied: undulating roads winding through the vineyards, long straights on the Atlantic coast to improve your times, countless little trails through the forest... The weather conditions also make it possible to swim 8 months of the year, in XXL lakes. Médoc Atlantique became a surfing destination 60 years ago, and there is definitely the potential to make it a triathlon destination that's just as well-known! In fact, I'm planning to develop training courses to enable triathletes to come and train all year round in Carcans before a competition.

### IST MÉDOC ATLANTIQUE, DAS EHER FÜR DAS SURFEN BEKANNT IST, AUF DEM WEG, EIN PARADIS FÜR DEN TRIATHLON ZU WERDEN?

Ich treffe immer mehr Triathleten, die hier Urlaub machen, um zu trainieren. Vor allem in der Nebensaison, wenn auf den Straßen absolute Ruhe herrscht. Die großen Wettkämpfe sind auch eine gute Gelegenheit, das Gebiet an einem Wochenende zu erkunden. Objektiv betrachtet ist die Region ein Eldorado für den Sporttourismus. Zwischen der Ozeanküste und dem Médoc-Gebiet sind die Strecken so vielfältig: hügelige Straßen in den Weinbergen, lange Geraden am Atlantik, auf denen man seine Zeit trainieren kann, unzählige kleine Wege im Wald... Dank der Wetterbedingungen kann man acht Monate im Jahr in den großen Seen schwimmen. Médoc Atlantique hat sich vor 60 Jahren zu einem Surfziel entwickelt: Das Potenzial, es ebenso zu einem Triathlonziel zu machen, ist unbestreitbar! Ich plane gerade, Camps zu entwickeln, damit Triathleten das ganze Jahr über vor einem Wettkampf in Carcans trainieren können.

### Benjamin Sanson, « l'homme de l'Atlantique »

Ancien triathlète professionnel, Benjamin Sanson a remporté des médailles à travers le monde ! Mais avant de devenir le légendaire « Frenchman », c'est en tant que « The Fish » qu'il se distingue : en 1987, cet ancien élève du célèbre Jean Boiteux est sacré champion d'Europe de natation.

### Benjamin Sanson, "the Atlantic man"

A former professional triathlete, Benjamin Sanson has won medals all over the world! But before becoming the legendary "Frenchman", he distinguished himself as "The Fish": in 1987, this former pupil of the famous Jean Boiteux was crowned European swimming champion.

### Benjamin Sanson, „der Mann des Atlantik“

Als ehemaliger Profi-Triathlet hat Benjamin Sanson weltweit Medaillen gewonnen! Doch bevor er zum legendären „Frenchman“ wurde, zeichnete er sich als „The Fish“ aus: 1987 wurde der ehemalige Schüler des berühmten Jean Boiteux zum Europameister im Schwimmen gekürt.

## > Frenchman Triathlon

Du 8 au 12 mai 2024 à Carcans-Maubuisson

Parcours : XS, M, L et XXL + Duathlon KID

Accès visiteurs gratuit - Animations et exposants

[www.frenchmantriathlon.com](http://www.frenchmantriathlon.com)

# MÉDITEZ, RESPIREZ, DÉCONNECTEZ : VOUS ÊTES À QUEYRAC !

On se fait une pause nature ? Queyrac, c'est un condensé des ambiances typiques des terres médocaines en un seul village. Vignes, marais, forêt, palus... l'air serein de l'estuaire d'un côté, celui plus fougueux de l'océan Atlantique de l'autre, ont joliment gâté son patchwork de paysages. Cela tombe bien : deux boucles de balades « tranquilles » à pied ou à vélo proposent sa découverte.

Fancy a break in nature? Queyrac blends all the typical atmospheres of the Médoc in a single village. Vineyards, marshes, forest, salt marshes... the serene air of the estuary on one side and the more spirited air of the Atlantic Ocean on the other further enhance this patchwork of landscapes. And to help you make the most of it, there are two circular «leisurely» walking and cycling trails for you to explore.

Wie wär's mit einer Pause in der Natur? Queyrac, das sind die typischen Stimmungen des Médoc-Gebiets in einem einzigen Dorf. Weinberge, Sümpfe, Wälder... Die heitere Luft der Flussmündung auf der einen Seite und die feurigere des Atlantiks auf der anderen haben es gut mit seinem landschaftlichen Patchwork gemeint. Das trifft sich gut: Zwei Schleifen für „gemütliche“ Spaziergänge zu Fuß oder mit dem Fahrrad bieten sich für seine Entdeckung an.



## PANORAMA

L'église Saint-Hilaire pointe son clocher au loin, au beau milieu d'un océan de vignes. La Toscane ? Nan, Médoc Atlantique pardi !

PANORAMA - The Saint-Hilaire church steeple in the distance, lost in the midst of a sea of vines. Tuscany? Nah, Médoc Atlantique of course!

PANORAMA - Die Kirche Saint-Hilaire ragt mit ihrem Glockenturm in die Ferne, mitten in einem Meer von Weinbergen. Die Toskana? Nee, Medoc Atlantik Mensch!

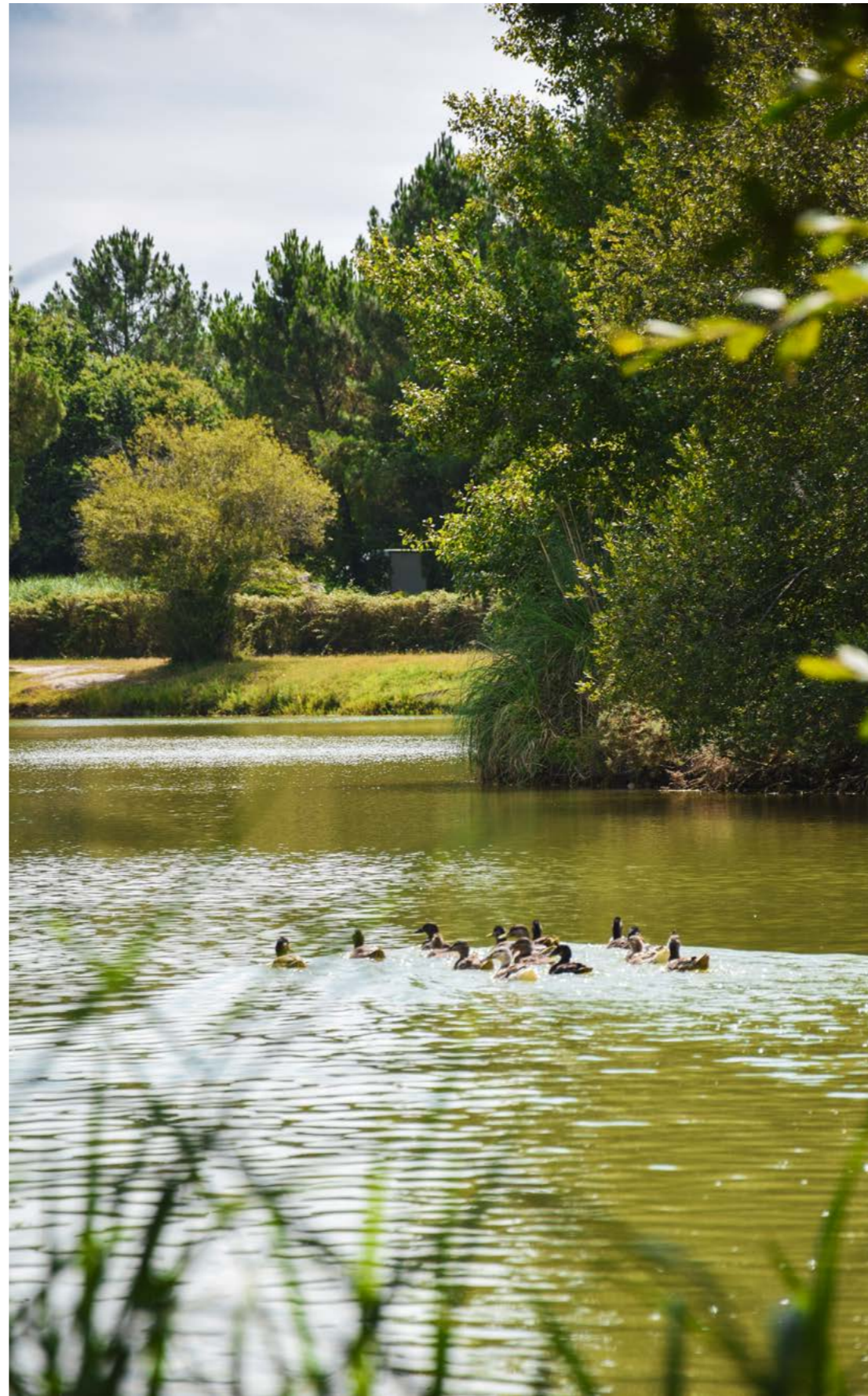
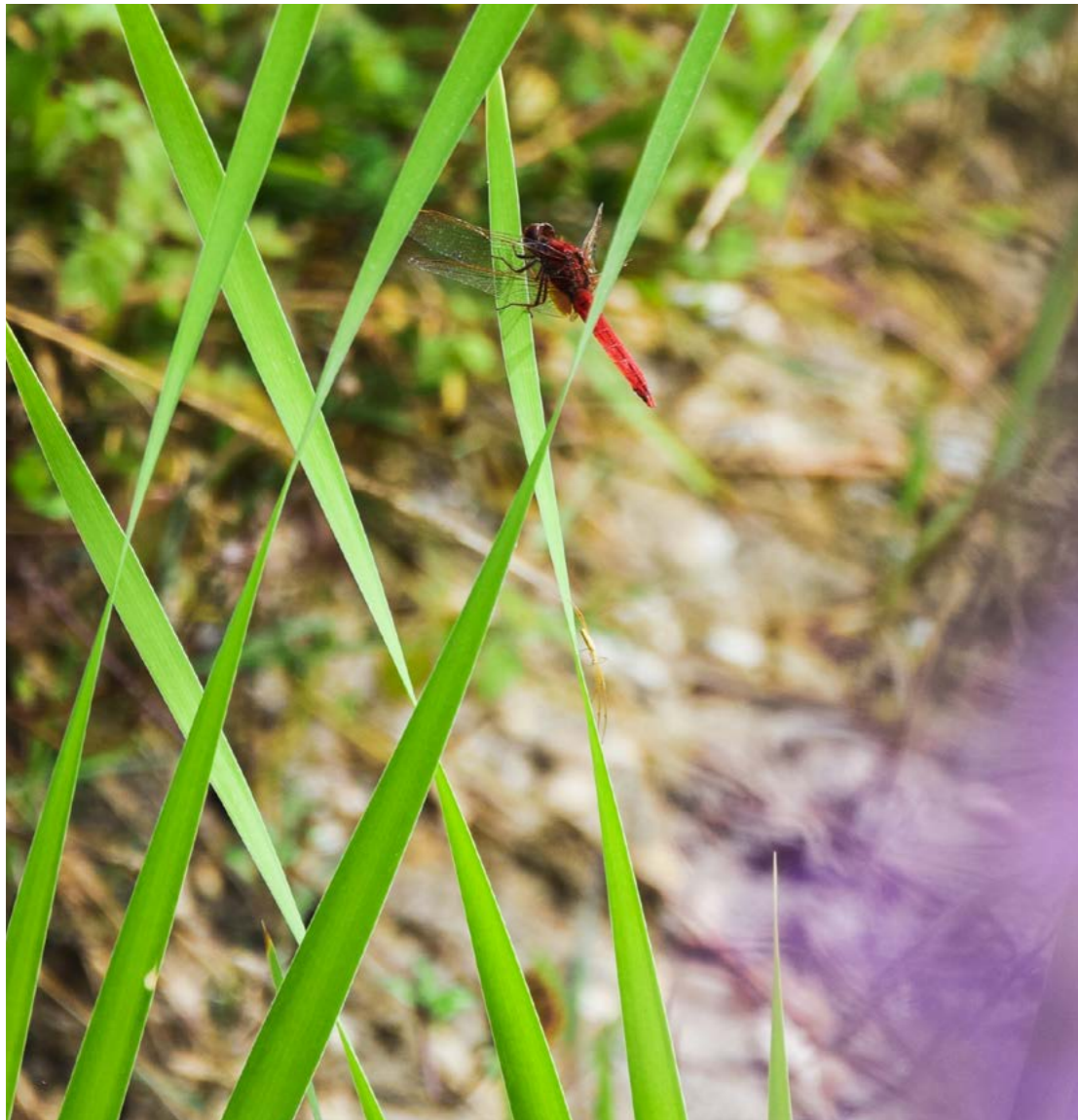
## ÇA MORD ?

À l'étang de Berton, le promeneur du dimanche et le pêcheur arrivé à l'aube se saluent discrètement d'un signe de tête entendu. Dans le silence de l'eau et le temps suspendu d'une journée de pêche ou d'une promenade autour du lac qui semble ne jamais finir, le stress de la semaine s'évapore comme par magie.

CATCHING ANYTHING? - At Lac de Berton, the Sunday stroller and the early morning fisherman nod at each other discreetly. The accumulated stress of the week magically evaporates in the silence of the water and the suspended time of a day's fishing or a walk around the lake that never seems to end.

BEISSEN SIE AN? - Am Lac de Berton begrüßen sich der Sonntagsspaziergänger und der Angler, der im Morgengrauen angekommen ist, unauffällig mit einem wissenden Nicken. In der Stille des Wassers und der schwebenden Zeit eines Angeltages oder eines Spaziergangs um den See, der nie zu enden scheint, verflüchtigt sich der Stress der Woche wie von Zauberhand.





## LES ENFANTS DU MARAIS

**Aigrettes, cygnes, hérons, canards sauvages :** qui aurez-vous la chance d'apercevoir dans les marais au nord du village ? Chut, ne parlez pas trop fort, vous êtes chez eux...

**CHILDREN OF THE MARSH** - Egrets, swans, herons, wild ducks - who will you be lucky enough to spot in the marshes to the north of the village? Shh, don't speak too loudly, you're in their home...

**DIE KINDER DES SUMPFES** - Regenpfeifer, Schwäne, Reiher, Wildenten: Wen werden Sie mit etwas Glück in den Sümpfen nördlich des Dorfes erblicken? Psst, nicht zu laut, Sie sind bei ihnen zu Gast...

## PIQUE-NIQUE DOUILLE...

...t'as le droit de faire l'andouille ! Tout est prévu pour que la pause repas se transforme en terrain de jeux agréable pour les enfants, sur la **zone de pique-nique du village**.

**LIFE'S A PICNIC...** at this perfect spot! Everything is available to ensure that your lunch break turns into a fun playground for children, in the village picnic area.

**PICKNICK HECK...** und Du bist weg! Alles ist so angelegt, dass sich die Essenspause auf dem Picknickplatz des Dorfes in einen angenehmen Spielplatz für Kinder verwandeln kann.

### > Les boucles :

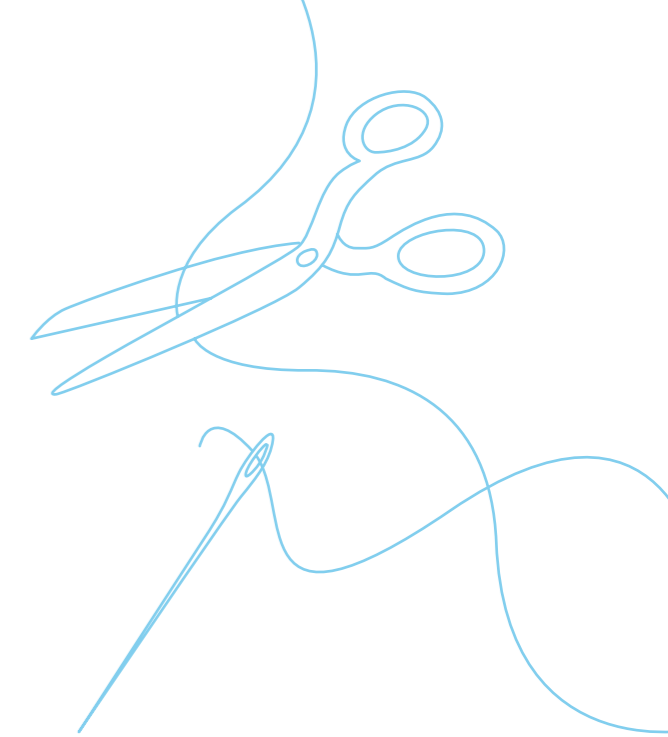
**Boucle entre vignes et marais :**  
6,7 km - Environ 2h - Facile.

**Boucle des palus (du nom des terres asséchées des marais, devenues propices à l'élevage) :**  
3,8 km - Un peu plus d'1h - Facile, à l'ombre en été. GPS : 45.36253 ; -0.976859

Possibilité d'enchaîner les deux boucles pour une très grande balade (10 km).

*Topoguide détaillé disponible sur medoc-atlantique.com ou en version papier dans les Offices de Tourisme de Médoc Atlantique.*

"IT'S A SMALL  
WORLD!"



Il était une fois, **une Geppetto** version XXI<sup>e</sup> siècle qui chercha comment créer du lien entre les habitants de son petit village. Elle eut alors l'idée saugrenue **d'installer, un beau matin d'été, une vingtaine de poupées à leur effigie** sur la grand-place. En sortant de chez eux, le garde-champêtre, le maire, le curé, maçon, le meunier, le postier, jusqu'à ce couple âgé qui ne put retrouver « son » banc - alors occupé par des sosies de chiffons ! -, écarquillèrent les yeux : les voici nez à nez avec **leur miniature plus vraie que nature** dans des situations cocasses ! Tous rirent de bon cœur, bien décidés à perpétuer la tradition tous ensemble les années suivantes. Et ils vécurent heureux et eurent beaucoup de poupées...

Once upon a time, there was a 21st century version of Geppetto, looking for a way to bring the inhabitants of their little village together. One fine summer's morning, this modern-day Geppetto came up with the crazy idea of installing around twenty dolls resembling these very same inhabitants in the main square. As they came out of their homes, the countryside ranger, the mayor, the vicar, the bricklayer, the miller, the mailman and even the elderly couple who were unable to sit on "their" bench - which was now occupied by rag dolls! - couldn't believe their eyes as the came face to face with their life-like miniature in some hilarious situations! Everyone laughed and made a pact to carry on the tradition together in future years. And they lived happily ever after and had lots of dollies...

*Es war einmal eine Geppetto in der Version des 21. Jahrhunderts, die nach Wegen suchte, um die Menschen in ihrem kleinen Dorf miteinander zu verbinden. Sie hatte die verrückte Idee, an einem schönen Sommertag zwanzig Puppen, die die Bewohner abbildeten dem Hauptplatz aufzustellen. Der Förster, der Bürgermeister, der Pfarrer, der Maurer, der Müller, der Postbote und sogar ein älteres Ehepaar, das «seine» Bank nicht mehr finden konnte, weil sie von Lumpen-Doppelgängern besetzt war! -, rissen die Augen auf: Hier sind sie Nase an Nase mit ihrer lebensechten Miniatur in komischen Situationen! Alle lachten herzlich und waren fest entschlossen, die Tradition in den nächsten Jahren gemeinsam fortzusetzen. Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute, mit vielen Puppen...*





## DES POUPÉES ? NON, DES MOUNAQUES\* !

Car ce conte est bien réel : à Vensac en 2001, portée par une grande tendresse pour son village, **Souad Bellal** empreinte une machine à coudre et récolte du tissu au rebut pour confectionner ces mounaques remplies de foin (tenues debout grâce à une structure métallique), afin d'animer son village d'une bonne dose d'humour ; bien aidée dans toutes les étapes de création et d'installation par son compagnon Benoît Piquemal. Ce n'était pas du tout son métier (prof de Yoga), mais elle a réussi son pari fou : **depuis plus de 20 ans, les mounaques de Vensac font des émules.** Fierté des habitants, coqueluches des touristes, joie des (grands) enfants qui demandent toujours à leurs parents de faire un détour « juste pour les voir steuplééééé », elles unissent bel et bien les Vensacais jusque dans leur confection. Ils seront en effet jusqu'à 30 bénévoles à coudre et peindre ensemble les décors et costumes de l'année suivante. La surprise tenant désormais au thème nouveau concocté chaque été...

\* "grandes poupées de chiffon" en catalan

### DOLLS? NO, MOUNAQUES!

Because actually this tale is very real: In 2001 in the village of Vensac, Souad Bellal was overcome with a feeling of great tenderness for her village, prompting her to set up a sewing machine and collect discarded fabric to make these mounaques, which are stuffed with hay and supported by a metal structure, to liven up the village with a generous dash of humour; well helped in all stages of creation and installation by its companion Benoît Piquemal. She wasn't a professional seamstress (she was a yoga teacher), but she succeeded in her crazy gamble and the mounaques of Vensac have been emulated for over 20 years. The pride of the locals, the darling of the tourists, the joy of the (big) children who always ask their parents to take the diversion through the village «just to see them pleeeeaase», they bring the people of Vensac together, right down to the way they are made. Up to 30 volunteers work together to sew and paint the sets and costumes for the following year. The surprise now is the new theme that they come up with each summer...

### PUPPEN? NEIN, MOUNAQUES!

Das Märchen ist wahr: 2001 in Vensac, ihrem Dorf eng verbunden, druckt Souad Bellal eine Nähmaschine und sammelt ausrangierte Stoffe, um diese mit Heu gefüllten Mounaques herzustellen (die dank einer Metallstruktur aufrecht gehalten werden), um ihr Dorf mit einer gehörigen Portion Humor zu beleben; gut unterstützt bei allen Schöpfungs- und Einrichtungsschritten von ihrem Lebensgefährten Benoît Piquemal. Es war überhaupt nicht ihr Beruf (Yogalehrerin), aber sie hat ihre verrückte Wette erfolgreich abgeschlossen: Seit über 20 Jahren finden die Mounaques von Vensac Nachahmer. Sie sind der Stolz der Einwohner, die Lieblinge der Touristen, die Freude der (großen) Kinder, die ihre Eltern immer darum bitten, einen Umweg zu machen, „nur um sie biiiiitttte zu sehen“, und sie vereinen die Vensacais bis in ihre Herstellung hinein. Sie werden nämlich bis zu 30 Freiwillige sein, die gemeinsam die Kulissen und Kostüme für das nächste Jahr nähen und bemalen. Die Überraschung ist nun das neue Thema, das jeden Sommer ausgeheckt wird...

## ALORS ON ATTEND LE 21 JUIN AVEC IMPATIENCE À VENSAC : C'EST LE JOUR DE LA GRANDE INSTALLATION !

Les jolies poupées se comptent par dizaines maintenant, et ne disent pas non aux idées les plus originales... « **Les Olympiades médocaines** » en 2004 ont tordu de rire, « **Jules Verne** » en 2005 a ébloui, on a fait fi de la crise en 2012 mais on a aussi sensibilisé à l'écologie en 2010. « **Vensac Circus** » en 2002 a même littéralement retourné le village... Souad se souvient avec émotion : « Il y avait un habitant qui, aux beaux jours, installait toujours une chaise sur son perron pour fumer sa pipe. Nous lui avons fait la surprise d'installer sa propre poupée acrobate sur une chaise au même endroit, il était si content de fumer sa pipe à ses côtés cet été-là ! ». En 2024, les mounaques de Vensac feront honneur aux Jeux Olympiques. Forcément !

SO IN VENSAC WE ALL LOOK FORWARD TO 21 JUNE, THE DAY OF THE BIG INSTALLATION! There are dozens of pretty dolls out there now, and just as many totally original ideas... "The Médoc Olympics" in 2004 were a laugh-out-loud success, Jules Verne in 2005 was spectacular, we laughed in the face of the Eurozone crisis in 2012, and ecological awareness was the focus in 2010. In 2002, Vensac Circus literally turned the village upside down... Souad recalls with emotion: "There was a resident who always put a chair on his porch to smoke his pipe when the weather was fine. We surprised him by putting his own acrobatic doll on a chair in the same place - he was so happy to be smoking his pipe alongside her that summer!". In 2024, Vensac's mounaques will be doing the Olympic Games proud. Of course!

DANN FREUEN WIR UNS IN VENSAC AUF DEN 21. JUNI: ES IST DER TAG DES GROSSEN AUFBAUS! Hübsche Puppen gibt es mittlerweile zu Dutzenden, und sie sagen auch zu den originellsten Ideen nicht nein... „Les Olympiades médocaines“ 2004 sorgten für Lacher, Jules Verne 2005 blendete das Publikum, 2012 wurde die Krise ignoriert, aber 2010 auch das Bewusstsein für Umweltschutz geschärft. „Vensac Circus“ 2002 hat sogar das Dorf buchstäblich auf den Kopf gestellt... Souad erinnert sich voller Emotionen: «Es gab einen Bewohner, der an schönen Tagen immer einen Stuhl auf seiner Veranda aufstellte, um seine Pfeife zu rauchen. Wir überraschten ihn damit, dass wir seine eigene Akrobatenpuppe auf einem Stuhl an derselben Stelle aufstellten. Er war so glücklich, in diesem Sommer neben ihm seine Pfeife zu rauchen!“ 2024 werden die Mounaques von Vensac den Olympischen Spielen alle Ehre machen. Was auch sonst!

### > Infos pratiques

#### Place de la Mairie - Vensac

Du 21 juin à mi-octobre

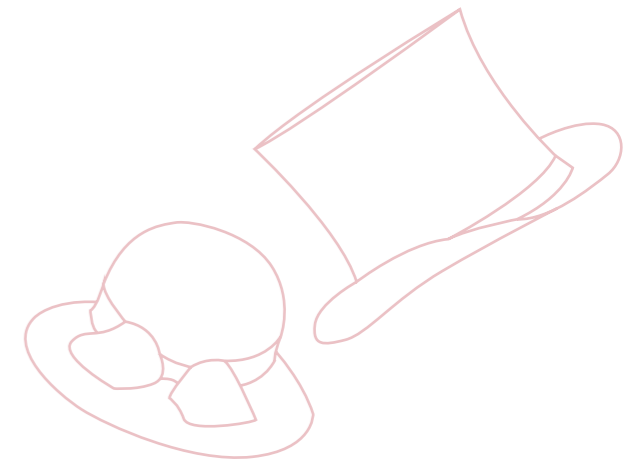
En décembre, découvrez aussi les mounaques du Père-Noël de Vensac !

Les mounaqueurs : Aline Lies, Anne-Marie et Alain Faney, Blanche Penneteau, Anne Marie Dubuisson, Christian Ostins, Françoise Morin, Valérie Davet ainsi que bien sûr Souad Bellal et Benoît Piquemal. À leur côté, la commune, les employés communaux et des associations (Plaisir de Peindre avec Anne-Marie Sourdoulaud, Danielle Leude, Nadine Boyer, France Rousseau, Martine Boulan Tox, Secours Populaire, Secours Catholique...).



# SOULAC 1900

## RETOUR VERS LE MÉDOC !



L'événement a fêté ses 20 ans en 2023, confirmant un succès que ses créateurs n'avaient osé imaginer. « Nous avions peur que cela soit perçu comme un truc de vieux ! » nous confie **Manuela Lieuteau Sanchez**, actuelle présidente, qui accueille chaque année avec enthousiasme **30 000 visiteurs** de tous âges, **costumés ou simples spectateurs d'un grand voyage dans le temps**. Né d'une envie de dynamiser la commune avant la haute saison, **Soulac 1900 fait revivre la Belle Époque** chaque 1er week-end de juin. Un pari réussi pour ce "retour vers le Médoc", qui loin d'être passéiste, était précurseur d'une tendance surfant sur le vintage, et d'un regain pour les jeux de rôles. Pour ses 20 ans, l'événement a réuni 70 circassiens, plus de 200 musiciens, 400 stands et animations, dans **l'ambiance unique en France** d'un village qui joue le jeu 2 jours durant.

#### SOULAC 1900: BACK TO THE MEDOC!

The event celebrated its 20th anniversary in 2023, confirming a level of success that its creators had not dared to imagine. "We were worried that it would be seen as something a bit old-fashioned!" says Manuela Lieuteau Sanchez, the current chairwoman, who enthusiastically welcomes 30,000 visitors of all ages every year, whether they come in costume or just to watch a great journey through time. Born of a desire to shake things up in the town before the start of the high season, Soulac A successful bet for this "return to the Médoc", which far from being outdated, was a precursor of a trend riding on vintage, and a resurgence for role-playing games. For its 20th anniversary, the event gathered 70 circus artists, more than 200 musicians, 400 stands and activities, in a unique atmosphere in France of a village that plays the game for 2 days.

#### SOULAC 1900: ZURÜCK ZUM MÉDOC!

Die Veranstaltung feierte 2023 ihr 20-jähriges Jubiläum und bestätigte damit einen Erfolg, den sich ihre Schöpfer nicht zu träumen gewagt hatten. „Wir hatten Angst, dass es als etwas für alte Leute wahrgenommen werden würde!“, vertraut uns Manuela Lieuteau Sanchez, die derzeitige Präsidentin, an, die jedes Jahr mit Begeisterung 30 000 Besucher aller Altersgruppen begrüßt, die kostümiert oder einfach nur Zuschauer einer großen Zeitreise sind. Soulac 1900 entstand aus dem Wunsch, die Gemeinde vor der Hochsaison zu beleben, und lässt jedes erste Wochenende im Juni die Belle Époque wieder aufleben. Eine erfolgreiche Wette für diese „Rückkehr ins Médoc“, die weit davon entfernt war, vergangenheitsorientiert zu sein, sondern Vorreiter eines Trends war, der auf Vintage surfte, sowie eines Wiederauflebens von Rollenspielen. Zu seinem 20. Geburtstag versammelte das Ereignis 70 Zirkusartisten, über 200 Musiker, 400 Stände und Animationen in der in Frankreich einzigartigen Atmosphäre eines Dorfes, das zwei Tage lang das Spiel mitspielt.

> Retour sur 20 ans de "Soulac 1900" en 3 infos clés...

COSTUMES : TUTO RÉTRO AU PROGRAMME

En 2023, la Soulacaïse version 1900 pourrait faire des tutos DIY sur Instagram ! Des concours de costumes motivent en effet les couturier(e)s inspiré(e)s, et des stands permettent de parfaire son « outfit of the day » afin de plonger tout visiteur dans le bain de la Belle-Époque.

Soulac 1900 devient alors un grand tableau de Claude Monet, et c'est assez impressionnant ! Baigneurs, aristos, artisans... pour tous au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'heure est à l'allègement des toilettes. D'autant plus en bord de mer, où l'on s'affranchit volontiers de certains carcans pour pique-niquer sur le sable. Finis les faux-culs bouffants pour ces dames, **place aux grandes capelines et robes fluides**. On ose les couleurs vives, inspirées par les modes orientales. **La dentelle et l'ombrelle** sont tendance, malheureusement le diktat de la minceur et son corset aussi. **L'accessoire indispensable est sans conteste le chapeau** : les hommes troquent hauts-de-forme de ville contre canotiers, les femmes ornent leurs coiffes de fleurs, fruits ou (faux) oiseaux... Côté plage, le bronzage popularisé par Coco Chanel et le bikini sont encore loin (et interdiction pour ces messieurs d'exhiber leur torse !), les plus pudiques se font tracter dans une **cabine de plage** par des chevaux jusqu'à l'eau. Mais bras et mollets se dénudent progressivement. Les femmes optent pour des bloomers (pantalons bouffants) ou combinaisons en tricot de laine.

COSTUMES: RETRO TUTORIAL ON THE PROGRAM

In 2023, the Soulacaïse version 1900 could do DIY tutorials on Instagram! Costume competitions motivate inspired fashion designers, and stands allow you to perfect your "outfit of the day" in order to immerse any visitor in the swing of the Belle-Époque.

Soulac 1900 then becomes a large painting by Claude Monet, and it's quite impressive! Bathers, aristocrats, craftsmen... for everyone at the beginning of the 20th century, the time had come to make clothes lighter. Even more so by the sea, where we happily free ourselves from certain constraints to picnic on the sand. No more puffy bustles for these ladies, make way for wide-brimmed hats and flowing dresses. We dare to use bright colors, inspired by oriental fashions. Lace and parasols are must-haves, but unfortunately so is the corset and the slim figure it creates. The essential accessory is undoubtedly the hat: men swap top hats for boater hats, while women adorn their headwear with flowers, fruits or (fake) birds...

On the beach, the suntan popularised by Coco Chanel and the bikini are still a long way off (and it's forbidden for gentlemen to show off their torsos!), and the more modest bathers are pulled in a beach hut by horses to the water. But arms and calves are gradually revealed. Women opt for bloomers (baggy trousers) or woollen knitted bathing suits.



VIEUX MÉTIERS : SOULAC 1900 RESSUSCITE MÊME SON « BORDEL » !

Pour les 20 ans de l'événement, on a pu repasser son certificat d'études avec une sévère institutrice, voir travailler le maréchal-ferrant, mais aussi... s'encaïllier au « Nid Bleu », **une maison close reconstituée et théâtralisée** dans l'esprit d'époque grâce à une troupe de comédiens. **Pour de rire, hein !** Il paraît que dans les archives de la commune ont été retrouvés d'anciens registres du début du siècle répertoriant les tarifs de pratiques coquines aux noms très... imagés. Les soulacais se prêtent volontiers à toutes ces reconstitutions, puisque l'ancre éphémère des (fausses) cocottes prend place dans le jardin d'un particulier, tout comme la maison d'un viticulteur se transforme en « **boutique 1900** ».

**BY-GONE PROFESSIONS: SOULAC 1900 EVEN RESURRECTS ITS "BROTHEL"!**  
You can brush up on your school-leaving certificate with a strict schoolteacher, watch the blacksmith at work, and also... indulge yourself at the "Nid Bleu," a brothel reconstructed and brought to life in the spirit of the period by a troupe of actors. Just for laughs, of course! It seems that old registers from the beginning of the century have been found in the local archives listing the fees for naughty practices with very... graphic names. The people of Soulac are happy to lend themselves to reviving the era in all its glory - the ephemeral lair of the (fake) ladies of the night is reconstructed in the garden of a private home, just as a winegrower's house is transformed into a "1900 boutique".

**EHEMALIGE BERUFE: SOULAC 1900 LÄSST SOGAR SEIN „BORDEL“ WIEDER AUFERSTEHEN!**  
Man kann seine Prüfung bei einer strengen Lehrerin wiederholen, dem Hufschmied bei der Arbeit zusehen, aber auch... sich im „Nid Bleu“ vergnügen, einem Bordell, das von einer Schauspielertruppe nachgebaut und im Geist der damaligen Zeit theatralisiert wurde. Zum Spaß, gell? Es heißt, dass in den Archiven der Gemeinde alte Register vom Anfang des Jahrhunderts gefunden wurden, in denen die Tarife für unartige Praktiken mit sehr ... bildhaften Bezeichnungen aufgelistet sind. Die Bewohner von Soulacais machen bei all diesen Rekonstruktionen gerne mit, denn die vorübergehende Höhle der (falschen) Schätze nimmt ihren Platz im Garten einer Privatperson ein, ebenso wie sich das Haus eines Winzers in eine „Boutique 1900“ verwandelt.

**KOSTUME: RETROANLEITUNG**  
Kostümwettbewerbe motivieren inspirierte Besucher, und an Ständen kann man sein „outfit of the day“ perfektionieren. Soulac 1900 lässt Sie dann in die schönsten Gemälde von Claude Monet eintauchen...  
Badende, Aristokraten, Handwerker... in der Belle Époque ist es für alle an der Zeit, sich etwas leichter zu kleiden. Dies gilt umso mehr an der Küste, wo man sich gerne von gewissen Zwängen befreit, um im Sand zu picknicken. Schluss mit den bauschigen Turnüren der Damen, Platz für große Kapelinen und fließende Kleider. Man traut sich an leuchtende Farben, die von orientalischen Moden inspiriert sind. Spitze und Sonnenschirm sind im Trend, das Diktat der Schlankheit und ihr Korsett leider auch. Das unentbehrliche Accessoire ist zweifellos der Hut: Männer tauschen den Zylinder gegen den Strohhut, Frauen schmücken ihre Kopfbedeckungen mit Blumen, Früchten oder (falschen) Vögeln...  
Am Strand sind die von Coco Chanel populär gemachte Bräune und der Bikini noch weit entfernt (und den Herren ist es verboten, ihren Oberkörper zu entblößen!), die Schamhaftesten lassen sich in einer Strandhütte von Pferden ins Wasser ziehen. Aber Arme und Waden werden nach und nach entblößt. Frauen entscheiden sich für Bloomers (Puffhosen) oder Overalls aus Wollstrick.



## THÉÂTRE, CIRQUE, MUSIQUE : 20 ANS DE "BELLE-AMBIANCE"

Dès la naissance de Soulac 1900, les organisateurs ont souhaité, non pas faire de la ville un musée poussiéreux, mais une grande fête à ciel ouvert, loin de tout didactisme ou cours d'histoire. **“La Belle-Époque était celle de l'insouciance, du plaisir, de la fête et de l'espoir”** rappelle Manuela Lieuteau Sanchez. La 20<sup>e</sup> édition a confirmé la folie douce qui s'empare ainsi chaque année du village. Ici, une guinguette vintage. Là, une rocambolesque course de vélos anciens qui fait bien rire les enfants. Plus loin, des saynètes impromptues de circassiens qui surprennent les passants, ou encore des voltigeuses qui font s'écarquiller les yeux. Et ici encore : une incroyable “ethno machine” ambiance steam-punk, semblant sortir tout droit d'un roman de Jules Verne. **“L'idée est aussi de proposer des animations musicales de tous styles, pour ne pas tomber dans le cliché et permettre à un large public de faire la fête avec nous”.**

### THEATER, CIRCUS, MUSIC: 20 YEARS OF "BELLE-AMBIANCE"

From the creation of Soulac 1900, the organizers wanted not to make the city a dusty museum, but a large open-air festival, far from any didacticism or history lessons. "The Belle-Époque was one of carefreeness, pleasure, celebration and hope" recalls Manuela Lieuteau Sanchez. The 20th edition confirmed the sweet madness that takes over the village every year. Here, a vintage open-air dance hall. There, a fantastic race of old bikes which makes the children laugh. Further on, impromptu skits by circus performers who surprise passers-by, or even acrobats who make people's eyes widen. And here again: an incredible "ethno machine" steam-punk atmosphere, seeming to come straight out of a Jules Verne novel. "The idea is also to offer musical entertainment of all styles, so as not to fall into cliché and allow a large audience to party with us."

### THEATER, ZIRKUS, MUSIK: 20 JAHRE «BELLE-AMBIANCE»

Seit der Entstehung von Soulac 1900 wollten die Organisatoren aus der Stadt kein verstaubtes Museum machen, sondern ein großes Fest unter freiem Himmel, weit entfernt von jeglichem Didaktizismus oder Geschichtsunterricht. „Die Belle-Époque war die Zeit der Unbeschwertheit, des Vergnügens, des Feierns und der Hoffnung“, erinnert Manuela Lieuteau Sanchez. Die 20. Ausgabe bestätigte den sanften Wahnsinn, der so jedes Jahr das Dorf erobert. Hier eine Guinguette im Vintage-Stil. Hier ein unglaubliches Rennen mit alten Fahrrädern, dass die Kinder zum Lachen bringt. Weiter hinten überraschen Zirkusartisten die Passanten mit spontanen Einlagen, oder Voltigiererrinnen lassen die Augen weit aufgehen. Und hier wiederum: eine unglaubliche „Ethno-Maschine“ mit Steam-Punk-Atmosphäre, die direkt aus einem Roman von Jules Verne zu stammen scheint. „Die Idee ist auch, musikalische Unterhaltung in allen Stilrichtungen anzubieten, um nicht in Klischees zu verfallen und einem breiten Publikum die Möglichkeit zu geben, mit uns zu feiern“.



## SOUVENIR... QUAND UN VRAI TRAIN À VAPEUR A ÉTÉ MOBILISÉ À LA CRÉATION DE L'ÉVÈNEMENT

Parmi les souvenirs qui ont le plus marqué Manuela Lieuteau Sanchez en 20 ans ? **“L'arrivée du train à vapeur à Soulac en 2003, et tous ces gens costumés qui en sont descendus...”** Car c'est d'abord lui qui amena à partir de 1874 la bourgeoisie bordelaise jusqu'à Soulac-sur-Mer : il était donc essentiel de faire renaître ce **“train de plaisir”** en créant “Soulac 1900”. Souvenez-vous, la Belle Époque est celle des bains de mer, le rail et ses grappes de curistes changeront à jamais le visage de la ville. Il était donc indispensable de le faire renaître de ses cendres. Manuela nous raconte ô combien ce fut un péplum... Une étudiante et des passionnés d'histoire ferroviaire ont mené l'enquête pour trouver un train à vapeur authentique capable de circuler sur des rails modernes depuis Bordeaux. Il est débusqué à Limoges. Il fallut ensuite l'accord de la SNCF, car tout le trafic médocain allait se retrouver perturbé par cette anachronique machine. Lorsqu'en 2003 le premier convoi vintage arrive dans la station balnéaire, l'image est saisissante. À Soulac, mais à Bordeaux aussi. Imaginez **300 voyageurs costumés embarquer à la gare de Bordeaux un samedi matin à 8h, sous l'œil interloqué des passants...** Le train était là pour les 20 ans, et fait son retour durant certaines éditions.

### MEMORY... WHEN A REAL STEAM TRAIN WAS MOBILIZED TO CREATE THE EVENT

Among the memories that have most marked Manuela Lieuteau Sanchez in 20 years? "The arrival of the steam train in Soulac in 2003, and all those costumed people who got off it..." Because it was the train who first brought the Bordeaux bourgeoisie to Soulac-sur-Mer from 1874: it was therefore essential to revive this "pleasure train" by creating "Soulac 1900". Remember, the Belle Époque is the era of sea bathing, the rail and its clusters of spa clients will forever change the face of the city. It was therefore essential to rise it from the ashes. Manuela tells us what a marvel it was... A student and railway history enthusiasts carried out the investigation to find an authentic steam train capable of running on modern rails from Bordeaux. The train is flushed out in Limoges. The agreement of the SNCF was then required, because all Médoc traffic would find itself disrupted by this anachronistic machine. When the first vintage convoy arrived in the seaside resort in 2003, the image was striking. In Soulac, but in Bordeaux too. Imagine 300 costumed travelers boarding Bordeaux train station on a Saturday morning at 8 a.m., under the stunned gaze of passers-by... The train was there for the 20th anniversary, and makes its return during certain editions.

### ERINNERUNG ... ALS EIN ECHTER DAMPFZUG BEI DER GRÜNDUNG DES ERIGNISSES MOBILISIERT WURDE

Zu den Erinnerungen, die Manuela Lieuteau Sanchez in den letzten 20 Jahren am meisten geprägt haben? „Die Ankunft des Dampfzugs in Soulac im Jahr 2003 und all die kostümierten Leute, die ausstiegen ...“ Denn es war in erster Linie der Zug, der ab 1874 die Bourgeoisie aus Bordeaux nach Soulac-sur-Mer brachte: Es war also von entscheidender Bedeutung, diesen „Zug des Vergnügens“ durch die Gründung von „Soulac 1900“ wieder aufleben zu lassen. Denken Sie daran, dass die Belle Époque die Zeit der Meeresbäder war und die Eisenbahn und ihre Kurgäste das Gesicht der Stadt für immer verändern werden. Es war also unerlässlich, die Stadt aus der Asche auferstehen zu lassen. Manuela erzählt uns, dass es sich dabei um ein Peplum handelte... Eine Studentin und Eisenbahnhistoriker haben sich auf die Suche nach einem echten Dampfzug gemacht, der auf modernen Schienen von Bordeaux aus fahren kann. Er wurde in Limoges aufgespürt. Anschließend war die Zustimmung der SNCF erforderlich, da der gesamte Verkehr im Médoc durch diese anachronistische Maschine gestört werden sollte. Als 2003 der erste Vintage-Zug in dem Badeort ankam, war das Bild überwältigend. In Soulac, aber auch in Bordeaux. Stellen Sie sich vor, wie 300 kostümierte Reisende an einem Samstagmorgen um 8 Uhr am Bahnhof von Bordeaux unter den verdutzten Augen der Passanten in den Zug steigen? Der Zug war beim 20-jährigen Jubiläum dabei und kehrt auch während einiger Veranstaltungen zurück.

## ➤ PROCHAINE ÉDITION

**Soulac-sur-Mer**  
Du 31 mai au 2 juin 2024.  
Accès gratuit. Certaines animations sont payantes : grande roue 1900, carrousel, promenade en calèches pour découvrir le patrimoine Soulacais etc.  
Thème : « Le Cinéma »

[www.soulac1900.com](http://www.soulac1900.com)



DANS LA PEAU DE...  
**JOËL,  
SPIRULINIER**

**Ils sont moins de 200 producteurs en France, tandis que l'attrait pour ce « superaliment » reconnu par l'OMS ne cesse de grandir : à « La Pointe d'Argent », Joël Villeneuve a véritablement introduit l'or vert en plein marais médocain !**

**JOËL, SPIRULINA PRODUCER**

There are fewer than 200 producers in France, but the appeal of this WHO-recognised 'superfood' is growing all the time, and at 'La Pointe d'Argent', Joël Villeneuve has well and truly introduced this green gold to the Médoc marshes!

**JOËL, SPIRULINAERZEUGER**

In Frankreich gibt es weniger als 200 Produzenten, während die Attraktivität dieses von der WHO anerkannten „Superfoods“ stetig wächst: In „La Pointe d'Argent“ hat Joël Villeneuve das grüne Gold mitten im Sumpfgelände des Médoc regelrecht eingeführt!



**7.AM  
PASTA PARTY**

**Mises en culture dans de l'eau potable, régulièrement contrôlées, les souches doivent être assez concentrées pour entrer en production. Elles sont ensuite récoltées puis filtrées, chaque matin environ 6 mois dans l'année :** la spiruline n'aime pas le froid, et Joël n'entend pas remplacer artificiellement le soleil ! À la sortie de l'eau, un premier pressage est nécessaire. Puis avec patience et huile de coude, le voici qui **transforme la pâte obtenue en curieux spaghettis** sur des grilles de séchage. L'atelier replonge carrément en enfance...

**7.AM - PASTA PARTY**

Grown in regularly monitored drinking water, the strains must be sufficiently concentrated to go into production. They are then harvested and filtered every morning for around 6 months of the year: spirulina doesn't like the cold, and Joël has no intention of replacing the sun artificially! Once out of the water, the first pressing takes place. Then, with patience and elbow grease, he transforms the resulting dough into strange spaghetti on drying racks. The workshop takes you right back to childhood...

**7 AM - PASTA-PARTY**

In regelmäßig kontrolliertem Trinkwasser gezüchtet, müssen die Stämme konzentriert genug sein, um in die Produktion gehen zu können. Sie werden dann geerntet und gefiltert, jeden Morgen etwa 6 Monate im Jahr. Die Spirulina mag keine Kälte und Joël will die Sonne nicht künstlich ersetzen. Nach Verlassen des Wassers ist eine erste Pressung erforderlich. Dann verwandelt er mit Geduld und Muskeln den entstandenen Teig auf Trockenrosten in kuriose Spaghetti. In der Werkstatt fühlt man sich regelrecht in die Kindheit zurückversetzt...

**6.AM**   
**SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC S'ÉVEILLE**

L'heure d'embaucher pour Joël. C'est en 2018 qu'il a repris la propriété de ses parents, agriculteurs plus « traditionnels ». Diplômé en aquaculture, il y développe **façon « Géo Trouvetou »** un impressionnant processus de fabrication de la spiruline. « À l'époque, il n'y avait ni diplôme ni manuel pour cela ! » Depuis sa dizaine de bassins sous serre jusqu'à son labo, le chemin de l'or vert se fait en culture raisonnée, dans une atmosphère particulièrement apaisante. La spiruline aurait-elle un effet ASMR ?

**6 A.M.- SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC IS WAKING UP**

Time to start work for Joël. In 2018, he took over the property from his parents, who were more 'traditional' farmers. With a degree in aquaculture, he developed an impressive spirulina production process in his 'Gyro Gearloose' style. "At the time, there was no diploma or manual for doing this!" From the ten or so ponds in the greenhouse to the lab, the path to green gold is an ecological one with a particularly soothing atmosphere. Does spirulina have an ASMR effect?

**6 AM - SAINT-VIVIEN-DU-MÉDOC ERWACHT**

Zeit zum Einstellen für Joël. Erst 2018 übernahm er das Anwesen von seinen Eltern, die eher „traditionelle“ Landwirte waren. Nach seinem Abschluss in Aquakultur entwickelt er einen beeindruckenden Prozess zur Herstellung von Spirulina. „Zu dieser Zeit gab es dafür weder ein Diplom noch ein Handbuch!“ Von seinen zehn Teichen im Gewächshaus bis zu seinem Labor verläuft der Weg des grünen Goldes über einen vernünftigen Anbau in einer besonders beruhigenden Atmosphäre. Hätte Spirulina einen ASMR-Effekt?



## 8.AM AU SAUNA !

Les spaghettis sont déshydratées à basse température (30 à 40°C) pendant 8h pour conserver toutes les propriétés. La séance bronzette finie, elles sont réduites en paillettes. La spiruline sèche sera vendue, entre autres, en sachet dès l'ouverture de la ferme au public l'après-midi. Joël en récolte entre 400 et 500 kg par an. Un véritable trésor que le tout Médoc s'arrache !

### 8 am - off to the sauna!

The spaghettis are dehydrated at a low temperature (30 to 40°C) for 8 hours to retain all their properties. Once their sauna session is over, they are reduced to powder form. The dried spirulina is sold in sachets when the farm opens to the public in the afternoon. Joël harvests between 500 and 800kg a year. A real treasure that the whole Médoc region is desperate to get its hands on!

### 8 am - in die Sauna!

Die spaghettis werden bei niedriger Temperatur (30 bis 40°C) 8 Stunden lang dehydriert, um alle Eigenschaften zu erhalten. Nach dem Sonnenbad werden sie zu Glitter reduziert. Getrocknete Spirulina wird u. a. in Beuteln verkauft, sobald der Hof am Nachmittag für die Öffentlichkeit geöffnet wird. Joël erntet zwischen 500 und 500 kg pro Jahr. Ein wahrer Schatz, um den sich das gesamte Médoc reißt!



### And it raises lots of questions, too...

So, what exactly is spirulina, Joël?  
"It's a cyanobacterium: it's where the animal and plant worlds meet. It was the first life form to appear on Earth 3.5 billion years ago (Homo Habilis: 2 million years ago). It is a concentrate of proteins, vitamins and minerals. In Europe, its "re-consumption" dates back to the 1960s when two main species were imported from Mexico, but above all from Lake Chad, where the local population rediscovered its benefits." And what's the point of it?  
"Regular spirulina consumption has excellent health benefits. It makes up for nutritional deficiencies, reduces stress, boosts the immune system and pampers the skin." What does it taste of?  
"Artisan spirulina has a mild mushroom flavour, which makes it very pleasant to consume in its pure form. The majority of my customers choose this option (I recommend between 1/2 and 1 teaspoon a day), but it can also be mixed into a pesto over pasta, used to colour a mayonnaise with or unsalted butter to accompany oysters, or mixed into a face mask preparation". His shopping tip: Les Incroyables vertus de la Spiruline, Géraldine Laval-Legrain and Benoît Legrain, published by Jouvence 2013.

### > Infos pratiques

**Spiruline Pointe Argent**  
**24 bis route du port**  
**Saint-Vivien-de-Médoc**

Toute l'année, vente sur place sur rendez-vous de 14h30 à 17h du mardi au dimanche.

**06 37 80 82 79**

Marchés : Saint-Vivien-de-Médoc (mercredi matin), Grayan-et-l'Hôpital (samedi matin).

## ET LES QUESTIONS SONT NOMBREUSES...

### > Mais au fait, la spiruline, c'est quoi Joël ?

« Il s'agit d'une cyanobactérie : elle est à la jonction du monde animal et végétal. C'est la première forme de vie apparue sur la Terre il y a 3,5 milliards d'années (Homo Habilis : -2 millions d'années...). Elle est un concentré de protéines, vitamines et minéraux. En Europe, sa « re-consommation » date des années 1960 : deux principales espèces sont importées du Mexique mais surtout du Lac Tchad, où la population locale en a redécouvert les bienfaits. »

### > Et ça sert à quoi ?

« En consommer régulièrement est excellent pour la santé. Elle comble les carences alimentaires, réduit le stress, booste les défenses immunitaires ou encore chouchoute la peau. »

### > Ça a quel goût ?

« La spiruline artisanale a une douce saveur de champignon, ce qui rend sa consommation pure tout à fait agréable. La majorité de mes clients choisissent cette option (je recommande entre 1/2 et 1 cuillère à café par jour), mais on peut aussi la mêler à un pesto sur des pâtes, colorer une mayonnaise avec ou un beurre doux pour accompagner des huîtres, ou bien la mêler à une préparation de masque pour le visage. »

### > Son conseil shopping ?

Les Incroyables vertus de la Spiruline, Géraldine Laval-Legrain et Benoît Legrain, édition Jouvence 2013.

### Und es gibt viele Fragen...

Aber übrigens, Spirulina, was ist das, Joël?  
„Es handelt sich um ein Cyanobakterium: Es steht an der Schnittstelle zwischen der Tier- und der Pflanzenwelt. Das ist die erste Lebensform, die vor 3,5 Milliarden Jahren auf der Erde erschien (Homo Habilis: -2 Millionen Jahre...). Ein Konzentrat aus Proteinen, Vitaminen und Mineralien. In Europa wird sie seit den 1960er Jahren wieder konsumiert: Zwei Hauptarten werden aus Mexiko, vor allem aber aus dem Tschadsee importiert, wo die lokale Bevölkerung ihre Vorteile wiederentdeckt hat.“ Und wozu ist das gut?  
„Der regelmäßige Verzehr ist sehr gesund. Sie gleicht Mangelernährung aus, baut Stress ab, stärkt die Immunabwehr oder verwöhnt die Haut.“ Wonach schmeckt das?  
„Handgefertigte Spirulina hat einen milden Pilzgeschmack, was den reinen Verzehr durchaus angenehm macht. Die meisten meiner Kunden wählen diese Option (ich empfehle zwischen 1/2 und 1 Teelöffel pro Tag), aber man kann es auch in ein Nudelpesto mischen, eine Mayonnaise oder eine weiche Butter zu Austern damit färben oder es in eine Gesichtsmaske mischen.“ Sein Shoppingtipp: Les Incroyables vertus de la Spiruline, Géraldine Laval-Legrain et Benoît Legrain, édition Jouvence 2013.

# ILS ONT SAUVÉ LA CHAPELLE !



Elle a donné son nom - « l'Hôpital » - au village, et pourtant elle était à l'abandon depuis des décennies. Sous les débris de murs, de statues et le salpêtre, la **chapelle Saint-Jean-Baptiste** avait bien des choses à raconter. Récemment, une association mobilise médias, donateurs et élus pour que sa cloche retentisse à nouveau. **Pour mêler la grande Histoire à celle de tout à chacun**, ils tiennent à ce que sa réouverture en 2015 ne soit pas que culturelle : **entre mariages et baptêmes s'y tiennent concerts et expositions** tous publics.

ENTREZ DANS CETTE CHARMANTE CHAPELLE, QUE VOUS SOYEZ CROYANT OU NON. ET LAISSEZ LE PASSÉ VOUS PARLER...

Observez d'abord la croix templière à son sommet. Elle rappelle qu'elle fut érigée au XII<sup>e</sup> siècle sur la **voie littorale des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle**. La **Commanderie des Hospitaliers** y accueillait les pèlerins pour les loger et les soigner. Le village devint « L'Hôpital », rattaché plus tard à Grayan. Jean-Baptiste en est le saint patron. D'après la légende chrétienne, contée ici sur les vitraux datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il aurait baptisé son cousin Jésus puis aurait été décapité par le roi Hérode.

It gave its name - "l'Hôpital" - to the village, yet it had been derelict for decades. Beneath the rubble of walls and statues and saltpetre, the chapel of Saint-Jean-Baptiste had lots of stories to tell. Recently, an association mobilised the media, donors and local politicians to try and get the bell tower ringing again. In order to braid History with everyone's own personal history, they were keen to ensure that when it reopened in 2015, it wouldn't just be used for worship, but between weddings and christenings, would be used as a venue for concerts and exhibitions that could be enjoyed by the general public. **Enter this charming chapel, whether you are a believer or not. And let the past speak to you...**

Start by looking at the Templar cross at the top. It is a reminder that it was built in the 12th century on the coastal route to Santiago de Compostela. The commandery of Hospitaliers welcomed pilgrims here to provide accommodation and treat them. The village became known as "L'Hôpital", which later became part of Grayan. John the Baptist is its patron saint. According to Christian legend, depicted here in the stained-glass windows dating from the late 19th century, he baptised his cousin Jesus and was then beheaded by King Herod.

*Sie gab dem Dorf seinen Namen - „das Krankenhaus“ - und war dennoch seit Jahrzehnten verfallen. Unter Schutt und Salpeter hatte die Kapelle St. Johann Baptist viel zu erzählen. Seit Kurzem mobilisiert ein Verein die Medien, Spendende und Abgeordnete, damit ihre Glocke wieder erklingt. Um die große Geschichte mit der Geschichte jedes Einzelnen zu vermischen, legen sie Wert darauf, dass die Wiedereröffnung 2015 nicht nur kultischen Zwecken dient: Zwischen Hochzeiten und Taufen finden Konzerte und Ausstellungen für alle Altersgruppen statt. Betreten Sie diese bezaubernde Kapelle, ob Sie nun gläubig sind oder nicht. Und lassen Sie die Vergangenheit zu Ihnen sprechen...*

*Beachten Sie zunächst das Templerkreuz auf seiner Spitze. Es erinnert daran, dass sie im 12. Jahrhundert auf dem Küstenweg der Jakobswege nach Santiago de Compostela errichtet wurde. Die Komturei der Hospitaliers nahm hier Pilger auf, um sie zu beherbergen und zu pflegen. Das Dorf wurde zu „L'Hôpital“, das später an Grayan angegliedert wurde. Johannes der Täufer ist der Schutzpatron. Nach der christlichen Legende, die hier auf den Glasfenstern aus dem späten 19. Jahrhundert erzählt wird, soll er seinen Cousin Jesus getauft haben und dann von König Herodes enthauptet worden sein.*



L'ASSOCIATION DES AMIS DE LA CHAPELLE SAINT-JEAN-BAPTISTE DE L'HÔPITAL, CRÉÉE EN 2014, NE VEUT PAS OUBLIER.

**D'importants travaux** redonnent à ce modeste mais charmant édifice sa splendeur d'antan, assortis de nouveaux dons comme ce Chemin de croix datant du XVIII<sup>e</sup> siècle. **Les pèlerins convergent à nouveau à « l'Hôpital »**, quelles que soient leurs croyances. Rejoints par un public de tout âge qui peut aussi désormais y apprécier une **programmation culturelle** ouverte à tous.

THE FRIENDS OF SAINT-JEAN-BAPTISTE DE L'HÔPITAL CHAPEL ASSOCIATION, SET UP IN 2014, DOESN'T WANT TO FORGET. Major works are being undertaken to restore this modest but charming building to its former splendour, along with new gifts such as this Stations of the Cross dating from the 18th century. Pilgrims converge again on the "L'Hôpital", whatever their faith. And they are joined by a cross-generational public who can now enjoy a cultural programme open to all.

Der Verein der Freunde der Kapelle Saint-Jean-Baptiste de l'Hôpital, der 2014 gegründet wurde, will nicht vergessen. Durch umfangreiche Arbeiten erhielt dieses bescheidene, aber charmante Gebäude seinen alten Glanz zurück, zusammen mit neuen Spenden wie diesem Kreuzweg aus dem 18. Jahrhundert. Die Pilger treffen wieder im „Hospital“ aufeinander, unabhängig von ihrem Glauben. Dazu gesellte sich ein Publikum aller Altersgruppen, das dort nun auch ein für alle offenes Kulturprogramm genießen kann.

## CE N'EST PAS TOUT À FAIT LA CHAPELLE D'ÉPOQUE QUI VOUS ACCUEILLE.

Le déclin des pèlerinages puis la Révolution au XVIII<sup>e</sup> siècle la font tomber en décrépitude. **Il faut attendre 1880 pour une première restauration**, sur les bases des plans d'époque. Lors de sa seconde renaissance en 2015, des scientifiques attestent cependant d'**une remarquable conservation de sa sacristie**, qui daterait du XIV<sup>e</sup> siècle. Ils constatent également la trace des anciennes fondations, et le réemploi des matériaux détruits. L'écologie était déjà une préoccupation pour les bâtisseurs d'antan ?

Mais l'Histoire se répète, et si les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle connaissent un regain au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, l'insalubrité regagne peu à peu la chapelle. Dans les années 80, elle ferme ses portes au grand désespoir des anciens du village dont l'enfance est marquée par ses légendes. On racontait notamment qu'un tunnel y fut creusé par les Hospitaliers pour rejoindre secrètement la mer...

### THIS IS NOT EXACTLY THE ORIGINAL CHAPEL THAT WELCOMES YOU.

The decline of pilgrimages, followed by the French Revolution in the 18th century, caused it to fall into disrepair. It was not until 1880 that the first restoration work was carried out, based on the original plans. However, when the church was rebuilt for the second time in 2015, scientists found that its sacristy, which dates back to the 14th century, was remarkably well preserved. They also saw traces of old foundations and the reuse of materials from the demolished original building. Perhaps ecology was already a concern for the builders of yesteryear. History repeats itself, and although the pilgrimage routes to Santiago de Compostela enjoyed a revival in the mid-20th century, the chapel gradually fell into disrepair. In the 1980s, it closed its doors, much to the despair of the village elders whose memories of childhood were marked by its legends. It is said that a tunnel was dug here by the Hospitaliers to secretly reach the sea...

### ES IST NICHT GANZ DIE KAPELLE AUS DER DAMALIGEN ZEIT, DIE SIE HIER BEGRÜSST.

Der Rückgang der Pilgerfahrten und dann die Revolution im 18. Jahrhundert ließen sie verfallen. Erst 1880 erfolgte eine erste Restaurierung auf der Grundlage der damaligen Pläne. Bei ihrer zweiten Wiedergeburt im Jahr 2015 bescheinigten Wissenschaftler jedoch eine bemerkenswerte Erhaltung ihrer Sakristei, die aus dem 14. Jahrhundert stammen soll. Sie stellen auch die Spuren der alten Fundamente und die Wiederverwendung von zerstörten Materialien fest. War Ökologie schon für die Bauherren von damals ein Thema? Die Geschichte wiederholt sich und obwohl die Wege nach Santiago de Compostela in der Mitte des 20. Jahrhunderts wieder beliebter werden, verkommt die Kapelle Stück für Stück. In den 1980er Jahren schloss sie ihre Pforten zur Verzweiflung der Dorfältesten, deren Kindheit von ihren Legenden geprägt war. Es wurde unter anderem erzählt, dass die Hospitaliers dort einen Tunnel gegraben hätten, um heimlich zum Meer zu gelangen...

## POURQUOI C'ÉTAIT IMPORTANT ?

Que ce fût pour bâtir des pyramides ou des petits moulins, élever des cathédrales ou fonder une maison, **chaque pierre posée un jour quelque part, par qui que ce soit, aura toujours une histoire à nous raconter : la nôtre.**

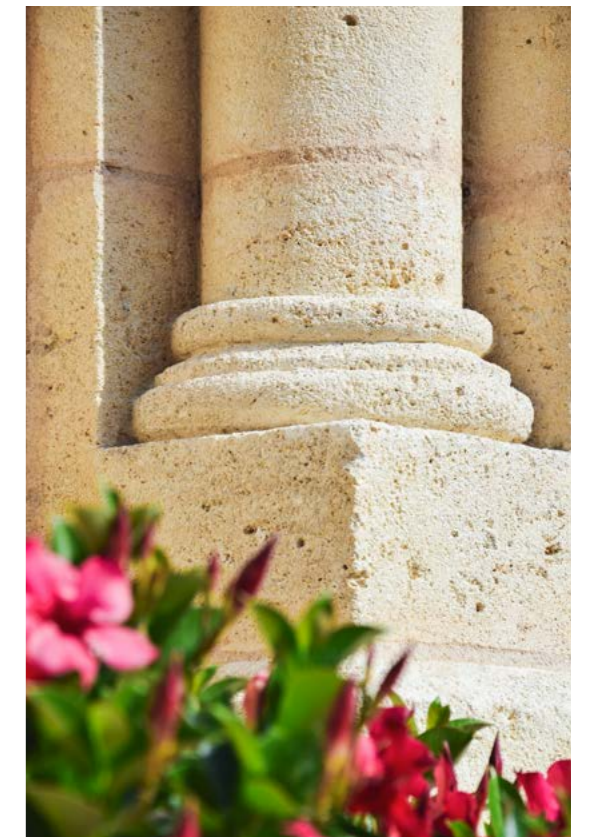
WHY WAS THIS IMPORTANT? Whether it was to build pyramids or small mills, construct cathedrals or found a house, every stone ever laid somewhere, by anyone, will always have a story to tell us: our story.

Warum war es wichtig? Ob Pyramiden oder kleine Mühlen, Kathedralen oder Häuser - jeder Stein, der irgendwo und irgendwann von irgendjemandem gelegt wird, hat immer eine Geschichte zu erzählen: unsere eigene.

### Infos pratiques

**Chapelle Saint-Jean-Baptiste de l'Hôpital**  
**Route des lacs - Grayan-et-l'Hôpital**

Ouverte de mi-mai à mi-septembre tous les mercredis et dimanches de 10h30 à 13h.





# PORTFOLIO : SOULAC, STATION TECHNICOLOR



**D**éambuler dans Soulac-sur-Mer, c'est un peu remonter le temps... Celui béni de l'enfance, bien sûr, dont l'insouciance a le parfum de glace à la fraise et de châteaux de sable mouillé. Mais aussi celui de **la Belle-Époque, où la mode des bains de mer** voit arriver dans la station fraîchement "sortie des sables" des centaines de curistes qui y construiront progressivement de singulières résidences secondaires. C'est à cette époque que le vieux Soulac façonne son visage : celui de « **la ville aux 500 villas** », un village arc-en-ciel dont les charmes préservés continuent de fasciner les visiteurs et de faire la fierté des habitants.

#### PORTFOLIO: SOULAC, A TECHNICOLOUR RESORT

Strolling through Soulac-sur-Mer is like stepping back in time... Back to the blessed days of childhood, of course, with their carefree scents of strawberry ice cream and wet sand castles. But also the days of the Belle Époque, when the fashion for sea bathing saw hundreds of spa-goers arrive in the new resort, which was rising up out of the dunes, and gradually build their own unique second homes.

Soulac's old town began to take shape at this time: the «town of 500 villas», a rainbow village whose unspoilt charms continue to fascinate visitors and make its inhabitants proud.

#### PORTFOLIO: SOULAC, TECHNICOLOR-STATION

*Ein Spaziergang durch Soulac-sur-Mer ist ein bisschen wie eine Reise in die Vergangenheit... In die Kindheit, deren Unbeschwertheit nach Erdbeereis und nassen Sandburgen duftet. Aber auch in die Belle-Époque, in der die Mode der Meeresbäder dazu führte, dass Hunderte von Kurgästen in den frisch „aus dem Sand erbauten“ Ort kamen und dort nach und nach einzigartige Zweitwohnsitze bauten. In dieser Zeit formte das alte Soulac sein Gesicht: das der „Stadt der 500 Villen“, eines Regenbogendorfes, dessen erhaltene Reize auch heute noch Besucher faszinieren und den Stolz der Einwohner ausmachen.*



## L'ORIGINE DES VILLAS SOULACAISES

**1<sup>er</sup> août 1874 : pour la toute première fois, le train débarque à Soulac-sur-Mer**, avec à son bord 1 000 passagers. La plupart viennent de Bordeaux, et se sont rués sur ce tout nouveau moyen de transport menant à l'Atlantique pour suivre les recommandations de leur médecin : aller respirer le bon air marin et l'odeur des pins pour soulager maux de bronche et se refaire une santé. Les docteurs préconisent même le voyage pour soigner la tuberculose.

**Quatre fois par semaine, le train apporte ainsi son flot de curistes et bientôt de vacanciers**, nous sommes à la Belle-Époque. Le minois de la station balnéaire, dont le centre historique avait été abandonné par ses habitants au XVIII<sup>e</sup> siècle suite à un ensablement progressif, va s'en trouver à jamais changé. **De superbes résidences secondaires poignent çà et là**, et Soulac-sur-Mer connaît un retentissant développement économique autour de cette nouvelle activité.

### THE ORIGIN OF THE SOULAC VILLAS

On 1st August 1874, a train with 1,000 passengers on-board arrived at Soulac-sur-Mer for the very first time. Most of them came from Bordeaux, and flocked to this brand new means of transport to the Atlantic to follow their doctor's recommendations: breathe in the fresh sea air and the scent of pine trees to relieve bronchial pain and restore their health. Doctors even recommended travelling to treat tuberculosis.

Four times a week, the train brought in a stream of people taking the waters, who were soon followed by holidaymakers. The face of the seaside resort, whose historic centre was abandoned by its inhabitants in the 18th century as a result of progressive silting, was changed forever. Superb second homes began to spring up here and there, and Soulac-sur-Mer enjoyed a huge economic boom thanks to this new activity.

### DER URSPRUNG DER VILLEN VON SOULAC

*1. August 1874: Zum allerersten Mal kommt der Zug mit 1.000 Passagieren an Bord in Soulac-sur-Mer an. Die meisten kommen aus Bordeaux und haben sich auf dieses brandneue Transportmittel zum Atlantik gestürzt, um den Empfehlungen ihres Arztes zu folgen: die gute Seeluft und den Duft der Kiefern einzusatmen, um Bronchialbeschwerden zu lindern und gesund zu werden. Die Ärzte empfehlen die Reise sogar, um Tuberkulose zu heilen.*

*Viermal pro Woche bringt der Zug so seinen Strom von Kurgästen und bald auch von Urlaubern - wir befinden uns in der Belle-Époque. Das Gesicht des Badeortes, dessen historisches Zentrum im 18. Jahrhundert von seinen Bewohnern aufgrund der fortschreitenden Versandung verlassen wurde, wird sich dadurch für immer verändern. Hier und da entstehen wunderbare Zweitwohnsitze und Soulac-sur-Mer erlebt einen enormen wirtschaftlichen Aufschwung, der sich auf diese neue Aktivität stützte.*



## LA VILLE AUX 500 VILLAS

C'est le sobriquet que prendra la station balnéaire dans les années 1980, suite à un recensement effectué par une mairie soucieuse de préserver son vieux village. Des villas plus récentes, construites dans le style d'époque, sont venues gonfler ce chiffre depuis.

La plus ancienne, la villa « **Brise du soir** », est construite en 1860. Dans un style d'abord plus proche du chalet de montagne, qui perdure jusque dans les années 1890 (reconnaissable aux boiseries et lambrequins ornant les balcons). À partir de 1890, les terrains sont divisés, laissant place à des maisons plus petites et de plain-pied. Mais suffisamment imposantes pour accueillir toute une famille en goguette, et son personnel de maison. Aux riches investisseurs succèdent les propriétaires de résidences secondaires, qui craquent pour la **mode de l'architecture mauresque et néo-coloniale** qui se répand sur toute la côte atlantique. Peu à peu, **Soulac-sur-Mer attire les amoureux des bains de mer bien au-delà de Bordeaux**. La clientèle du tout premier établissement dédié à ces vertus aquatiques, créé par l'hôtelier **Antoine Trouche**, devient internationale !

### THE TOWN OF 500 VILLAS

This was the nickname given to the seaside resort in the 1980s, following a census carried out by the town council, which was keen to preserve its old village. More recent villas, built in the style of the period, have since added to this figure.

The oldest, the "Brise du soir" villa, was built in 1860. Initially, the style resembled that of a mountain chalet, a fashion which lasted until the 1890s and can be recognised by the wood panelling and mantling on the balconies.

From 1890 onwards, the plots were subdivided, making way for smaller, single-storey houses. But nonetheless big enough to accommodate a whole family on holiday, and their household staff. Wealthy investors were then replaced by second-home owners, who were big fans of the Moorish and neo-colonial architecture that was spreading all along the Atlantic coast. Little by little, Soulac-sur-Mer began to attract fans of taking the waters from far beyond Bordeaux. The clientele of the very first establishment dedicated to these aquatic virtues, created by hotelier Antoine Trouche, became international!

### DIE STADT DER 500 VILLEN

*Dieser Spitzname wurde dem Badeort in den 1980er Jahren verliehen, nachdem eine Volkszählung von einer Stadtverwaltung durchgeführt wurde, die sich um den Erhalt ihres alten Dorfes bemühte. Neuere Villen, die im Stil der damaligen Zeit gebaut wurden, haben diese Zahl seitdem deutlich ansteigen lassen.*

*Die älteste, die Villa „Abendbrise“, wurde 1860 erbaut. In einem Stil, der zunächst eher einer Berghütte ähnelt und bis in die 1890er Jahre fortbesteht (erkennbar an der Holzvertäfelung und den Lambrequins, die die Balkone schmücken).*

*Ab 1890 werden die Grundstücke aufgeteilt und machen Platz für kleinere, ebenerdige Häuser. Jedoch groß genug, um eine ganze Familie samt Hauspersonal zu beherbergen. Auf die reichen Investoren folgten die Besitzer von Zweitwohnsitzen, die der Mode der maurischen und neokolonialen Architektur verfielen, die sich an der gesamten Atlantikküste ausbreitete. Nach und nach zieht Soulac-sur-Mer Küstenfreunde weit über Bordeaux hinaus an. Die Kundschaft der allerersten Einrichtung, die sich diesen Wasserheilmitteln widmete und von dem Hotelier Antoine Trouche gegründet wurde, wurde international!*



## À QUOI RECONNAÎT-ON LES VILLAS SOULACAISES ?

Elles sont tout autant de **jolies taches de couleurs** qui font du vieux Soulac-sur-Mer un tableau pointilliste à ciel ouvert !

**Le bleu, le vert et le blanc dominant** : leurs façades se composent de briquettes rouges fabriquées sur place à l'époque et de pierre calcaire, que l'on acheminait jusqu'à Soulac-sur-Mer de Charente d'abord, de Bordeaux ensuite grâce au train. Côté architecture, le **style mauresque**, riche en ornements, nous conte une époque où l'on rêvait d'Orient. Face à l'océan et son appel aux voyages, ce style architectural est commun à de nombreuses résidences de la côte atlantique : la particularité de Soulac est d'avoir vu l'intégralité de son centre-ville se développer sous ce sceau.

Flânez et levez les yeux : ces maisons colorées offrent au regard des **détails ornementaux**. Vous croiserez ici un hippocampe, là une déesse, là encore un coquillage et vous vous souviendrez que nous sommes sur **une étape clé des chemins de Saint-Jacques de Compostelle**.

### WHAT MAKES A SOULAC VILLA DIFFERENT?

They are just like lots of pretty splashes of colour that turn the old Soulac-sur-Mer into an open-air pointillist painting!

Blue, green and white are the dominant colours, as their façades are made of red bricks manufactured on site at the time and limestone, which was transported to Soulac-sur-Mer first from Charente, then from Bordeaux by train. In terms of architecture, the highly decorative Moorish style reflects a time when people dreamt of the Orient. Facing the ocean and its invitation to travel, this architectural style is common to many residences on the Atlantic coast, but what makes Soulac so unique is that the entire town centre adopted this style.

Take a stroll and look up, these colourful houses are full of ornamental details. You'll come across a seahorse here, a goddess there, and a seashell over there and you'll remember that Soulac is a key stage of the Pilgrim's Way to Santiago de Compostela.

### WORAN ERKENNT MAN DIE VILLEN VON SOULAC?

Sie sind ebenso hübsche Farbkleckse, die die Altstadt von Soulac-sur-Mer zu einem pointillistischen Gemälde unter freiem Himmel machen!

Die Farben Blau, Grün und Weiß dominieren: Ihre Fassaden bestehen aus roten Ziegeln, die damals vor Ort hergestellt wurden, und aus Kalkstein, der mit dem Zug zunächst von der Charente und später von Bordeaux nach Soulac-sur-Mer gebracht wurde. Was die Architektur betrifft, so erzählt der reich verzierte maurische Stil von einer Zeit, in der man vom Orient träumte. Mit Blick auf den Ozean und seinem Ruf nach Reisen ist dieser Architekturstil vielen Residenzen an der Atlantikküste gemein: Die Besonderheit von Soulac besteht darin, dass sich das gesamte Stadtzentrum so entwickelt hat.

Schlendern und nach oben blicken: Diese farbenfrohen Häuser bieten dem Auge ornamentale Details. Sie werden hier einem Seepferdchen, dort einer Göttin und wieder einer Muschel begegnen und sich daran erinnern, dass wir uns auf einer wichtigen Etappe des Jakobswegs befinden.

### APTLY NAMED VILLAS

Traditionally, villas in Soulac each have a name. In the Belle Époque, it was fashionable to name them after the owners, a loved one or an ancestor that the owners wanted to honour. They often evoke the local flora, but even more so the ocean. Villa Oceano-Nox, for example, takes its name from a famous poem by Victor Hugo, in memory of a sailor in the family who died at sea.

### VILLEN MIT NAMEN

Die Villen von Soulac haben traditionell alle einen Namen. In der Belle-Époque war es üblich, sie nach den Besitzern, einer geliebten Frau oder einem Vorfahren, dem man huldigen wollte, zu benennen. Oft erinnern sie auch an die lokale Flora, aber noch viel mehr an den Ozean. Die Villa Oceano-Nox ist zum Beispiel nach einem berühmten Gedicht von Victor Hugo benannt, das an einen auf See verschollenen Seemann der Familie erinnert.

## DES VILLAS BIEN NOMMÉES

Les villas soulacaises ont traditionnellement toutes un nom. À la Belle-Époque, **il est de bon ton de les baptiser d'un patronyme** : celui des propriétaires, d'une femme aimée, d'un(e) ancêtre à qui rendre hommage. Souvent, elles évoquent aussi la flore locale, mais bien plus encore l'océan. **La Villa Oceano-Nox** tire par exemple son nom d'un célèbre **poème de Victor Hugo**, en souvenir d'un marin de la famille disparu en mer.

## EXUBÉRANTES MAIS STANDARDISÉES

Chaque villa soulacaise est unique, mais la ruée vers l'eau de la Belle-Époque apporte son premier lot de standardisation. La plupart des villas étaient vendues à distance, sur catalogue, souvent déjà meublées : un vrai confort pour les propriétaires. **Au début du XX<sup>e</sup> siècle, on s'arrache la griffe de certains architectes et entrepreneurs comme Georges Chollet, Albert Maurin, Lucien Robin, Paul Marbeau...**

C'est à compter des années 1980, suite à la mise en place par l'État de la Zone de protection du patrimoine architectural, urbain et paysager (ZPPAUP), que la commune va réaliser une étude sur le bâti ancien afin de classer son village, mettre en place un plan de zonage comprenant environ **500 villas** et commencer à imposer des critères esthétiques pour la construction et la rénovation de villas. En 1991, un cahier des charges protège définitivement ce patrimoine historique tout en permettant aux souvenirs des futures générations de s'écrire encore et encore. **73 types de villas sont recensées**, assorties de fiches signalétiques à suivre. Car c'est un patrimoine vivant...



### EXUBERANT BUT STANDARDISED

Each villa in Soulac is unique, but the rush to the seaside during the Belle-Époque brought with it the first wave of standardisation. Most of the villas were sold remotely, by catalogue, and were often already furnished, offering real convenience for owners. At the beginning of the 20th century, a number of architects and entrepreneurs were highly sought after: Georges Chollet, Albert Maurin, Lucien Robin, Paul Marbeau...

It was from the 1980s, following the establishment by the State of the Architectural, Urban and Landscape Heritage Protection Zone (ZPPAUP), that the municipality carried out a study on old buildings in order to classify its village, put in place a zoning plan including around 500 villas and begin to impose aesthetic criteria for the construction and renovation of villas. In 1991, specifications definitively protected this historical heritage while allowing the memories of future generations to be written again and again. 73 types of villas are listed, accompanied by information sheets to follow. Because it is a living heritage...

### ÜPPIG, ABER STANDARDISIERT

Jede Villa in Soulac ist einzigartig, aber der Drang Richtung Wasser der Belle-Époque brachte die erste Standardisierung mit sich. Die meisten Villen wurden aus der Ferne über einen Katalog verkauft und waren oft bereits möbliert: ein echter Komfort für die Eigentümer. Am Anfang des 20. Jahrhunderts reißt man sich um die Handschrift um die Handschrift von Architekten und Unternehmern wie Georges Chollet, Albert Maurin, Lucien Robin und Paul Marbeau.

Ab den 1980er Jahren, nachdem der Staat die „Zone de protection du patrimoine architectural, urbain et paysager“ (ZPPAUP) eingeführt hatte, führte die Gemeinde eine Studie über die alte Bausubstanz durch, um ihr Dorf zu klassifizieren, einen Zonenplan mit etwa 500 Villen einzuführen und damit zu beginnen, ästhetische Kriterien für den Bau und die Renovierung von Villen vorzuschreiben. Im Jahr 1991 wurde ein Lastenheft erstellt, das dieses historische Erbe endgültig schützt und es gleichzeitig ermöglicht, dass die Erinnerungen künftiger Generationen immer wieder neu geschrieben werden. 73 Villentypen wurden erfasst und mit Steckbriefen versehen, die es zu befolgen gilt. Denn es ist ein lebendiges Erbe

## DE BIEN JOLIES HISTOIRES

**La villa Rithé Rilou a été habitée par Marie Laforêt, qui est née et a passé son enfance à Soulac-sur-Mer.**

**Une plaque sur la villa Lotus indique qu'elle a appartenu à Fernand Lafargue.**

**La Villa Giroflée est quant à elle ornée d'ancres marines au niveau des volets et du portail : elle appartenait à un commandant de la Marine qui a souhaité en faire cadeau à sa bien-aimée.**

**Patrick Michaud, propriétaire de la villa Verdurette, nous raconte quant à lui que sans cette maison, il ne serait tout simplement pas né : elle appartenait à ses arrière-grands-parents, et c'est durant l'un des étés en famille que sa mère rencontrera son (futur) papa, alors maître-nageur.**

### SOME LOVELY STORIES

VILLA RITHÉ RILOU was home to Marie Laforêt, who was born and spent her childhood in Soulac-sur-Mer.

A plaque on the VILLA LOTUS indicates that it once belonged to Fernand Lafargue.

VILLA GIROFLÉE is decorated with sea anchors on the shutters and gateway: it belonged to a naval commander who wanted to give the villa to his beloved.

Patrick Michaud, owner of VILLA VERDURETTE, tells us that without this house, he simply wouldn't have been born: it belonged to his great-grandparents, and it was during one of the family summer holidays in Soulac that his mother met his (future) father, who was working as a lifeguard.

### SCHÖNE GESCHICHTEN

Die VILLA RITHÉ RILOU wurde von Marie Laforêt bewohnt, die in Soulac-sur-Mer geboren wurde und dort ihre Kindheit verbrachte.

Ein Schild an der VILLA LOTUS erwähnt, dass sie Fernand Lafargue gehörte.

Die VILLA GIROFLÉE wiederum ist an den Fensterläden und am Portal mit Meeresankern verziert: Sie gehörte einem Kommandanten der Marine, der sie seiner Geliebten schenken wollte.

Patrick Michaud, der Besitzer der VILLA VERDURETTE, erzählt uns, dass er ohne dieses Haus einfach nicht geboren worden wäre: Es gehörte seinen Urgroßeltern, und während eines der Sommer mit der Familie lernte seine Mutter seinen (zukünftigen) Vater kennen, der damals Bademeister war.



## OÙ CROISER LES VILLAS LES PLUS EMBLÉMATIQUES

**Dans tout le vieux village !** Notre suggestion : **suivez la rue Brémontier et la rue Cardinal Donnet puis dirigez-vous vers l'océan.** Vous en verrez des dizaines, de plus en plus imposantes à mesure que l'on s'approche de l'eau.

**WHERE CAN YOU SEE THE MOST EMBLEMATIC VILLAS?** All over the old village! Our suggestion: follow rue Brémontier and rue Cardinal Donnet then head towards the ocean. You'll see dozens of them, and the closer you get to the water, the larger they become.

**WO STEHEN DIE SYMBOLTRÄCHTIGSTEN VILLEN?**  
*In der gesamten Altstadt! Unser Vorschlag: Folgen Sie der Rue Brémontier und der Rue Cardinal Donnet und gehen Sie dann in Richtung Ozean. Sie werden an Dutzenden Villen vorbeigehen, die immer imposanter werden, je näher Sie dem Wasser kommen.*



### > Infos pratiques

#### Visites guidées

L'Office de Tourisme de Soulac-sur-Mer propose deux visites commentées, autour du patrimoine de la Belle-Époque ou des monuments principaux du centre-ville (dont la Basilique Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, son histoire est passionnante !). Vous pouvez également pérégriner en toute autonomie, muni du topoguide « le circuit des villas soulacaises » disponible gratuitement.

N'oubliez pas, lorsque vous admirerez les jolies façades, que ces maisons sont des domaines privés et habités : veillez à respecter la quiétude de leurs propriétaires.

#### GUIDED TOURS

The Soulac-sur-Mer Tourist Office offers two guided tours, focusing on the Belle-Époque heritage or the main monuments in the town centre (including the Basilique Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, with its fascinating history!) You can also take a self-guided tour using the "Soulac villas tour" guide, which is available free of charge.

Don't forget, when admiring the pretty façades, that these houses are private homes with people living in them: please respect the peace and quiet of their owners.

#### GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN

Das Fremdenverkehrsamt von Soulac-sur-Mer bietet zwei geführte Besichtigungen zum Erbe der Belle-Époque oder den wichtigsten Bauwerke im Stadtzentrum (darunter die Basilika Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, ihre Geschichte ist spannend!).

Sie können sich auch selbstständig mit dem kostenlos erhältlichen Topoguide „Der Rundgang der Villen von Soulac“ auf den Weg machen. Denken Sie beim Bewundern der hübschen Fassaden daran, dass es sich bei diesen Häusern um private und bewohnte Bereiche handelt: Achten Sie darauf, die Ruhe der Besitzer zu respektieren.

## LACANAU AUSSI A SES VILLAS !

**La station balnéaire de Lacanau est créée par Pierre Ortal en 1884, mais le train (et ses curistes) n'y arrive qu'en 1906. Ainsi vont naître Lacanau-Océan, et ses villas de vacances avec pour modèles leurs voisines atlantiques soulacaises déjà fort prisées. Construites dans le même style mauresque, elles sont cependant moins nombreuses et se concentrent essentiellement dans un quartier proche de la plage.**

Pour les découvrir, suivez le topoguide « **Le circuit des villas canaulaises** » disponible gratuitement à l'Office de Tourisme de Lacanau.

#### LACANAU HAS ITS VILLAS TOO!

The seaside resort of Lacanau was created by Pierre Ortal in 1884, but the train (and its passengers taking the waters) did not arrive until 1906. And so Lacanau-Océan was born, with its holiday villas modelled on their already highly popular Atlantic neighbours in Soulac. The villas in Lacanau are built in the same Moorish style, there are fewer of them, however, and they are concentrated mainly in an area close to the beach. To discover them, follow the "Lacanau villas tour", available free of charge from the Lacanau Tourist Office.

#### AUCH LACANAU HAT SEINE VILLEN!

Der Badeort Lacanau wurde 1884 von Pierre Ortal gegründet, aber der Zug (und seine Kurgäste) erreichten ihn erst 1906. So entstand Lacanau-Océan mit seinen Ferienvillen, die den bereits sehr beliebten atlantischen Nachbarn aus Soulac nacheiferten. Sie wurden im gleichen maurischen Stil erbaut, sind jedoch weniger zahlreich und hauptsächlich auf ein Viertel in Strandnähe beschränkt. Um sie zu entdecken, folgen Sie dem Topoguide „Rundgang der Villen“, der kostenlos im Tourismusbüro von Lacanau erhältlich ist.



# SUR LA PISTE D'AMADOUR



## MARDI AM. SOULAC-SUR-MER

Dorian et sa passion pour l'histoire alors...  
Je nous pensais en vacances tranquilles à Soulac-sur-Mer, vivant de balades en forêt, de glace vanille et d'eau fraîche, mais il a fallu qu'il discute avec cette nana en visitant **la basilique Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres**. Resté avec nos voisins de tente aux campings, je l'ai vu débouler surexcité : « *incroyable l'histoire de cette basilique. Vous savez quoi ? Il y a 300 ans, elle était ensevelie sous le sable. D'ailleurs elle n'a pas été sortie de terre à 100%* ».

C'est bien, c'est bien. T'as ramené des saucisses pour le barbecue ?

« **Attendez c'est pas tout : elle rend hommage à Saint-Véronique, qui serait à l'origine du nom de la ville. À sa mort, son mari Amadour aurait entrepris un périple jusqu'à Rocamadour, et a donné son nom à un chemin de rando de plus de 500 km ! Avec 2 étapes à Médoc Atlantique et 4 communes traversées** ».

Oh non... je le vois venir. En 9 ans d'amitié, je commence à bien le connaître !

« *Mon p'tit pote, on plie bagage !* ».

Et c'est comme ça que notre semaine sur le Chemin d'Amadour a commencé...

### TUESDAY AM. - SOULAC-SUR-MER

Dorian and his passion for history... I thought we'd be on a quiet holiday in Soulac-sur-Mer, enjoying forest walks, vanilla ice cream and nice cool water, but then he went and chatted with this chick while he was off visiting the Basilica of Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres. I'd stayed behind with our tent neighbours at the campsite, but I could smell the excitement on him when he came back: "the history of this basilica is incredible. Do you know what? 300 years ago, it was buried under sand. In fact, it was completely unearthed. Great, that's great. Did you bring the sausages for the barbecue?" "Wait a minute, there's more: the basilica pays homage to Saint-Véronique, who is thought to be the origin of the town's name. When she died, her husband Amadour is said to have gone on a journey to Rocamadour, giving his name to a hiking trail over 500 km long! With 2 stages in Médoc Atlantique and crossing through 4 communes". Oh no... I just knew what was coming next. After 9 years of friendship, I know him pretty well! "Hey buddy, we're packing up camp!" And that's how our week on the Chemin d'Amadour began...

### DIENSTAG AM. - SOULAC-SUR-MER

Dorian und seine Leidenschaft für Geschichte... Ich dachte, wir würden einen ruhigen Urlaub in Soulac-sur-Mer verbringen und von Waldspaziergängen, Vanilleeis und frischem Wasser leben, aber er musste mit dieser Tussi diskutieren, während er die Basilika Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres besichtigte. Ich war mit unseren Zeltnachbarn auf dem Campingplatz geblieben, als er überdreht angerannt kam: „Unglaublich die Geschichte dieser Basilika. Wisst Ihr was? Vor 300 Jahren war sie unter Sand begraben. Außerdem ist sie nicht ganz ausgegraben“. Ja ja, ok. Hast du Würstchen zum Grillen mitgebracht? „Aber das ist noch nicht alles: Sie ehrt die Heilige Veronika, von der der Name der Stadt stammen soll. Als sie starb, soll ihr Mann Amadour eine Reise nach Rocamadour unternommen und so einem über 500 km langen Wanderweg seinen Namen gegeben haben! Mit zwei Etappen in Médoc Atlantique und vier durchquerten Gemeinden.“ Oh nein, ich seh es schon kommen. In den neun Jahren unserer Freundschaft kenne ich ihn langsam gut! „Mein Kumpel, wir packen zusammen!“ Und so begann unsere Woche auf dem Chemin d'Amadour...



## MARDI PM. TALAIS

« On va y aller étape par étape, t'inquiètes ». J'avoue, le décor était pas mal pour arriver à Talais. Le Parc naturel régional Médoc, ça change du sempiternel trajet de balade maison-boulangerie. Tout était si vert ! Les gens là-bas parlent de mattes, de polders. Au XV<sup>e</sup> siècle, Talais n'était qu'une île, et l'eau a laissé place aux marais. La surprise fut de tomber en arrivant sur un ancien port ostréicole. Incroyable ! Et voici mon Dorian-je-sais-tout qui découvre que les huîtres ne s'élèvent pas que dans l'océan. Attablés en terrasse d'une guinguette au beau milieu des terres estuariennes, j'ai cru qu'il allait faire une indigestion en gobant ses deux douzaines.

› **Nuit : Aire Naturelle de camping La Rivière**

### TUESDAY PM. - TALAIS

"We'll take it stage by stage, don't worry." I have to admit, the scenery was pretty good on the way to Talais. The Parc Naturel Régional Médoc is a welcome change from the usual home-to-corner shop route. Everything was so green! People there talk about mattes (drained marshland used for farming) and polders. In the 15th century, Talais was nothing more than an island, and the water gave way to marshes. What a surprise it was to arrive at an old oyster-farming port. Unbelievable! And so know-it-all Dorian discovered that the ocean isn't the only place that oysters come from. Sitting on the terrace of a guinguette in the middle of the estuary, I thought he was going to get indigestion as he wolfed down his two dozen. Night: La Rivière natural camping area

### DIENSTAG PM. - TALAIS

„Wir gehen Schritt für Schritt vor, keine Sorge.“ Ich muss zugeben, dass die Kulisse nicht schlecht war, um nach Talais zu gelangen. Der regionale Naturpark Médoc ist eine Abwechslung zum ewig gleichen Spaziergang zwischen Haus und Bäckerei. Alles war so grün! Die Menschen dort sprechen von Matten und Poldern. Im 15. Jahrhundert war Talais nur eine Insel, und das Wasser wick den Sümpfen. Die Überraschung war groß, als wir auf einen alten Austernhafen stießen. Unglaublich! Und hier ist mein Dorian-ich-weiß-alles, der entdeckt, dass Austern nicht nur im Ozean gezüchtet werden. Als wir auf der Terrasse einer Guinguette mitten im Mündungsgebiet sitzen, denke ich, er würde sich eine Magenverstimmung zuziehen, als er seine zwei Dutzend verschlang. Nacht: Natürlicher Zeltplatz La Rivière



## MERCREDI SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC

Qu'allait chercher Amadour ? Son amour dans les grottes, comme dans la chanson ? Ce qui est sûr, c'est qu'il a dû faire une belle pause méditation en arrivant au bord de l'estuaire de la Gironde. Je suis resté ébahi par la vue lors de notre départ aux aurores.

« C'est le plus vaste d'Europe mon p'tit pote ! » me dit Dorian.

« On pêche pas mal de poissons ici, si vous ne traînez pas vous arriverez à temps pour en goûter au marché de Saint-Vivien-de-Médoc » : tips d'un pêcheur, ce qui je l'avoue me motiva à reprendre la route.

Et quelle fête ce fut ! J'adore l'ambiance des petits marchés de village. Il y a toujours un artisan pour me tendre un bout de saucisson... Et puis ils sont marrants, les gens d'ici. Tenez par exemple, leur église : son clocher est complètement atypique. De style « Mauresque », qu'on nous a dit.

› **Nuit : gîte atypique entre Terre et Mer**

### WEDNESDAY - SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC

What was Amadour trying to find? Maybe his love in the caves, like it says in the song? One thing's for sure - he must have taken a great meditation break when he arrived on the banks of the Gironde estuary. I was absolutely stunned by the view as we set off at dawn. "It's the biggest estuary in Europe, buddy!" Dorian said to me. "We catch quite a lot of fish here, so if you don't dawdle too much you'll arrive in time to try some at the market in Saint-Vivien-de-Médoc" - a tip from a local fisherman, which I have to admit motivated me to get back on the road. And what a party it was! I love the atmosphere of small village markets. There's always someone inviting you to taste the local sausage... And they're funny, too, the people here. Take their church, for example: its steeple is really unusual. "Moorish" style, we were told. Overnight stay: an unusual gîte between land and sea

### MITTWOCH - SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC

Wonach wollte Amadour suchen? Seine Liebe in den Höhlen, wie in dem Lied? Sicher ist, dass er eine schöne Meditationspause eingelegt haben muss, als er an der Mündung der Gironde ankam. Ich war überwältigt von der Aussicht, als wir in den frühen Morgenstunden aufbrachen.

„Das ist die größte in Europa, mein Freund!“ erzählt Dorian. „Hier wird ziemlich viel Fisch gefangen, wenn Ihr nicht trödelt, kommt Ihr rechtzeitig an, um auf dem Markt in Saint-Vivien-de-Médoc etwas davon zu probieren.“ Tipps von einem Fischer, was mich zugegebenermaßen motivierte, mich wieder auf den Weg zu machen.

Und was für ein Fest! Ich liebe die Atmosphäre der kleinen Dorfmärkte. Es gibt immer jemanden, der mir ein Stück Wurst hinhält... Außerdem sind sie lustig, die Leute hier. Zum Beispiel ihre Kirche: Ihr Glockenturm ist völlig untypisch. Im „maurischen“ Stil, wie man uns sagte. Übernachtung: atypische Unterkunft zwischen Land und Meer

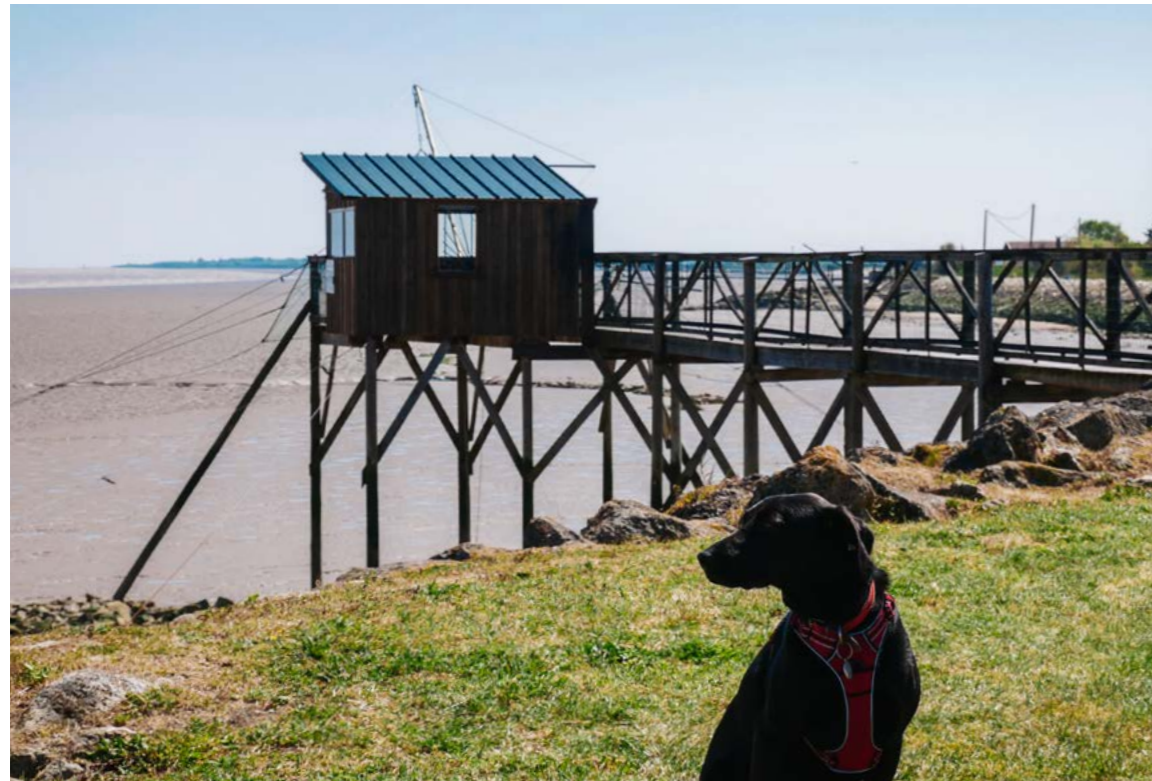
## JEUDI JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC

Retour aux prairies fertiles pour lâcher les chevaux, avant de retrouver à nouveau l'estuaire. « **T'as vu ces cabanes au bord de l'eau, on dirait des niches !** » me dit Dorian. « **Ce sont des carrelets** » sourit une habitante en me regardant. « *Si vous voulez en savoir plus sur l'histoire estuarienne, allez au phare Richard : son musée est sympa et la vue magnifique !* ».

Pas mon truc les visites, je suis restée avec elle. Toisant l'eau à perte de vue. Feignant de ne pas voir les grands coucouuuus ! de mon Dorian, perché 31 m plus haut. C'était l'heure de ma sieste...

« *Vous êtes de drôles de pèlerins* » l'entendis-je dire en m'endormant.

➤ **Nuit : chambre d'hôtes la Mancine de Laulan**



### THURSDAY - JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC

Back to the fertile meadows to release the horses, before returning to the estuary.

"Have you seen those huts by the water? They look like kennels!" Dorian said to me.

"They're called carrelets", smiled one of the locals as she looked at me. "If you want to find out more about the history of the estuary, go to the Richard lighthouse: it has a great museum and a magnificent view!". Visits aren't my thing, so I stayed with her. Staring at the water as far as the eye can see. Pretending not to hear Dorian's loud cooooooeeeeeeeeee emanating from 31 m above ground level. It was my afternoon nap time, after all... "You're strange pilgrims", I heard her say as I drifted off to sleep.

Overnight stay: La Mancine de Laulan guest house

### DONNERSTAG - JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC

Zurück zu den fruchtbaren Wiesen, um die Pferde loszulassen, bevor es wieder Richtung Mündung geht.

„Hast du die Hütten am Wasser gesehen, die sehen aus wie Hundehütten!“, erzählt Dorian.

„Das sind Fischerhütten“, lächelt eine Einwohnerin und schaut mich an. „Wenn Ihr mehr über die Geschichte des Mündungsgebiets erfahren möchtet, geht zum Leuchtturm Richard: Sein Museum ist nett und die Aussicht herrlich!“

Sehenswürdigkeiten sind nicht mein Ding, also blieb ich bei ihr. Blick aufs unendliche Wasser. Ich tue so, als würde ich die Rufe meines Dorians, der 31 m höher sitzt, nicht sehen. Zeit für mein Mittagsschläfchen...

„Ihr seid komische Pilger“, hörte ich ihn sagen, als ich einschlief.

Übernachtung: Gästezimmer La Mancine in Laulan



## VENDREDI VALEYRAC

« *Il a dû mettre mille ans à faire le trajet Amadour, on a envie de s'arrêter partout !* ».

Sur le chemin du **port de la Goulée** et de son ancien **site gallo-romain**, Dorian rêva des 500 km, mais savait que Valeyrac serait déjà un bel exploit pour moi.

Et puis, la vue sur les vignobles du Médoc commença à lui faire tourner la tête. Nous étions début septembre et la terre sentait déjà les vendanges.

« *Vous êtes aux portes de la Route des Châteaux, c'est le moment de faire de l'œnotourisme* » lui glissa un viticulteur.

Mec, qu'as-tu dit là ! Après ces 37 km de pèlerinage, je pensais buller un peu !

Mais après tout, pourquoi pas : moi et mon humain, nous retrouverons Amadour pour une autre étape l'an prochain. De balades en découvertes, je n'échangerai contre aucune autre la vie aventureuse qu'il me fait mener. Une douce et tendre vie de chien !

### FRIDAY - VALEYRAC

"It must have taken Amadour a thousand years to complete the journey - you just want to stop everywhere!". On the way to the port of La Goulée and its ancient Gallo-Roman site, Dorian dreamt of the 500 km, but knew that Valeyrac would be a great achievement for me. And anyway, the view of the Médoc vineyards was beginning to turn his head. It was early September and the earth already smelt of the grape harvest. "You're at the gateway to the Route des Châteaux, so now's the time to do some wine tourism," a winegrower told him. Dude, what did you just say? After 37 km of pilgrimage, I thought I'd take a bit of a breather! After all, maybe me and my human could join Amadour for another leg next year. With all its exploring and discoveries, I wouldn't swap the adventurous life with him for anything on earth. It's a dog's life!

### FREITAG - VALEYRAC

„Für die Amadour-Strecke hat er bestimmt tausend Jahre gebraucht, da möchte man überall anhalten!“

Auf dem Weg zum Hafen von La Goulée und seiner alten gallo-römischen Stätte träumte Dorian von den 500 km, wusste aber, dass Valeyrac für mich bereits eine große Leistung wäre.

Und dann wurde ihm beim Blick auf die Weinberge des Médoc schwindlig. Es war Anfang September und die Erde roch bereits nach der Weinlese.

„Sie stehen am Anfang der Route des Châteaux, es ist Zeit für Weintourismus“, flüsterte ihm ein Winzer zu.

Mensch, was hast Du da gesagt! Nach diesen 37 Kilometern Pilgerreise wollte ich ein wenig faulenzen!

Aber schließlich, warum nicht: Ich und mein Kumpel werden Amadour nächstes Jahr für eine weitere Etappe wiedertreffen. Von Spaziergängen zu Entdeckungen, ich würde das abenteuerliche Leben, das er mich führen lässt, gegen kein anderes eintauschen. Ein süßes und leichtes Hundeleben!





## PRÉPAREZ VOTRE VOYAGE

**Quelques conseils** pour faire la route avec toutou :

- Prévoir une trousse de secours en cas de blessure des coussinets
- Hébergements : se renseigner sur les lieux dog-friendly (ceux cités le sont)
- Lieux de cultes et monuments : veiller à respecter la législation (beaucoup sont interdits aux animaux)
- Même bien élevé, un chien doit être tenu en laisse
- Adapter le trajet à la forme physique de l'animal (demander conseil à son vétérinaire)
- Éviter les périodes de fortes chaleurs

### PREPARE YOUR TRIP

- A few tips for taking your pooch on the road:
- Carry a first-aid kit in case of injury to the pads
  - Accommodation: ask about dog-friendly places (those listed are dog-friendly)
  - Places of worship and monuments: make sure you comply with the legislation (many are closed to animals)
  - Even well-behaved dogs must be kept on a lead
  - Adapt the journey to your pet's physical condition (ask your vet for advice)
  - Avoid hot weather

### BEREITEN SIE IHRE REISE VOR

- Einige Tipps für die Reise mit ihrem Hund :
- Ein Erste-Hilfe-Set für den Fall einer Verletzung der Pfotenballen mitnehmen.
  - Unterkünfte: Erkundigen Sie sich nach dog-friendly Orten (die genannten sind es).
  - Religiöse Stätten und Denkmäler: Achten Sie auf die Einhaltung der Gesetze (viele sind für Tiere verboten).
  - Auch gut erzogene Hunde müssen an der Leine geführt werden.
  - Die Fahrt an die körperliche Verfassung des Tieres anpassen (Tierarzt um Rat fragen).
  - Meiden Sie Hitzeperioden.

### > Infos pratiques

[www.chemin-amadour.fr](http://www.chemin-amadour.fr)

# LES SECRETS DU GRENIER...

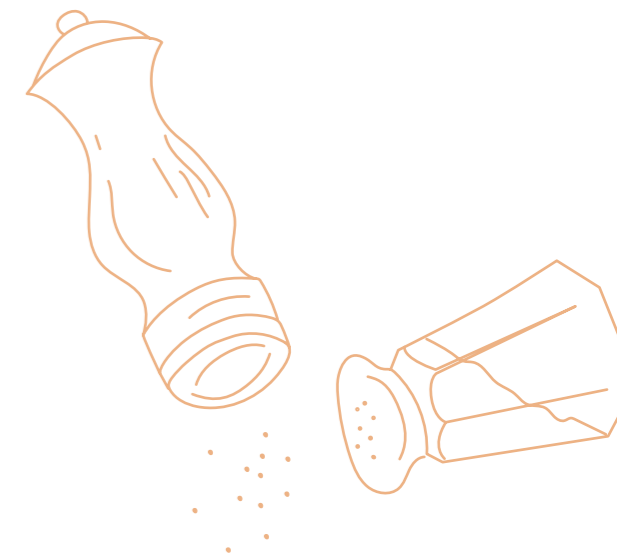
*Si le Médoc est réputé pour ses bonnes caves, ses « greniers » sont aussi prisés des gastronomes ! Direction Carcans, où l'artisan boucher et Compagnon du Goût Philippe Rivera confectionne avec amour une spécialité charcutière locale : le grenier médocain.*

## SECRETS IN THE ATTIC...

While the Médoc is renowned for its fine cellars, its "greniers" (French word for attic) are also popular with gourmets! Head for Carcans, where artisan butcher and Compagnon du Goût Philippe Rivera lovingly prepares a local charcuterie speciality: the Grenier Médocain, which actually has nothing to do with attics.

## DIE GEHEIMNISSE DES GRENIERS...

Das Médoc ist berühmt für seine guten Weinkeller, aber auch seine „Greniers“ sind bei Feinschmeckern beliebt! Richtung Carcans, wo der handwerkliche Metzger und Compagnon du goût Philippe Rivera mit Liebe eine lokale Wurstspezialität herstellt: den Grenier médocain.



**T**ous les lundis, c'est atelier grenier médocain pour Philippe et ses apprentis. « Je veux partager au maximum cet héritage culinaire. Dans le Médoc, nous ne sommes plus qu'une poignée à le faire maison en boucherie ».

Quels secrets renferme donc cette petite boule au fort caractère ? **Peu d'ingrédients, mais une bonne dose d'huile de coude et de patience :** « Tout part d'une panse de porc de qualité, entièrement grattée et nettoyée, retournée comme une chaussette, échaudée, passée au vinaigre et au gros sel. Mise à plat, on la couvre d'ail, de poivre et d'épices - et là, **chacun a son dosage secret !** -, on la roule sur elle-même pour en faire une boule, cuite 4h dans un bouillon ».

Tout tient à ce long temps de préparation, pour obtenir **une texture fondante** en bouche. Tranché, le grenier a une « tête d'andouille », avec ses jolis sillons rosés. Or **son goût est unique**. Explosif. « Ça envoie hein ? ». Effectivement, on évitera le rendez-vous galant après. Mais c'est si bon...

Every Monday, Philippe and his apprentices take part in a Grenier Médocain workshop "I want to share this culinary heritage as widely as possible. In the Médoc, there are only a handful of us butchers who still make it in-house". What secrets does this strong-willed little ball hold? Few ingredients, but a good dose of elbow grease and patience: "It all starts with a quality pork stomach that is completely scraped and cleaned, turned inside out like a sock, scalded and then vinegar and coarse salt are applied. Once flattened, it is covered with garlic, pepper and spices - and everyone has their own secret recipe for this! -, it is then rolled into a ball and cooked for 4 hours in stock. Its melt-in-the-mouth texture is all down to this long preparation time. When sliced, the grenier looks like an "andouille" sausage with its pretty pink grooves. But its taste is absolutely unique. Explosive even. "It packs quite a punch, doesn't it?". You could say that. It might be wise to reschedule date night. But it's so delicious...

Jeden Montag ist für Philippe und seine Azubis Atelier Grenier médocain angesagt. „Ich möchte dieses kulinarische Erbe so weit wie möglich mit anderen teilen. Im Médoc sind wir nur noch eine Handvoll, die es in der Metzgerei selbst herstellt.“ Welche Geheimnisse birgt diese kleine Kugel mit ihrem starken Charakter? Wenige Zutaten, aber eine gute Portion Ausdauer und Geduld: «Alles beginnt mit einem hochwertigen Schweinebauch, der vollständig abgeschabt und gesäubert, wie eine Socke gewendet, gebrüht, mit Essig und grobem Salz bearbeitet wird. Dann wird er flach mit Knoblauch, Pfeffer und Gewürzen bedeckt - hier hat jeder seine geheime Dosierung! -, dann wird er zu einer Kugel gerollt, die vier Stunden in einer Brühe gekocht wird.“ Alles hängt von dieser langen Vorbereitungszeit ab, um eine Textur zu erhalten, die auf der Zunge zergeht. Der Grenier sieht mit seinen hübschen rosafarbenen Furchen ein wenig merkwürdig aus. Sein Geschmack ist jedoch einzigartig. Explosiv. „Das haut einen um, stimmt's?“ Keine romantischen Dates danach, soviel ist klar. Aber lecker...



Having settled in Carcans-Maubuisson with his wife 35 years ago, Philippe proudly took his place on the podium of the Confrérie du grenier médocain last year. He is the guardian of an old tradition handed down from generation to generation in the Médoc, and has the generosity of the passionate artisans who want every visitor to leave with a piece of the Médoc Atlantic in their hearts: «Here, try our tricandilles too, Madam, I can guarantee you won't get one anywhere else!» After 35 years in the trade, Philippe is delighted to see that other types of customers have joined the 'die hards'. Tourists, for whom discovering a region also involves exploring its food: "When we go on holiday, we want to enjoy unique culinary experiences and hear about the local area from genuine local people». There are also younger consumers, who are keen to eat better and know what they are eating. Vacuum-packed, Philippe's greniers médocains can be kept for 2 to 3 weeks and can be transported easily. The only (minor) disappointment is that you won't get an explanation for their name. «The origins have been lost over time, but the tradition and taste have endured, and that's the main thing»

## INSTALLÉ DEPUIS 35 ANS À CARCANS-MAUBUISSON AVEC SON ÉPOUSE

Philippe s'est fièrement glissé sur le podium de la Confrérie du grenier médocain l'an passé. Gardien d'une vieille tradition transmise de générations en générations dans le Médoc, il a cette **générosité des artisans passionnés** qui tiennent à voir repartir chaque visiteur avec un morceau de Médoc Atlantique dans le cœur : « tenez, goûtez aussi à nos tricandilles Madame, je vous garantis que vous ne mangerez pas ça ailleurs ! »

Car en 35 ans, Philippe se réjouit de voir s'ajouter aux « anciens » d'autres types de clients. Les touristes, pour qui la **découverte d'une région passe aussi par l'assiette** : « en vacances, on veut vivre des expériences culinaires uniques, que les vrais gens du cru nous racontent le terroir ». Ainsi qu'une jeune génération désireuse de mieux manger et savoir ce qu'elle consomme.

Sous vide, les greniers médocains de Philippe se gardent 2 à 3 semaines et supportent très bien le transport. Seule (petite) déception : vous ne repartirez pas avec l'explication de leur nom. « **L'origine s'est perdue avec le temps**, mais la tradition et le goût perdurent : c'est bien l'essentiel. »

*Philippe, der sich vor 35 Jahren mit seiner Frau in Carcans-Maubuisson niedergelassen hat, stand im letzten Jahr stolz auf dem Siegertreppchen der Bruderschaft des Grenier Médoc. Als Hüter einer alten Tradition, die im Médoc von Generation zu Generation weitergegeben wird, besitzt er die Großzügigkeit leidenschaftlicher Handwerker, die Wert darauflegen, dass jeder Besucher mit einem Stück Médoc Atlantik im Herzen nach Hause fährt: „warten Sie, probieren Sie auch unsere Tricandilles Madame, ich garantiere Ihnen, dass Sie das nirgendwo anders essen werden!“*  
*Denn seit 35 Jahren freut sich Philippe darüber, dass zu den „alten Hasen“ auch andere Arten von Kunden hinzugekommen sind. Touristen, für die die Entdeckung einer Region auch die Küche stattfindet: „im Urlaub möchte man einzigartige kulinarische Erlebnisse, man möchte, dass echte Einheimische uns von der Region erzählen.“ Sowie eine junge Generation, die sich besser ernähren möchte und wissen will, was sie konsumiert.*  
*Vakuumverpackt sind Philippes Médoc-Greniers 2 bis 3 Wochen haltbar und vertragen den Transport sehr gut. Die einzige (kleine) Enttäuschung: Die Frage nach dem Namen bleibt unbeantwortet. „Der Ursprung ist mit der Zeit verloren gegangen, aber die Tradition und der Geschmack bleiben bestehen: das ist das Wichtigste.“*



## A TABLE !

### > Façon puriste

Pour en apprécier toutes les saveurs, il se déguste tranché finement à l'apéro.

### > En entrée

En copeaux légèrement grillés à la poêle, il apportera une touche croquante à vos salades vertes. Pour les gourmands, en tranches généreuses grillées, il remplacera les lamelles de magret dans la traditionnelle salade landaise.

### > Pintxo médocain sucré-salé

Passez une belle tranche à la plancha. Faites cuire de fines lamelles de pommes dans du beurre puis glacez-les au miel. Coupez la tranche de grenier grillé en 4 morceaux et disposez-les sur de petits toasts de pain de campagne. Recouvrez d'une lamelle de pomme rôtie et de quelques pignons de pin. Mangez chaud !

### DINNER!

#### THE PURIST WAY

To enjoy all its flavours, it should be eaten thinly sliced as an aperitif.

#### AS A STARTER

Cut into slithers and lightly pan-roasted, it adds a crunchy touch to your green salads.

For gourmets, generously sliced and grilled, it replaces strips of duck breast in the traditional Landaise salad.

#### SWEET AND SOUR PINTXO FROM THE MÉDOC

Place a nice thick slice on the plancha. Cook thin slices of apple in butter and then glaze them with honey. Cut the slice of grilled grenier into 4 pieces and arrange on small slices of toasted farmhouse bread. Top with a slice of roasted apple and a few pine nuts. Eat hot!

#### ZU TISCH!

#### AUF PURISTISCHE ART

Um in den Genuss aller seiner Aromen zu kommen, wird er dünn aufgeschnitten als Aperitif gegessen.

#### ALS VORSPEISE

Geraspelt und leicht in der Pfanne geröstet werden, verleiht er grünen Salaten einen knackigen Touch.

Für Schleckermäuler: In dicken Scheiben gegrillt ersetzt er die Magret-Streifen im traditionellen Salat aus der Region Landaise.

#### MÉDOC PINTXO SÜSS UND SALZIG

Eine ordentliche Scheibe auf die Plancha geben. Dünne Apfelstreifen in Butter braten und anschließend mit Honig glasieren. Die gegrillte Scheibe in vier Stücke schneiden und auf kleine Toastscheiben aus Landbrot legen. Mit einem Streifen Bratapfel und einigen Pinienkernen bedecken. Warm verzehren!



## DE LA CAVE AU GRENIER

Les bons accords de Philippe :

- **un vin rouge aux tanins puissants** (épices oblige) : un Médoc bien sûr. Château Haut-Brisey.
- **si vous n'êtes pas très rouge à l'apéritif, un rosé corsé** ou un Clairet siéra aussi. Envy Rosé - Château Carmenère.

### WINE PAIRINGS

Philippe's wine pairing recommendations:

- a red wine with powerful tannins (because of the spices): a Médoc, of course. Château Haut-Brisey.
- if you don't drink much red as an aperitif, a full-bodied rosé or Clairet will also do.

### AUS DEM WEINKELLER

Philippe's Weintipp:

- Ein Rotwein mit kräftigen Tanninen (Würze muss sein); ein Médoc natürlich. Château Haut-Brisey.
- Wenn Sie nicht gerne Rotwein zum Aperitif trinken, passt auch ein kräftiger Rosé oder ein Clairet gut.

## > Infos pratiques

**Boucherie Rivera - 1 route du Lac - Carcans**

**Au marché :**

- **De mi-juin à mi-septembre** : les matins du lundi, mercredi et samedi à Maubuisson et le lundi matin à Carcans Plage
- **Toute l'année** : Saumos, Saint-Hélène, Castelnau de Médoc, Lacanau Ville.

# PIQUEYROT, SAGA D'ÉTÉ(S)

**Le lac de Carcans-Hourtin est le plus grand lac d'eau douce de France (6 000 hectares). Parmi ses plages à l'ombre des pins, celle de Piqueyrot fait figure d'éden avec sa vue époustouflante. Théâtre des souvenirs les plus estivaux...**

#### PIQUEYROT, SUMMER SAGA(S)

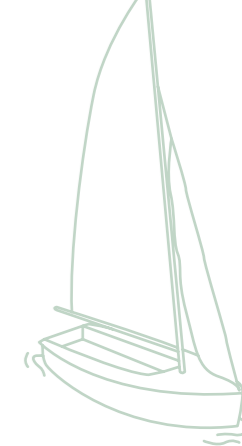
Lac de Carcans-Hourtin is the largest freshwater lake in France (6,000 hectares). Among its pine-shaded beaches, Piqueyrot is a veritable Garden of Eden, with its breathtaking views. The location for a summer-time trip down memory lane...

#### PIQUEYROT, SOMMERSAGE

Der See von Carcans-Hourtin ist der größte Süßwassersee Frankreichs (6000 Hektar). Unter seinen Stränden im Schatten der Pinien gilt der Strand von Piqueyrot mit seiner atemberaubenden Aussicht als Paradies. Schauplatz der sommerlichsten Erinnerungen...



## BERNARD, L'ENFANT DU PAYS



« **J'ai appris à nager et à faire du bateau ici.** On bricolait nos embarcations à l'époque ». Désormais propriétaire d'un catamaran et figure de proue des habitués, **Bernard** se souvient avec tendresse du succès du site à partir de la **création du club de voile en 1958** alors qu'il était enfant. Le bâtiment fut construit petit à petit par une bande de copains. « C'était les débuts du **mousse en bois**, avant l'arrivée du vaurien\*. Puis Jean Morin, constructeur de bateaux à Bordeaux, a lancé le mousse en plastique : **4 ans après l'ouverture, on organisait déjà un championnat de France** de mousse et des régates se tenaient tous les week-ends ! »

À près de 70 ans, Bernard se réjouit de voir les enfants du village comme les touristes y vivre eux aussi leurs meilleurs étés. « Quand j'étais petit, il n'y avait ni téléphone, ni Facebook : **notre réseau social c'était Piqueyrot.** J'aime l'idée que cela n'a pas tant changé... »

\*voilier léger de régates

#### BERNARD, THE LOCAL BOY

"I learnt to swim and sail here. We used to knock together our own boats back then". Now the owner of a catamaran and a leading figure among the regulars, Bernard fondly remembers the success of the site from the time the sailing club was founded in 1958 when he was a child. The building was built slowly but surely by a group of friends. "These were the early days of wooden dinghies, before the vaurien arrived on the scene. Then Jean Morin, a boat builder in Bordeaux, launched a plastic dinghy: 4 years after opening, we were already organising a French dinghy championship and regattas were organised every weekend!"

At nearly 70, Bernard is delighted to see the village's children and tourists alike enjoying the very best of the summer here. "When I was a kid, there were no phones or Facebook, our social network was Piqueyrot. I like the idea that it hasn't changed that much..."

#### BERNARD, EIN KIND DER REGION

„Ich habe hier Schwimmen und Bootfahren gelernt. Wir haben damals unsere Boote gebaut.“ Bernard, der jetzt einen Katamaran besitzt und zu den Stammgästen gehört, erinnert sich gern an den Erfolg des Ortes, der 1958 mit der Gründung des Segelclubs begann, als er noch ein Kind war. Das Gebäude wurde nach und nach von einer Gruppe von Freunden errichtet. „Das waren die Anfänge mit dem Mousse aus Holz, bevor der Vaurien kam. Dann brachte Jean Morin, ein Bootsbauer aus Bordeaux, den Mousse aus Kunststoff: Vier Jahre nach der Eröffnung wurde bereits eine französische Mousse-Meisterschaft veranstaltet und jedes Wochenende fanden Regatten statt!“

Der fast 70-jährige Bernard freut sich, dass die Kinder des Dorfes und die Touristen hier ihre besten Sommer erleben. „Als ich klein war, gab es weder Telefon noch Facebook: Unser soziales Netzwerk war Piqueyrot. Mir gefällt der Gedanke, dass es sich nicht so sehr verändert hat.“



## ÉVELYNE BRU, PRÉSIDENTE DU CLUB DE VOILE DEPUIS 2013

Quand elle arrive plage de Piqueyrot, la présidente connaît tout le monde ! Aux petits soins pour son équipe, l'œil rivé sur les progrès des adhérents, cette ex-Bordelaise est **tombée amoureuse de la régata à Piqueyrot** il y a 30 ans. « Je me souviens des soirées pâtes les soirs d'été, à la bonne franquette. On pouvait être 10 comme 50 et on dansait jusqu'au bout de la nuit ! ».

La « Piqueyrot-mania » chez les adeptes de sports nautiques la comble sans la surprendre : « Le site est exceptionnel : outre la **taille record du lac** pour nager tranquille, pratiquer voile, canoë ou même paddle, il y a aussi ce côté nature authentique, que l'on tient à préserver. » La forêt autour étant protégée par l'ONF\*\*, la saga Piqueyrot a de belles saisons devant elle.

\*\*Office National des Forêts

### ÉVELYNE BRU, CHAIR OF THE SAILING CLUB SINCE 2013

When she arrives at Plage de Piqueyrot, the Chair knows absolutely everyone there! This former Bordeaux native, who is attentive to the needs of her team and the progress made by club members, fell in love with regattas at Piqueyrot 30 years ago. "I remember long summer evenings, eating plates of pasta outside. There could be 10 or 50 of us dancing the night away!" The 'Piqueyrot-mania' among water sports enthusiasts is a delight, but not a surprise to her: "The site is truly exceptional. Not only is there the record size of the lake for swimming, sailing, canoeing and even paddle-boarding, but there's also the unspoilt nature that we're keen to preserve". With the surrounding forest protected by the ONF, the Piqueyrot saga has many summer seasons ahead of it.

### ÉVELYNE BRU, SEIT 2013 PRÄSIDENTIN DES SEGELCLUBS

Wenn sie am Strand von Piqueyrot ankommt, kennt die Präsidentin jeden! Ursprünglich aus Bordeaux, hat sich vor 30 Jahren in Piqueyrot in den Regattasport verliebt. Sie kümmert sich um ihr Team und behält die Fortschritte der Mitglieder im Auge. «Ich erinnere mich an die Nudelabende an Sommerabenden in gemütlicher Runde. Wir waren manchmal zehn, manchmal 50 Personen, wir tanzten bis in die Nacht hinein!» Die „Piqueyrot-Mania“ unter den Wassersportlern erfüllt sie, ohne sie zu überraschen: „Die Lage ist außergewöhnlich: Neben der Rekordgröße des Sees, der zum Schwimmen, Segeln, Kanufahren oder sogar SUP einlädt, gibt es hier auch eine authentische Natur, die wir unbedingt bewahren wollen.“ Da der Wald rundherum von der ONF geschützt wird, hat die Piqueyrot-Sage noch viele schöne Jahreszeiten vor sich.

## CLAUDIE ET MAXIME, SPORTIFS TOUTES GÉNÉRATIONS

Du haut de ses **7 ans**, **Maxime** court rejoindre ses camarades. Et sa monitrice VIP au CVHM d'Hourtin : **Maïa Berri, championne du Monde Open Skiff**. « Mon grand frère et mes cousins ont fait des stages d'été à Piqueyrot, aujourd'hui c'est à mon tour d'apprendre à faire de l'Opti \*\*\* ! »

Claudie, sa grand-mère, accompagne la fratrie chaque été. Pour admirer ses marins d'eaux douces, mais pas que ! « Je suis une mamie sportive, très active dans un club de marche. Le lac d'Hourtin est idéal pour se balader en pleine nature. »

\*\*\*Optimist, petit voilier idéal pour les enfants et débutants

### CLAUDIE AND MAXIME, SPORTS ENTHUSIASTS OF ALL GENERATIONS

At the tender age of 7, Maxime runs to join his friends. And his VIP instructor at the CVHM in Hourtin is none other than Maïa Berri, Open Skiff World Champion. "My older brother and cousins took summer courses at Piqueyrot, and now it's my turn to learn how to sail an Opti!"

Claudie, Maxime's grandmother, accompanies the siblings every summer. And not just to spend her time admiring her freshwater sailors! "I'm a sporty granny, I'm a very active member of a walking club. Lac d'Hourtin is an ideal spot for a walk in nature."

### CLAUDIE UND MAXIME, SPORTLER ALLER GENERATIONEN

Der siebenjährige Maxime rennt zu seinen Kameraden. Und seine VIP-Betreuerin im CVHM in Hourtin: Maïa Berri, Weltmeisterin Open Skiff. „Mein großer Bruder und meine Cousins haben Sommerkurse in Piqueyrot gemacht, heute bin ich an der Reihe, Optisegeln zu lernen!“

Claudie, ihre Großmutter, begleitet die Geschwister jeden Sommer. Um ihre Matrosenenkel zu bewundern, aber nicht nur! „Ich bin eine sportliche Oma, die sehr aktiv in einem Wanderverein ist. Der See Hourtin ist ideal für einen Spaziergang in der Natur.“



## STEPHAN, CHEF DE BASE ET ENTRAÎNEUR DEPUIS 11 ANS

L'école de voile du CVHM a été créée dans les années 80. Pour un court stage d'été, une compétition, ou temple des locaux en quête de perfectionnement, il ne désemplit pas. « Des milliers d'écoliers du Médoc y sont passés, et on a formé de **grands champions** comme Alexandre Danti, Maïa Berri, Antoine Bois... » L'été, ces stars de la voile reviennent avec plaisir en tant que moniteurs à ses côtés. « Regardez aussi, tous ces jeunes du village qui viennent nous aider : **Piqueyrot, c'est une grande famille !** » Ses élèves ont entre 5 et 97 ans ! « Beaucoup de retraités réalisent un rêve en achetant un bateau. Il n'y pas d'âge pour apprendre à naviguer ».

**STEPHAN, BASE MANAGER AND TRAINER FOR 11 YEARS**  
The CVHM sailing school was created in the 1980s. Whether it's for a short summer course, a competition, or locals looking to improve their skills, it's always full. "Thousands of schoolchildren from the Médoc have passed through our doors, and we've trained great champions like Alexandre Danti, Maïa Berri, Antoine Bois..." In the summer, these sailing stars are happy to return as instructors alongside Stephan. "Look at all the young people from the village who come to help us, too. Piqueyrot is one big family!" His pupils range in age from 5 to 97! "Many retired people achieve a dream by buying a boat. It's never too soon or too late to learn to sail!"

**STEPHAN, SCHULLEITER UND TRAINER SEIT ELF JAHREN**  
Die Segelschule des CVHM wurde in den 1980er Jahren gegründet. Für einen Ferienkurs, einen Wettkampf oder für Einheimische, die sich weiterbilden wollen, sie ist stets gut besucht. „Tausende Schulkinder aus dem Médoc haben hier gelernt und wir haben große Champions wie Alexandre Danti, Maïa Berri und Antoine Bois ausgebildet.“ Im Sommer kommen diese Segelstars gerne als Betreuer zurück. „Schaut auch, all die jungen Leute aus dem Dorf, die kommen, um uns zu helfen: Piqueyrot, das ist eine große Familie!“ Die Schüler sind zwischen 5 und 97 Jahre alt! „Viele Rentner erfüllen sich mit dem Kauf eines Bootes einen Traum. Man ist nie zu alt, um das Segeln zu lernen.“

### > Infos pratiques

**Club de voile Hourtin Médoc (CVHM)**  
Ouvert de fin février à début décembre  
[www.club-voile-hourtin.fr](http://www.club-voile-hourtin.fr)



# MERCI

Thank you / Danke

Jean-Marie **Calbet**  
Thierry **Mayeur**  
M. Yves **Barreau**  
Mélicca **Bergey**  
Jean-Pierre **Bergey**  
Florent **Roche**  
Benjamin **Sanson**  
Souad **Bellal**

Manuela **Lieutau Sanchez**  
Joël **Villeneuve**

Les Amis de la Chapelle **Saint Jean-Baptiste de l'Hôpital**

Danielle **Giraud**  
Vanessa **Thouron**  
Cédric **Naffrichoux**  
Philippe **Rivera**  
Evelyne **Bru**  
Michel **Guyomard**

Bernard, Claudie et **Maxime**



Direction de la publication : **Nicolas Jabaudon**, Directeur général de l'Office de Tourisme Médoc Atlantique  
Rédaction : **Anne Quimbre**, Traduction : **Alphatrad**  
Conception, réalisation et illustration : **Pierre-Louis Duhot**  
Crédits Photos : **David Pu'u - David Remazeilles - Gaëtan Leprévost - Nohcab - Noé Bugnot**  
Impression : **Group Imprim**

> [medoc-atlantique.com](http://medoc-atlantique.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



# ORGANISEZ VOTRE SÉMINAIRE SUR-MESURE AU CŒUR DE LA NATURE, AUX FRÈRES NICOLL'S



# WWW.LESFRERESNICOLLS.COM

# 05 56 41 85 94



# VOTRE SÉJOUR

✓ Transport ✓ Hébergement ✓ Activités

*se réserve sur*

[medoc-atlantique-travel.com](https://medoc-atlantique-travel.com)



MÉDOC  
**ATLANTIQUE**  
TOURISME